叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 倒霉透了(greasy Luck) 000001

2. 倒霉透了(greasy Luck) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

倒霉透了(Greasy luck)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['ʌndər] [seɪl]
UNDER SAIL
在下面 帆

扬帆起航

[ə; eɪ] ['jæŋki] ['weɪlɪŋ] [bɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪftɪz]
A Yankee whaling barque of the fifties
一个 扬基 捕鲸 帆船 的 这 五十年代

五十年代的一艘美国捕鲸船

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['griːsi]
GREASY
腻

腻

[lʌk]
LUCK
运气

运气

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [sketʃ] [bʊk]
A WHALING SKETCH BOOK
一个 捕鲸 草图 书

捕鲸素描本

[baɪ]
by
经过

经过

['gɔːrdn] [grænt]
GORDON GRANT
戈登 授予

戈登·格兰特

['wɪljəm] ['fɑːrkwɚ] ['peɪzən]
WILLIAM FARQUHAR PAYSON
威廉 法夸尔 佩森

威廉·法夸尔·佩森

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kærəvæn] ['mærɪtaɪm] [bʊks]
CARAVAN **MARITIME** **BOOKS**
大篷车 海上 图书

大篷车海事书籍

[dʒə'meɪkə] , [nuː] YORK1970
JAMAICA **,** **NEW** **YORK1970**
牙买加 , 新的 YORK1970

牙买加，纽约，1970年

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

['kɑːpiraɪt] , -
COPYRIGHT **,** **1932**
版权 , -

版权所有，1932年

['wɪljəm] ['fɑːrkwɚ] ['peɪzən]
William **Farquhar** **Payson**
威廉 法夸尔 佩森

威廉·法夸尔·佩森

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

['kærəvæn] ['mærɪtaɪm] [bʊks]
CARAVAN **MARITIME** **BOOKS**
大篷车 海上 图书

大篷车海事书籍

[dʒə'meɪkə] , [nuː] [jɔːk]
JAMAICA **,** **NEW** **YORK**
牙买加 , 新的 约克

牙买加，纽约

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed **in** **the** **United** **States** **of** **America**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[baɪ] ['sentri] [pres] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] . -
by **Sentry** **Press** **,** **New** **York** **,** **N** **.** **Y** **.** **10019**
经过 哨兵 按 , 新的 约克 , N . 是 . -

由 Sentry Press 出版，地址：纽约州纽约市，邮编 10019

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [waɪf]
MY **WIFE**
我的 妻子

我的妻子

[ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] [ʃɪps]
a lover of ships
一个 情人 的 船舶

一个热爱船舶的人

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['greɪtfəli] [ək'nɔlidʒz] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə]
The author gratefully acknowledges his debt to
这 作者 感激不尽 承认 他的 债务 到

作者衷心感谢.....

[fræŋk] [wʊd] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['trɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
Frank Wood and William H . Tripp of the
坦率 木头 和 威廉 H . 特里普 的 这

弗兰克·伍德和威廉·H·特里普

['weɪlɪŋ] [mjuˈziːəm][ʌv; əv] [nuː] ['bedfərd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]
Whaling Museum of New Bedford , for their
捕鲸 博物馆 的 新的 贝德福德 , 为了 他们的

新贝德福德捕鲸博物馆，因其

['splendɪd][koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][tuː; tə] ['klɪfərd]
splendid cooperation — and to Clifford
灿烂 合作 — 和 到 克利福德

出色的合作——以及向克利福德致敬

['dʌbljuː] . ['æʃli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst]['ædmərəb(ə)l]
W . Ashley and his most admirable
W . 阿什利 和 他的 最多 令人钦佩的

W·阿什利和他最令人钦佩的

[bʊk] “ [ðə; ði] ['jæŋki] ['weɪlər]
book “ The Yankee Whaler
书 “ 这 扬基 捕鲸船

《扬基捕鲸者》一书

” [[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
” [Pg ix]
” [页 九]

[第 ix 页]

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['gɔːrdn] ['grænts] ['piktʃəd] ['stɔːri][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] ,
Turning the pages of Gordon Grant's pictured story of whaling ,
转弯 这 页面 的 戈登 格兰特 如图所示 故事 的 捕鲸 ,

翻开戈登·格兰特的捕鲸图文故事书，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)n]
it suddenly struck me that the task of writing an introduction had certain
它 突然 击 我 那 这 任务 的 写作 一个 介绍 有 肯定

[ʌn'juːʒuəl] [fitʃər] .
unusual features .
异常 特征 .

我突然意识到，写引言这项任务具有某些不寻常的特点。

['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][li'eɪzɑ:n]['ɑ:fɪsər] [bɪ'twi:n] ['kæptɪn] ['eihæb][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʃɪp] ['pi:kwɑ:d]

Acting	as	a	liaison	officer	between	Captain	Ahab	of	the	whaling	ship	Pequod
表演	作为	一个	联络	官	之间	队长	亚哈	的	这	捕鲸	船	裴廓德号

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltərd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,

and	the	sheltered	generation	of	1932	,
和	这	避难所	一代	的	-	,

他担任捕鲸船"裴廓德号"船长亚哈与1932年受保护的一代人之间的联络官。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [moʊst] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər]

it	is	necessary	to	bear	in	mind	that	most	members	of	this	generation	are
它	是	必要的	到	熊	在	头脑	那	最多	成员	的	这	一代	是

[ˌʌnə'wer] [ðæt] ['weɪlɪŋ] [ɪz] [stɪl] [æn; ən] ['ɪndəstri] .

unaware	that	whaling	is	still	an	industry	.
不知情	那	捕鲸	是	仍然	一个	行业	.

必须记住，这一代的大多数人并不知道捕鲸业仍然是一个产业。

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊzd] [bʊk] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] ['mærɪtaɪm]

They	imagine	it	as	part	of	the	closed	book	of	New	England	maritime
他们	想象	它	作为	部分	的	这	关闭	书	的	新的	英格兰	海上

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

他们将其视为新英格兰海事史中尘封已久的篇章的一部分。

[ðeɪ] [rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:] [roʊ'mæntɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mæsthed] [ʃaʊt] , " [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ʃi:; ʃi]

They	regard	it	romantically	,	and	the	ancient	masthead	shout	,	"	Thar	she
他们	看待	它	浪漫地	,	和	这	古老的	报头	喊	,	"	塔尔	她

[bloʊz] !

blows	!
打击	!

他们以浪漫的眼光看待它，古老的船首高呼："她吹响了号角！"

" [ɪz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['peɪtrənaɪz][ðə; ði][fæst][ət'læntɪk] ['feriz] .

"	is	familiar	to	the	ladies	and	gentlemen	who	patronize	the	fast	Atlantic	ferries	.
"	是	熟悉的	到	这	女士们	和	先生们	WHO	惠顾	这	快速地	大西洋	渡轮	.

对于经常乘坐大西洋快速渡轮的女士和先生们来说，这句谚语并不陌生。

['weɪlɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [æn'ti:k] ['ɪntrəst] ,

Whaling	,	in	short	,	has	become	an	antique	interest	,
捕鲸	,	在	短的	,	有	变得	一个	古董	兴趣	,

简而言之，捕鲸已经成为一种古老的爱好。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [nu:] ['bedfərd] [meɪ] ['stʌdi] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	visitors	to	New	Bedford	may	study	the	whole	business	in	the	collection	of
和	访客	到	新的	贝德福德	可能	学习	这	所有的	商业	在	这	收藏	的

[ðə; ði][oʊld] ['dɑ:rtməθ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪəti] .

the	Old	Dartmouth	Historical	Society	.
这	老的	达特茅斯	历史	社会	.

到访新贝德福德的游客可以在老达特茅斯历史学会的藏品中了解整个事件。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:dərn]

The	difference	between	this	adventurous	and	romantic	calling	and	the	modern
这	不同之处	之间	这	冒险的	和	浪漫的	呼叫	和	这	现代的

['weɪlˌʃɪp] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [pɪg] - ['stɪkɪŋ] [æz; əz] ['præktɪst] [baɪ]['ɑ:rmi]

whaleship	is	precisely	the	difference	between	pig	-	sticking	as	practised	by	army
捕鲸船	是	恰恰	这	不同之处	之间	猪	-	粘性	作为	已实践	经过	军队

['ɑ:fəsərz][ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:k] - [ja:dz][ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ][ænd; ənd][ˌɑ:rdʒən'ti:nə] .

officers	in	India	and	the	stock	-	yards	of	Chicago	and	Argentina	.
警官	在	印度	和	这	库存	-	码	的	芝加哥	和	阿根廷	.

这种充满冒险和浪漫的使命与现代捕鲸船之间的区别，正如印度军官们进行的宰猪活动与芝加哥和阿根廷的牲畜交易市场之间的区别一样。

['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [-] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][geɪn] ,

Making	all	allowance	for	the	New	Englander's	passion	for	gain	,
制作	全部	津贴	为了	这	新的	英格兰人的	热情	为了	获得	,

即便考虑到新英格兰人对利益的渴望，

[ðer; ðər][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['spɔ:rtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt][tu:; tə][send] [men] [aʊt][ɑ:n] “ [leiz] ”

there	had	to	be	some	sporting	instinct	to	send	men	out	on	“	lays	”
那里	有	到	是	一些	体育	本能	到	发送	男人	出去	在	“	躺下	”

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] ,

instead	of	wages	,
反而	的	工资	,

派人去执行“任务”而不是支付工资，这其中肯定蕴含着某种体育精神。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['fɑ:loʊ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [soʊ]['deɪndʒərəs][ə; eɪ] [treɪd] .

and	to	make	them	follow	,	year	after	year	,	so	dangerous	a	trade	.
和	到	制作	他们	跟随	,	年	后	年	,	所以	危险的	一个	贸易	.

并让他们年复一年地从事如此危险的行业。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə'nʌðər] ['spɔ:rtɪŋ] [tʃæns] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] , [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	only	when	another	sporting	chance	came	along	,	the	chance	of	the
它	曾是	仅有的	什么时候	其他	体育	机会	来了	沿着	,	这	机会	的	这

['goʊldən] [west] ,

golden	west	,
金的	西方	,

直到另一个体育机会出现，那就是西部黄金时代的机会，

[ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['reɪndʒɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [nu:] ['ɪŋgləndɝz]

of	striking	further	and	further	beyond	the	ranges	,	that	the	New	Englanders
的	引人注目	更远	和	更远	超过	这	范围	,	那	这	新的	英格兰人

[ə'bændənd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [tu:; tə] ['fɔ:rənərz] .

abandoned	the	whaling	to	foreigners	.
弃	这	捕鲸	到	外国人	.

由于捕鲸活动的范围越来越广，新英格兰人最终将捕鲸业拱手让给了外国人。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['aʊər; ɑ:r][ˌænti'kwɛəriənz][hæv; həv][ɪn] ['weɪlɪŋ] [ɪz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] .

The	interest	our	antiquarians	have	in	whaling	is	therefore	a	sound	one	.
这	兴趣	我们的	古董商	有	在	捕鲸	是	所以	一个	声音	一	.

因此，我们的古董收藏家对捕鲸的兴趣是合理的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [men'tæləti] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [men'tæləti]

It	was	a	manifestation	of	the	pioneer	mentality	;	and	when	that	mentality
它	曾是	一个	表现	的	这	先锋	心理	;	和	什么时候	那	心理

[wʌz; wəz] [də'rektɪd] ['ɪntu:] ['ʌðər] ['tʃænlz] ,

was	directed	into	other	channels	,
曾是	指导	进入	其他	频道	,

这是开拓精神的一种体现；而当这种精神被运用到其他领域时，

['weɪlɪŋ] [lɔ:st] [pre'sti:ʒ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz][proʊ'zeɪɪk][æz; əz][ˌsi: oʊ 'di:] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn]['mɑ:dərn]

whaling	lost	prestige	and	became	as	prosaic	as	cod	-	fishing	in	modern
捕鲸	丢失的	声望	和	成为	作为	平淡无奇	作为	鳕鱼	-	钓鱼	在	现代的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

在现代，捕鲸失去了往日的光彩，变得像捕鳕鱼一样平淡无奇。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] [ðæt][ðə; ði] [tu:] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][mæn] — [tu:; tə]

It	might	be	mentioned	here	that	the	two	instincts	of	civilized	man	—	to
它	可能	是	提及	这里	那	这	二	本能	的	文明	男人	—	到

[meɪk] [ə; eɪ][spɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] ,

make	a	sport	of	his	necessities	,
制作	一个	运动	的	他的	必需品	,

这里或许应该提一下，文明人的两种本能——将自己的必需品变成娱乐，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ]['kwɑ:ntəti] [prə'dʌkʃn] [ɪn]['fæktriz; 'fæktəriz][tu:; tə] [dɪ'vɔ:rs] [ɔ:l][spɔ:rt][frʌm; frəm]

and	then	by	quantity	production	in	factories	to	divorce	all	sport	from
和	然后	经过	数量	生产	在	工厂	到	离婚	全部	运动	从

[hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] — [hæv; həv] [bɪn] [spek'tækjələrli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['weɪlɪŋ]

his	necessities	—	have	been	spectacularly	illustrated	in	the	evolution	of	whaling
他的	必需品	—	有	到过	壮观地	插图	在	这	进化	的	捕鲸

然后通过工厂化批量生产，将所有运动与他的必需品剥离开来——捕鲸业的演变就生动地展现了这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ][spɔ:rt][fɔ:r; fər] ['hɪroʊz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hʌmdrʌm] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bɪg] ['bɪznəs] .

from	a	sport	for	heroes	into	a	humdrum	manifestation	of	big	business	.
从	一个	运动	为了	英雄	进入	一个	平淡无奇	表现	的	大的	商业	.

从一项英雄运动变成了大商业的平庸体现。

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['swɪftli] [ɔ:r][soʊ] [dɪ'plɔ:rəbli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

Efficiency	has	never	been	so	swiftly	or	so	deplorably	justified	.
效率	有	绝不	到过	所以	迅速地	或者	所以	令人痛心地	合理的	.

效率从未如此迅速或如此令人遗憾地得到辩护。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skeɪl] [wi:; wi][hæv; həv] ['kæptɪn] ['eihæb] [di'vəutɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə]

At	one	end	of	the	scale	we	have	Captain	Ahab	devoting	all	his	life	to
在	一	结尾	的	这	规模	我们	有	队长	亚哈	奉献	全部	他的	生活	到

[ðə; ðɪ] [pər'su:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] [sɪ'teɪʃn] ,

the	pursuit	of	a	mythological	cetacean	,
这	追逐	的	一个	神话	鲸类	,

一方面，我们看到亚哈船长将毕生精力都投入到追寻神话中的鲸鱼身上。

[ðə; ðɪ] [waɪt] [weɪl] .

the	White	Whale	.
这	白色的	鲸	.

白鲸。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ɪn] - , [wi:; wi][hæv; həv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌskændɪ'nevjən] ['weɪlɪŋ]

At	the	other	,	in	1932	,	we	have	British	and	Scandinavian	whaling
在	这	其他	,	在	-	,	我们	有	英国	和	斯堪的纳维亚语	捕鲸

['fæktriz; 'fæktəriz] , [twɪn] [skru:] ,

factories	,	twin	screw	,
工厂	,	双	拧紧	,

另一方面，在1932年，我们有英国和斯堪的纳维亚的捕鲸工厂，双螺旋桨，

[ɔɪl] - ['bɜ:rnɪŋ] ['ves(ə)lz][ʌv; əv] - , - [tʌnz] ,

oil	-	burning	vessels	of	14	,	000	tons	,
油	-	燃烧	船只	的	-	,	-	吨	,

14000吨级燃油船舶

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [pər'sʊ] [weɪlz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['spi:ʃi:z] [ɪn] [haɪ] [spi:d] ['moʊtər]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt]

capable	of	pursuing	whales	of	all	species	in	high	speed	motor	whaleboats
有能力的	的	追求	鲸鱼	的	全部	物种	在	高的	速度	发动机	捕鲸船

['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['gʌnz][ænd; ənd] [bɑ:mz] ,

fitted	with	guns	and	bombs	,
适配	和	枪支	和	炸弹	,

能够驾驶配备枪炮和炸弹的高速机动捕鲸艇追捕各种鲸鱼，

[wɪð; wɪθ] [er] [pʌmps] [wɪtʃ] [ɪn'fleɪt] [ðə; ðɪ] [ded] [weɪl] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [floʊt] [ʌn'tɪl] ['ni:dɪd] .

with	air	pumps	which	inflate	the	dead	whale	so	that	it	will	float	until	needed	.
和	空气	水泵	哪个	膨胀	这	死的	鲸	所以	那	它	将要	漂浮	直到	需要	.

用气泵给死鲸充气，使其漂浮起来，直到需要时再使用。

[ðiːz] [ʃɪps] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [stɜːrn] ['slɪpweɪ] ,

These	ships	have	a	specially	designed	stern	slipway	,
这些	船舶	有	一个	特别	设计	船尾	滑道	,

这些船只配备了专门设计的船尾滑道，

[ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːkəs][ʌv; əv][ə; eɪ] - [tʌn] [weɪl] [kæn; kən][biː; bi] [hɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

up	which	the	entire	carcase	of	a	100	ton	whale	can	be	hauled	from	the
向上	哪个	这	全部的	尸体	的	一个	-	吨	鲸	能	是	拖拽	从	这

['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] ['blʌbər] [dek] .

water	to	the	blubber	deck	.
水	到	这	大声哭	甲板	.

可以将一头100吨重鲸鱼的整个尸体从水中拖到鲸脂甲板上。

[wen] [ðə; ði] ['blʌbər] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['kɑːkəs][ɪz] [sɔːn] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] ['ɪntuː] ['sekʃnz]

When	the	blubber	has	been	removed	the	carcase	is	sawn	by	machinery	into	sections
什么时候	这	大声哭	有	到过	已移除	这	尸体	是	锯切	经过	机械	进入	部分

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [dek] .

and	lowered	to	the	meat	deck	.
和	降低	到	这	肉	甲板	.

去除鲸脂后，用机器将胴体锯成几段，然后放到屠宰台上。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz]['weɪstɪd] .

Nothing	of	the	animal	is	wasted	.
没有什么	的	这	动物	是	浪费	.

动物的任何部分都没有被浪费。

[ə; eɪ] ['pækɪŋ] ['fækt(ə)ri][ɑːn] [bɔːrd] [kænz][ænd; ənd] [pæks] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] ['redi] [fɔːr; fər] [dis'tʃaːdʒiŋ]

A	packing	factory	on	board	cans	and	packs	the	products	ready	for	discharging
一个	包装	工厂	在	木板	罐头	和	包装	这	产品	准备好	为了	出院

[æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pɔːrt]['ɪntuː] [freɪt] [s'tiːməz] .

at	a	convenient	port	into	freight	steamers	.
在	一个	方便的	港口	进入	货运	蒸汽船	.

船上的包装厂对产品进行罐装和包装，以便在合适的港口卸货到货轮上。

['fjuːəl] - [ɔɪl][ænd; ənd]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪld] [ɑːn] [bɔːrd] , [sə'plaɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv]

Fuel	-	oil	and	water	,	which	is	distilled	on	board	,	supplies	a	whole	fleet	of
燃料	-	油	和	水	,	哪个	是	蒸馏	在	木板	,	补给品	一个	所有的	舰队	的

[ɔːg'zɪliəri] ['weɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] .

auxiliary	whaling	vessels	.
辅助的	捕鲸	船只	.

船上蒸馏出的燃油和水供应着整支辅助捕鲸船队。

[hɪr] [wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['mɑːdərn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l]['dʒiːniəs][æt; ət][ɪts] [piːk] .

Here	we	behold	the	modern	commercial	and	mechanical	genius	at	its	peak	.
这里	我们	看哪	这	现代的	商业的	和	机械的	天才	在	它是	顶峰	.

在这里，我们看到了现代商业和机械天才的巅峰之作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ən'les] [sʌm; səm] ['ledʒɪsleɪtɪv]['ækʃ(ə)n][ɪz]['teɪkən] , [weɪlz] [wɪl] [bɪ'kʌm]

It	is	so	efficient	that	unless	some	legislative	action	is	taken	,	whales	will	become
它	是	所以	高效的	那	除非	一些	立法	行动	是	已采取	,	鲸鱼	将要	变得

[ɪk'stɪŋkt] .

extinct	.
灭绝	.

鲸鱼的捕食效率如此之高，以至于如果不采取一些立法措施，鲸鱼将会灭绝。

[ɪn] [tuː] ['jɪrz] [ðiːz] ['ves(ə)lz][hæv; həv] [əb'teɪnd] [mɔːr] [ɔɪl][ænd; ənd][hæv; həv] [kɪld] [mɔːr] [weɪlz]

In	two	years	these	vessels	have	obtained	more	oil	and	have	killed	more	whales
在	二	年	这些	船只	有	获得	更多的	油	和	有	被杀	更多的	鲸鱼

[ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [ə'merɪkən] ['hweɪləz] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

than	the	old	American	whalers	took	from	the	sea	in	half	a	century	.
比	这	老的	美国人	捕鲸者	采取	从	这	海	在	一半	一个	世纪	.

短短两年内，这些船只获得的石油比美国老捕鲸船半个世纪以来从海里捕捞的还要多，捕杀的鲸鱼也比它们多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ɔːθər] [kən'tendz] , [ðæt] ['weɪlɪŋ] [ɪz][nɑːt]['prɑːpərli] [dɪ'skraɪbd]

It	is	true	,	as	a	recent	author	contends	,	that	whaling	is	not	properly	described
它	是	真的	,	作为	一个	最近的	作者	认为	,	那	捕鲸	是	不是	适当地	描述

[æz; əz] ['fɪʃɪŋ] .

as	fishing	.
作为	钓鱼	.

正如最近一位作者所言，捕鲸不能被恰当地描述为捕鱼。

[ðə; ði] [weɪl] [ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pər'suːt][ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] .

The	whale	is	an	animal	,	and	his	pursuit	is	a	form	of	hunting	.
这	鲸	是	一个	动物	,	和	他的	追逐	是	一个	形式	的	打猎	.

鲸鱼是动物，追逐鲸鱼是一种狩猎行为。

[ɪn] ['gɔːrdn] ['grænts] ['drɔɪŋz] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrt][ænd; ənd][krɑːft][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [weɪlz] [ɪz][moʊst]

In	Gordon	Grant's	drawings	the	whole	art	and	craft	of	catching	whales	is	most
在	戈登	格兰特	图画	这	所有的	艺术	和	工艺	的	捕捉	鲸鱼	是	最多

['luːsɪdli][ænd; ənd] [drə'mætɪkli] [set] [fɔːrθ] .

lucidly	and	dramatically	set	forth	.
清晰地	和	戏剧性地	放	前进	.

戈登·格兰特的画作最清晰、最生动地展现了捕鲸的整个艺术和技巧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][spɔːrt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['hʌntərz] ['rɪskt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wen] [ðə; ði][hɑːr'puːn] [left][ðə; ði]

It	is	sport	because	the	hunters	risked	their	lives	when	the	harpoon	left	the
它	是	运动	因为	这	猎人	冒险	他们的	生活	什么时候	这	鱼叉	左边	这

- [hændz][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz]['kɑːkəs] .

boatsteerer's	hands	to	plunge	into	the	whale's	carcase	.
-	双手	到	暴跌	进入	这	鲸鱼的	尸体	.

这是一种运动，因为当鱼叉离开船长的手刺入鲸鱼的尸体时，猎人们冒着生命危险。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][moʊst]['daɪər]['perəl][ʌv; əv][ə; eɪ] “ [stoʊv] ” [ɔːr][ə; eɪ] “ [tʃɔːd] ” [boʊt] [ʌn'tɪl]

They	were	in	the	most	dire	peril	of	a	“	stove	”	or	a	“	chawed	”	boat	until
他们	是	在	这	最多	可怕的	危险	的	一个	“	火炉	”	或者	一个	“	咀嚼	”	船	直到

[ðə; ði][ænəməlz] [tə'rɪfɪk] ['strʌglz] [wɜːr; wər]['endɪd] [baɪ][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læns] [θruː] [hɪz; ɪz]

the	animal's	terrific	struggles	were	ended	by	the	thrust	of	a	lance	through	his
这	动物	了不起	斗争	是	结束	经过	这	推力	的	一个	槊	通过	他的

['vaɪtlz] .

vitals	.
命脉	.

他们当时处境极其危险，就像被困在“炉子”或“被啃噬”的船里一样，直到长矛刺穿了这只动物的要害，结束了它顽强的挣扎。

[ɪn]['mɑːdərn] ['weɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː]

In	modern	whaling	the	operatives	are	in	no	more	danger	than	the	person	who
在	现代的	捕鲸	这	特工	是	在	不	更多的	危险	比	这	人	WHO

[slɪts][ðə; ði]['dʒʌgjələr][veɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːgz] [sə'spendɪd] [baɪ][ðer; ðər][haɪnd][legz][ɑːn][ə; eɪ] ['muːvɪŋ]

slits	the	jugular	veins	of	the	hogs	suspended	by	their	hind	legs	on	a	moving
缝隙	这	颈静脉	静脉	的	这	猪	暂停	经过	他们的	后	腿	在	一个	移动

[tʃeɪn] [ɪn][ə; eɪ][ʃɪ'kɑːgoʊ]['æbətwɑːr] .

chain	in	a	Chicago	abattoir	.
链	在	一个	芝加哥	屠宰场	.

在现代捕鲸业中，捕鲸工人的危险程度并不比在芝加哥屠宰场里，用移动的链条将猪后腿吊起来，然后割断猪颈静脉的工人更大。

[aɪ] [daʊt] [ɪk'siːdɪŋli] ['weðər] [ðiːz] ['mɑːdərn]['hweɪləz] [wɪl] ['evər][hæv; həv]['eni] ['sɔŋz] [ɔːr]

I	doubt	exceedingly	whether	these	modern	whalers	will	ever	have	any	songs	or
我	怀疑	非常	无论	这些	现代的	捕鲸者	将要	曾经	有	任何	歌曲	或者

[trə'dɪʃnz] .

traditions	.
传统	.

我非常怀疑这些现代捕鲸者是否还会拥有任何歌曲或传统。

[ɔ:l] [tu:] [su:n] [ðeɪ] [wɪl] , [æz; əz][aɪ][ˌʌndə'stænd][ˌaɪ 'ti:] , [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [weɪlz] .

All	too	soon	they	will	,	as	I	understand	it	,	have	no	more	whales	.
全部	也	很快	他们	将要	,	作为	我	理解	它	,	有	不	更多的	鲸鱼	.

据我所知，不久之后，他们那里将再也没有鲸鱼了。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tu:; tə]

They	will	have	become	history	themselves	without	ever	having	become	known	to
他们	将要	有	变得	历史	他们自己	没有	曾经	拥有	变得	已知	到

[ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	public	.
这	民众	.

他们将成为历史的一部分，却永远不会为公众所知。

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] ['weɪlɪŋ] ['kʌmpəni] ,

If	by	chance	the	captain	of	the	Vikingen	,	of	the	Viking	Whaling	Company	,
如果	经过	机会	这	队长	的	这	-	,	的	这	维京人	捕鲸	公司	,

如果碰巧是维京捕鲸公司“维京号”的船长，

['lɪmɪtɪd] , [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['evər] [mi:ts] ['mobɪ] [dɪk] ,

Limited	,	of	London	,	ever	meets	Moby	Dick	,
有限的	,	的	伦敦	,	曾经	满足	莫比	迪克	,

伦敦有限公司，曾与《白鲸》相遇，

[hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:rdər] [fʊl] [spi:d] [ə'hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] - ['hɔ:rspaʊər] [ænd; ənd][ˌoʊvər'hɔ:l][ðə; ði] [waɪt]

he	will	order	full	speed	ahead	on	his	4300	horsepower	and	overhaul	the	White
他	将要	命令	满的	速度	前方	在	他的	-	马力	和	大修	这	白色的

[weɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .

Whale	in	a	few	hours	.
鲸	在	一个	很少	小时	.

他将命令他的4300马力发动机全速前进，几个小时内就能完成对“白鲸”号的改造。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [si:ld] [kænz] .

A	few	days	later	he	will	be	in	sealed	cans	.
一个	很少	天	之后	他	将要	是	在	密封	罐头	.

几天后，他将被装进密封的罐子里。

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[ʃɪps] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['seɪlɪŋ] [krɑ:ft] ,

Ships	,	and	especially	sailing	craft	,
船舶	,	和	尤其	帆船	工艺	,

船舶，尤其是帆船，

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktəms][ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts] [hu:] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['prɪti] ['pɪktʃərz] [ðæn; ðən]

are	the	unhappy	victims	of	artists	who	know	more	about	pretty	pictures	than
是	这	不开心	受害者	的	艺术家	WHO	知道	更多的	关于	漂亮的	图片	比

[ʃɪps] .

ships	.
船舶	.

他们是不幸的受害者，因为艺术家们更懂漂亮的图画，而不是船舶。

[ðeɪ] [teɪk] [kwaɪt] [fə'loʊniəs] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krɑ:ft][ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðeɪ] [dɪ'pɪkt] .

They	take	quite	felonious	liberties	with	the	craft	and	the	men	they	depict	.
他们	拿	相当	重罪	自由	和	这	工艺	和	这	男人	他们	描绘	.

他们对工艺和他们所描绘的人物进行了相当严重的歪曲和篡改。

[ɪn] “ ['gri:si] [lʌk] ” [haʊ'evər] ,

In	“	Greasy	Luck	”	however	,
在	“	腻	运气	”	然而	,

然而，在《油腻的运气》中，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][moʊst] [ɔː'stɪr] [fɪ'deləti][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [tuː; tə]

you	will	find	the	most	austere	fidelity	to	the	truth	combined	with	what	to
你	将要	寻找	这	最多	简朴	忠诚	到	这	真相	合并	和	什么	到

[ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['sætɪsfaɪɪŋ] [vɪ'væsəti][ʌv; əv][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

me	is	a	most	satisfying	vivacity	of	presentation	.
我	是	一个	最多	令人满意	活泼	的	推介会	.

你会发现它既严谨地忠实于事实，又兼具在我看来最令人满意的生动活泼的表达方式。

[aɪ] [kə'mend] [tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs][ðə; ði] ['loʊɝd] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt][ɑːn][peɪdʒ] - [æz; əz][æn; ən]

I	commend	to	your	notice	the	lowered	whaleboat	on	page	59	as	an
我	表彰	到	你的	注意	这	降低	捕鲸船	在	页	-	作为	一个

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

example	of	what	I	mean	.
例子	的	什么	我	意思是	.

请您注意第 59 页上被放下的捕鲸船，以此为例说明我的意思。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [men] [ɪn'trʌstɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

Such	a	boat	was	an	instrument	to	which	men	entrusted	their	lives
这样的	一个	船	曾是	一个	乐器	到	哪个	男人	受托	他们的	生活

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] .

and	fortunes	.
和	财富	.

这样的船只承载着人们的生命和财产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] [ænd; ənd] [ʃruːd] [dɪ'zaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri]

It	was	the	product	of	deep	thought	and	shrewd	designing	for	a	century
它	曾是	这	产品	的	深的	想法	和	精明	设计	为了	一个	世纪

.

:

.

这是历经一个世纪深思熟虑和巧妙设计的成果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][wʌn] ['raɪtər] [sez] ,

It	was	,	as	one	writer	says	,
它	曾是	,	作为	一	作家	说道	,

正如一位作家所说，

“ [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kliːn] - [kʌt][æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːlfɪn] ” [wɪð; wɪθ] “ [ə; eɪ] [dʌk] - [laɪk][kə'pæsəti][tuː; tə][tɑːp]

“	sharp	and	clean	-	cut	as	a	dolphin	”	with	“	a	duck	-	like	capacity	to	top
“	锋利的	和	干净的	-	切	作为	一个	海豚	”	和	“	一个	鸭子	-	喜欢	容量	到	顶部

[ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [weɪvz] ,

the	oncoming	waves	,
这	即将到来的	波浪	,

“像海豚一样敏捷利落”，“像鸭子一样能够驾驭迎面而来的波浪”，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['draɪli] [raɪd] [wer] ['ɔːrd(ə)neri]['boʊts] [wʊd] [fɪl] . . . .

so	that	it	will	dryly	ride	where	ordinary	boats	would	fill	.	.	.	.
所以	那	它	将要	干巴巴地	骑	在哪里	普通的	船	会	充满	.	.	.	.

这样它就能在普通船只进水的地方干爽航行……

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [tuː] [men] [meɪ] [lɪft] ,

Here	we	have	a	boat	that	two	men	may	lift	,
这里	我们	有	一个	船	那	二	男人	可能	举起	,

这是一艘两个人就能抬起的船。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ten] [maɪlz][æn; ən]['aʊər][ɪn] [ded] [tʃeɪs] [baɪ][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ə'loʊn] .

and	which	will	make	ten	miles	an	hour	in	dead	chase	by	the	oars	alone	.
和	哪个	将要	制作	十	英里	一个	小时	在	死的	追赶	经过	这	桨	独自的	.

仅靠划桨就能以每小时十英里的速度全力追逐。

” [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑːft][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['pleʒər] [krɑːft]
” Such a craft has a beauty of its own , not to be found in pleasure craft
” 这样的 一个 工艺 有 一个 美丽 的 它是自己的 , 不是 到 是 成立 在 乐趣 工艺
.
:
·

“这种工艺本身就有一种独特的美，这是游艇所不具备的。”

[ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [ɪz] [ʃoʊn] [æt; ət][ə; eɪ][drə'mætɪk]['moʊmənt][ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [næn'tʌkɪt] [sleɪ] [raɪd] ”
The same boat is shown at a dramatic moment of “ A Nantucket Sleigh Ride ”
这 相同的 船 是 所示 在 一个 戏剧性 片刻 的 “ 一个 南塔克特 雪橇 骑 ”
[ɑːn][peɪdʒ] - .
on page 75 .
在 页 - .

在第 75 页的《南塔克特雪橇之旅》中，也出现了同一艘船，画面十分精彩。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . [grænt][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv]
It appears to me that Mr . Grant has made a definitive and conclusive
它 出现 到 我 那 先生 . 授予 有 制成 一个 最终的 和 确凿
[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] - .
contribution to Whaliana .
贡献 到 - .

在我看来，格兰特先生对 Whaliana 做出了决定性的、决定性的贡献。

[ɪf] [ðə; ði] [weɪlz] [goʊ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌfəloʊ][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,
If the whales go the way of the buffalo of North America ,
如果 这 鲸鱼 去 这 方式 的 这 水牛 的 北 美国 ,

如果鲸鱼像北美野牛一样灭绝，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvli] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [spɔːrt] .
we shall depend on this book for a lively conception of the ancient sport .
我们 将 依赖 在 这 书 为了 一个 热闹 概念 的 这 古老的 运动 .

我们将依靠这本书来生动地了解这项古老的运动。

[ʃɪps] [ænd; ənd][waɪld] ['ænɪmlz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mɑːkt] , [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd]
Ships and wild animals , it has been remarked , have a hard and
船舶 和 荒野 动物 , 它 有 到过 评论 , 有 一个 难的 和
['trædʒɪk] ['endɪŋ] .
tragic ending .
悲惨 结束 .

人们曾说过，船舶和野生动物的结局往往都很悲惨。

[ðɪs] [bʊk] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][pɑː'sterəti][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['glɔːriz]
This book will preserve for posterity the spiritual as well as the material glories
这 书 将要 保存 为了 后人 这 精神 作为 出色地 作为 这 材料 荣耀
[ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlərz] [laɪf] .
of the whaler's life .
的 这 捕鲸者的 生活 .

这本书将为后世保存捕鲸者生活中精神和物质上的荣耀。

['wɪljəm] [mək'fiː]
William McFee
威廉 麦克菲

威廉·麦克菲

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg xiii]
[页 十三]

[第十三页]

[lɪst] [ʌv; əv] [pleɪts]
LIST **OF** **PLATES**
列表 的 盘子

车牌清单

['ʌndər] [seɪl] ['frʌntɪspiːs]
Under **Sail** **Frontispiece**
在下面 帆 卷首插图

扬帆起航扉页

['fɪtɪŋ] [aʊt] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ][ˌtuː'tuː]
Fitting **Out** **Facing** **Page** **2**
配件 出去 面向 页 2

内部装修正面第2页

['hɔɪstɪŋ] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][fɔːr]
Hoisting **Topsails** **4**
吊装 顶帆 4

升起顶帆 4

['tʃuːzɪŋ] ['boʊts] - [kruːz] [sɪks]
Choosing **Boats** **'** **Crews** **6**
选择 船 - 船员 6

选择船只船员 6

[ə; eɪ] [hə'ræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [eɪt]
A **Harangue** **from** **the** **Captain** **8**
一个 长篇大论 从 这 队长 8

来自船长的训诫 8

['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] -
Getting **in** **the** **Mainsail** **10**
获得 在 这 主帆 -

登上 Mainsail 10

['stoʊɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [dʒɪb] -
Stowing **the** **Outer** **Jib** **12**
存放 这 外 吊臂 -

收起外帆 12

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][baʊ; boʊ] -
A **Typical** **Bow** **14**
一个 典型的 弓 -

典型的弓 14

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][stɜːrn] -
A **Typical** **Stern** **16**
一个 典型的 斯特恩 -

典型的船尾 16

[ðə; ði] [dek] -
The **Deck** **18**
这 甲板 -

甲板18

[ðə; ði]['weɪl,boʊt; 'hweɪl,boʊt] -
The **Whaleboat** **20**
这 捕鲸船 -

鲸鱼船 20

[ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kreinz] -
A **Boat** **on** **the** **Cranes** **22**
一个 船 在 这 起重机 -

起重机上的船 22

[sper] ['boʊts] -
Spare **Boats** **24**
空闲的 船 -

备用船 24

[hɑːr'puːn] -
Harpoons **26**
鱼叉 -

鱼叉 26

[ðə; ði] [wiːl] -
The **Wheel** **28**
这 车轮 -

轮盘28

[ðə; ði]['foʊk.səl] -
The **Foc's'le** **30**
这 foc's'le -

前甲板30

[ðə; ði] ['wɪndləs] -
The **Windlass** **32**
这 绞盘 -

绞盘32

[ðə; ði] ['gæli] -
The **Galley** **34**
这 厨房 -

34号厨房

[taɪps] -
Types **36**
类型 -

36型

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] -
The **Blacksmith** **38**
这 铁匠 -

铁匠38

[ðə; ði] ['kuːpər] -
The **Cooper** **40**
这 库珀 -

库珀40

['graɪndɪŋ] [speɪdz] -
Grinding **Spades** **42**
研磨 黑桃 -

研磨铲 42

['kɔɪlɪŋ] [laɪn] [tʌb] -
Coiling **Line** **Tubs** **44**
卷绕 线 浴缸 -

卷绕线槽 44

[ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [rɪ'wɔːrd] -
Ten **Dollars** **Reward** **46**
十 美元 报酬 -

十美元奖励 46

[grʌb] -
Grub **48**
幼虫 -

幼虫 48

[freʃ] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [spɔɪl] -
Fresh **Fish** **for** **the** **Cook** **to** **Spoil** **50**
新鲜的 鱼 为了 这 厨师 到 剧透 -

新鲜鱼，任你糟蹋 50

[weɪlz] -
Whales **52**
鲸鱼 -

鲸鱼 52

[weɪlz] -
Whales **54**
鲸鱼 -

鲸鱼 54

[ðə; ði] ['mæsthed] -
The **Masthead** **56**
这 报头 -

桅杆顶部 56

['laʊərɪŋ] -
Lowering **58**
降低 -

降低58

[ə; eɪ] [reɪs] ['ʌndər] [seɪl] -
A **Race** **Under** **Sail** **60**
一个 种族 在下面 帆 -

帆船竞速 60

[weɪfɪŋ] -
Waifing **62**
孤儿 -

放弃 62

“ ['goʊɪŋ][ɑːn] ” -
“ **Going** **On** **”** **64**
“ 去 在 ” -

“继续” 64

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! ” -
“ **Give** **it** **to** **him** **!** **”** **66**
“ 给 它 到 他 ! ” -

“给他！”66

['saʊndɪŋ] -
Sounding **68**
听起来 -

探测到68

[ə; eɪ] [briːtʃ] -
A **Breach** **70**
一个 违反 -

违规 70

[ə; eɪ] “ [tʃɔːd] ” [boʊt] -
A **“** **Chawed** **”** **Boat** **72**
一个 “ 咀嚼 ” 船 -

一艘“被啃噬”的船 72

“ [ə; eɪ] [næn'tʌkɪt] [sleɪ] [raɪd] ” -
“ **A** **Nantucket** **Sleigh** **Ride** **”** **74**
“ 一个 南塔克特 雪橇 骑 ” -

《南塔克特雪橇之旅》74

[læns] -
Lancing **76**
兰辛 -

兰辛 76

['toʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] -
Towing **to** **the** **Ship** **78**
拖带 到 这 船 -

拖至78号船

['kʌtɪŋ] - [ɪn]['daɪəgræm] -
Cutting **-** **in** **Diagram** **80**
切割 - 在 图表 -

切入图 80

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː] -
Removing **the** **Lower** **Jaw** **82**
移除 这 降低 颚 -

切除下颌骨 82

[ðə; ði][dʒʌŋk] -
The **Junk** **84**
这 垃圾 -

垃圾84

['kʌtɪŋ] [ɪn] -
Cutting **In** **86**
切割 在 -

切入86

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] [piːs] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːrd] -
The **Blanket** **Piece** **Coming** **Aboard** **88**
这 毯子 片 未来 船上 -

毯子碎片即将登船 88

['laʊərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] -
Lowering **into** **the** **Hold** **90**
降低 进入 这 抓住 -

下降至 90 号舱

['mɪnsɪŋ] -
Mincing **92**
绞碎 -

绞碎 92

['traɪɪŋ] [aʊt] -
Trying **Out** **94**
尝试 出去 -

试炼94

['beɪlɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] -
Bailing **the** **Case** **96**
弃保 这 案件 -

保释案件 96

['kliːnɪŋ] [ʃɪp] -
Cleaning **Ship** **98**
打扫 船 -

清洁船98

[meɪn] [hætʃ] ['sɜːrdʒəri] -
Main **Hatch** **Surgery** **100**
主要的 孵化 外科手术 -

主舱口手术 100

[boʊt] ['sɜːrdʒəri] -
Boat **Surgery** **102**
船 外科手术 -

船艇手术 102

[ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] -
Ashore **for** **Water** **104**
岸上 为了 水 -

上岸取水 104

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] -
Having **it** **Out** **106**
拥有 它 出去 -

摊牌 106

[rɪ'kruːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] -
Recruiting **on** **the** **Beach** **108**
招聘 在 这 海滩 -

海滩招聘 108

[ə; eɪ] “ [gæm] ” -
A **“** **Gam** **”** **110**
一个 “ 游戏 ” -

“Gam” 110

[sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] -
Song **and** **Dance** **112**
歌曲 和 舞蹈 -

歌舞 112

['bʌmboʊt] -
Bumboats **114**
驳船 -

驳船 114

['ɑːrktɪk] ['weɪlɪŋ] -
Arctic **Whaling** **116**
北极 捕鲸 -

北极捕鲸 116

['weɪlboʊn] -
Whalebone **118**
鲸骨 -

鲸骨 118

['kliːnɪŋ] ['weɪlboʊn] -
Cleaning **Whalebone** **120**
打扫 鲸骨 -

清洁鲸骨 120

[ded] ['mænz] [tʃest] -
Dead **Man's** **Chest** **122**
死的 男人的 胸部 -

《亡灵宝藏》第122页

['hoʊmwərd] [baʊnd] -
Homeward **Bound** **124**
回家 边界 -

归途 124

“ ['skrimʃɔː] ” -
“ **Scrimshaw** **”** **126**
“ 雕刻 ” -

“雕刻” 126

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[sketʃiz]
SKETCHES
草图

草图

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['fɪtɪŋ] [aʊt]
FITTING OUT
配件 出去

装修

[ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ['praɪər][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɪps] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɑːn][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] ['witnist]
The last few days prior to a ship's departure on a whaling voyage witnessed
这 最后的 很少 天 事先的 到 一个 船的 离开 在 一个 捕鲸 航程 目击者
[greɪt] [æk'tɪvəti] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hwɔːvz] [ʌv; əv][ɔːl] ['weɪlɪŋ] [pɔːrts] :
great activity along the wharves of all whaling ports :
伟大的 活动 沿着 这 码头 的 全部 捕鲸 端口 :

在捕鲸船启航前的最后几天，所有捕鲸港口的码头都异常繁忙：

[nuː] ['bedfərd] , ['fɛrˌheɪvən] , [næn'tʌkɪt] , [sæg]['hɑːrbər] , ['seɪləm] , [ænd; ənd] [nuː] ['lʌndən] ,
New Bedford , Fairhaven , Nantucket , Sag Harbor , Salem , and New London ,
新的 贝德福德 , 费尔黑文 , 南塔克特 , 下垂 港口 , 塞勒姆 , 和 新的 伦敦 ,

新贝德福德、费尔黑文、南塔克特、萨格港、塞勒姆和新伦敦

[tuː; tə][noʊt][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː][ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ; [ɪn] [dʌn'diː] , ['skɑːtlənd] , [ænd; ənd]['bəːgən][ɪn]
to note but a few in New England ; in Dundee , Scotland , and Bergen in
到 笔记 但 一个 很少 在 新的 英格兰 ; 在 邓迪 , 苏格兰 , 和 卑尔根 在
['nɔːrweɪ] .
Norway .
挪威 .

仅举几例，新英格兰地区有几处；苏格兰邓迪和挪威卑尔根也有。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['læstɪŋ] [pər'hæps] [θriː] ['jɪrz] ,
With the prospect of a voyage lasting perhaps three years ,
和 这 前景 的 一个 航程 持久 也许 三 年 ,

考虑到航程可能长达三年，

[noʊ]['aɪtəm][ʌv; əv] [gɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːr][prəˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] .
no item of gear for the ship or provision for the crew was overlooked .
不 物品 的 齿轮 为了 这 船 或者 条款 为了 这 全体人员 曾是 被忽视的 .

船上所有装备和船员所需物资都准备齐全，没有遗漏任何一件。

[ɑːn] ['seɪlɪŋ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [tʃekt] [ɔːf][ænd; ənd] [stoʊd] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [kruː] [keɪm]
On sailing day , with everything checked off and stowed below , the crew came
在 帆船 天 , 和 一切 已检查 离开 和 已存放 以下 , 这 全体人员 来了
[ə'bɔːrd] ,
aboard ,
船上 ,

到了启航那天，所有物品都已清点完毕并存放好，船员们登船了。

[ðə; ði] ['oʊnərz] , [ðer; ðər] [waɪvz] ,
the owners , their wives ,
这 所有者 , 他们的 妻子们 ,

业主及其妻子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [wɔːrf] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei]

and	the	townspeople	crowded	the	wharf	to	cheer	them	on	their	way
和	这	镇民	挤	这	码头	到	欢呼	他们	在	他们的	方式

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] “ ['griːsi] [lʌk] .

and	wish	them	“	Greasy	Luck	.
和	希望	他们	“	膩	运气	.

镇上的人们挤满了码头，为他们加油鼓劲，祝他们“一路顺风”。

” [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

”	[	Pg	3	]
”	[	页	3	]

“[第 3 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['hɔɪstɪŋ] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl]

HOISTING	TOPSAILS
吊装	顶帆

升起顶帆

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] ['seɪlər][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt] ;

The	work	of	the	merchant	ship	sailor	had	but	one	object	;
这	工作	的	这	商人	船	水手	有	但	一	目的	;

商船水手的工作只有一个目的;

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ruːt] [frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə][pɔːrt] .

to	take	the	ship	by	the	shortest	route	from	port	to	port	.
到	拿	这	船	经过	这	最短	路线	从	港口	到	港口	.

乘坐船舶沿最短路线从一个港口到另一个港口。

[ðə; ði] ['weɪlmən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːmənʃɪp] ,

The	whaleman	,	on	the	other	hand	,	in	addition	to	his	seamanship	,
这	捕鲸人	,	在	这	其他	手	,	在	添加	到	他的	航海术	,

另一方面，捕鲸人除了具备航海技能外，

[wʌz; wəz]['ekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] [wɜːrk][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [weɪlz] .

was	expert	in	the	highly	technical	work	of	killing	whales	.
曾是	专家	在	这	高度	技术的	工作	的	杀	鲸鱼	.

精通捕鲸这项技术性极强的工作。

[waɪl] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['skɪpər] [lækt] [ðə; ði] ['smɑːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪpər] ['kæptɪnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

While	the	whaling	skippers	lacked	the	smartness	of	the	clipper	captains	they	were
尽管	这	捕鲸	船长	缺乏	这	聪明	的	这	快艇	队长	他们	是

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

虽然捕鲸船长们不像快船船长们那样精明，但他们仍然有能力.....

[kiːn] , [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ɪn] [i'məːdʒənsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] ['mæstərz] ['seldəm] , [ɪf]

keen	,	and	resourceful	in	emergencies	that	the	merchant	ship	masters	seldom	,	if
敏锐的	,	和	足智多谋	在	紧急情况	那	这	商人	船	大师	很少	,	如果

['evər] ,

ever	,
曾经	,

在商船船长很少甚至从未遇到过的紧急情况下，他们反应敏捷，足智多谋。

[wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [feɪs] .

were	called	upon	to	face	.
是	称为	之上	到	脸	.

被要求面对。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['tʃuːzɪŋ] ['boʊts] - [kruːz]
CHOOSING BOATS ' CREWS
选择 船 - 船员

选择船员

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] ['mʌstəd] [ænd; ənd]
Soon after the ship was on her course the crew was mustered and
很快 后 这 船 曾是 在 她 课程 这 全体人员 曾是 集结 和
[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['wɑːtʃɪz] — ['stɑːrbərd] [ænd; ənd] ['lɑːˌbərd] — ([ðə; ði][wɜːrd] “ [pɔːrt] ” [wʌz; wəz]
divided into two watches — starboard and larboard — (the word “ port ” was
分割 进入 二 手表 — 右舷 和 左舷 — (这 单词 “ 港口 ” 曾是
[nɑːt] [juːst] [ɪn]) .
not used in whaleships) .
不是 用过的 在 捕鲸船) .

船只驶入航线后不久，船员们便集合起来，分成两队值班——右舷和左舷——（捕鲸船上不使用“左舷”这个词）。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði]['boʊts] - [kruːz] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [hɑːpuː'niər] ,
This done , the boats ' crews were chosen , consisting of an officer , harpooneer ,
这 完毕 , 这 船 - 船员 是 选定 , 由 的 一个 官 , 捕鲸手 ,
[ænd; ənd] [fɔːr] [men] .
and four men .
和 四 男人 .

完成这些步骤后，选出了船上的船员，每人包括一名军官、一名捕鲸手和四名水手。

[ðə; ði] [meɪts] [ɪn][tɜːrn] [tʊk] [ðer; ðər] [pɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][men][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['boʊts] ,
The mates in turn took their pick of the men for their respective boats ,
这 伙伴们 在 转动 采取 他们的 挑选 的 这 男人 为了 他们的 各自 船 ,

船员们依次挑选适合自己船只的船员。

[səb'dʒɛktɪd][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['fɔːrmər] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] ,
subjected their choice to questions regarding former ships and experience ,
受 他们的 选择 到 问题 关于 以前的 船舶 和 经验 ,
[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][hændz] ,
and an inspection of hands ,
和 一个 检查 的 双手 ,

对他们的选择进行了询问，包括他们之前驾驶过的船只和经验，以及检查他们的双手。

[fiːt] , [ænd; ənd]['mʌskjələr] [dɪ'veləpmənt] — [mʌtʃ] [laɪk] ['fɑːrmɝz] [æt; ət][ə; eɪ]['kæt(ə)l] [ʃoʊ] .
feet , and muscular development — much like farmers at a cattle show .
脚 , 和 肌肉发达的 发展 — 很多 喜欢 农民 在 一个 牛 展示 .

脚部和肌肉发育——就像参加牛展的农民一样。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [kɔːld] “ , ” [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði]['lændzmən] , [ɪz]
The harpooneers were called “ boatsteerers , ” which , to the landsman , is
这 捕鲸手 是 称为 “ 船舵手 , ” 哪个 , 到 这 土地管理者 , 是
['sʌmwʌt] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .
somewhat misleading .
有些 误导性的 .

捕鲸手被称为“船舵手”，这对于陆地居民来说有点误导性。

[ðə; ði] [meit] [stiəd] [ðə; ði] [boʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɑ:pu:'niər] [strʌk] [ðə; ði] [weɪl] .

The	mate	steered	the	boat	until	the	harpooneer	struck	the	whale	.
这	伴侣	转向	这	船	直到	这	捕鲸手	击	这	鲸	.

水手掌舵，直到捕鲸手击中鲸鱼。

[ðeɪ] [ˌðerə'pɑ:n] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [bɪ'keɪm] “ ['boʊtˌstɪrər] .

They	thereupon	changed	places	and	the	latter	became	“	boatsteerer	.
他们	于是	已更改	地方	和	这	后者	成为	“	船舵手	.

于是他们交换了位置，后者成为了“舵手”。

” [ðə; ði] ['ræŋkt] [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] , — [wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərd] [æft] , [ænd; ənd]

”	The	boatsteerers	ranked	next	to	the	officers	,	—	were	quartered	aft	,	and
”	这	船舵手	排名	下一个	到	这	警官	,	—	是	四分	后部	,	和

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['seprət] [mes] .

had	a	separate	mess	.
有	一个	分离	混乱	.

“舵手的地位仅次于军官，他们住在船尾，有单独的餐厅。

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ə; eɪ] [hə'ræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptɪn]

A	HARANGUE	FROM	THE	CAPTAIN
一个	长篇大论	从	这	队长

船长的训话

[ðə; ði] ['wɑ:tʃɪz] [ænd; ənd] ['boʊts] - [kru:z] ['tʃoʊzn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	watches	and	boats	'	crews	chosen	,	the	captain	called	for	attention	and
这	手表	和	船	-	船员	选定	,	这	队长	称为	为了	注意力	和

[dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .

delivered	himself	of	a	speech	.
发表	他自己	的	一个	演讲	.

选好值班人员和船员后，船长宣布集合，并发表了讲话。

[ðə; ði] [dʒɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [dɪd] [nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['weɪlɪŋ]

The	gist	of	his	message	did	not	vary	much	from	that	of	all	other	whaling
这	要旨	的	他的	信息	做过	不是	各不相同	很多	从	那	的	全部	其他	捕鲸

['skɪpər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['kʌlərf(ə)l] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ]

skippers	and	his	delivery	was	more	or	less	colourful	according	to	his	ability
船长	和	他的	送货	曾是	更多的	或者	较少的	丰富多彩的	根据	到	他的	能力

[æz; əz] [æn; ən] ['ɔ:rətər] .

as	an	orator	.
作为	一个	演说者	.

他所传达的信息与其他捕鲸船长的信息并没有太大不同，而他的表达方式则或多或少地生动形象，这取决于他的演说能力。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm] [mæn] [tu:; tə] [mæn] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['mi:nɪŋ]

Running	his	eye	from	man	to	man	,	so	that	none	escaped	the	implied	meaning
跑步	他的	眼睛	从	男人	到	男人	,	所以	那	没有任何	逃脱	这	暗示	意义

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [glæns] ,

behind	the	glance	,
在后面	这	瞥一眼	,

他的目光在每个人之间游移，不让任何人逃脱他眼神背后隐含的含义。

[hiː; hi] [wʊd] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [səb'stænʃəli] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

he	would	voice	his	thoughts	substantially	as	follows	:
他	会	嗓音	他的	想法	实质性	作为	跟随	:

他主要会以如下方式表达自己的想法：

— “ [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪlər] [ænd; ənd][wɪə(r)] [aʊt][tuː; tə] [kɪl] [weɪlz] .

—	“	This	ship	is	a	whaler	and	we're	out	to	kill	whales	.
—	“	这	船	是	一个	捕鲸船	和	是	出去	到	杀	鲸鱼	.

—“这是一艘捕鲸船，我们出海是为了捕杀鲸鱼。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [naʊ] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] [ænd; ənd] [keɪm]

I	tell	you	that	now	in	case	you	might	think	you're	aboard	a	yacht	and	came
我	告诉	你	那	现在	在	案件	你	可能	思考	你是	船上	一个	游艇	和	来了

[ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

along	for	a	picnic	.
沿着	为了	一个	野餐	.

我现在告诉你这些，是为了避免你误以为自己是在游艇上野餐。

[aɪm] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ]['ɑːfəsərz] ,

I'm	captain	and	these	are	my	officers	,
我是	队长	和	这些	是	我的	警官	,

我是船长，这些是我的军官。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən]['ɔːrdər][ɪz]['gɪv(ə)n][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]['dʒʌmpɪŋ] .

and	when	an	order	is	given	I	want	to	see	some	jumping	.
和	什么时候	一个	命令	是	给定	我	想	到	看	一些	跳	.

当下达命令时，我希望看到一些跳跃动作。

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] ['ləʊfəz] [ɔːr] ['grʌmblərz] .

I	don't	want	any	loafers	or	grumblers	.
我	不	想	任何	乐福鞋	或者	抱怨者	.

我不想招任何游手好闲或爱抱怨的人。

['ləʊfəz] [ænd; ənd] ['grʌmblərz] ['oʊnli] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

Loafers	and	grumblers	only	make	trouble	for	themselves	,
乐福鞋	和	抱怨者	仅有的	制作	麻烦	为了	他们自己	,

游手好闲、爱抱怨的人只会给自己惹麻烦。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɑːnt] ['trʌb(ə)l] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [dæmd] [wel] [get][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	any	of	you	want	trouble	I'll	see	that	you	damned	well	get	it	.
和	如果	任何	的	你	想	麻烦	患病的	看	那	你	该死的	出色地	得到	它	.

你们谁要是想找麻烦，我一定会让你们付出代价。

[juːl] [get] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] — [soʊ][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] ['graʊlɪŋ]

You'll	get	good	food	and	all	you	need	—	so	I	don't	want	to	hear	any	growling
你会	得到	好的	食物	和	全部	你	需要	—	所以	我	不	想	到	听到	任何	咆哮

[ə'baʊt] [ðæt] .

about	that	.
关于	那	.

你会吃到美味的食物，得到你所需的一切——所以我不想听到任何抱怨。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['faɪtɪŋ] [ɔːr] ['swerɪŋ] .

I	won't	have	any	fighting	or	swearing	.
我	惯于	有	任何	斗争	或者	咒骂	.

我不会允许任何打架或辱骂行为。

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [fɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] ['suːnər] [juːl] [get] [hoʊm] : — [ænd; ənd] [rɪ'membər] ;

The	sooner	you	fill	the	ship	the	sooner	you'll	get	home	:	—	and	remember	;
这	很快	你	充满	这	船	这	很快	你会	得到	家	:	—	和	记住	;

船越早装满，就能越早回家：——记住；

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['kæptɪn] [ə'bɔːrd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæts] [ˌem 'iː] .
there's **only** **one** **captain** **aboard** **here** **and** **that's** **me** **.**
有 仅有的 一 队长 船上 这里 和 那就是 我 .

船上只有一个船长，那就是我。

[ɪf] ['eniwʌn] ['wɒnts][tuː; tə][dɪ'spjuːt] [ðæt] [aɪl] [dæmd] [suːn] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] .
If **anyone** **wants** **to** **dispute** **that** **I'll** **damned** **soon** **show** **him** **.**
如果 任何人 想要 到 争议 那 患病的 该死的 很快 展示 他 .

谁要是敢反驳，我很快就会让他见识见识。

['ðætəl] [duː] — —
That'll **do** **—** **—**
那将 做 — —

这样就可以了——

〞 [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
〞 **[** **Pg** **9** **]**
〞 [页 9]

〞[第 9 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

['getɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]['meɪnseɪlˌmeɪnsl]
GETTING **IN** **THE** **MAINSAIL**
获得 在 这 主帆

登上主帆

[tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
To **the** **watch** **,**
到 这 手表 ,

致手表，

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'blɪviən] [bʌt; bət][ə; eɪ]
bending **over** **the** **yard** **with** **nought** **between** **them** **and** **oblivion** **but** **a**
弯曲 超过 这 院子 和 零 之间 他们 和 遗忘 但 一个
['slendər] [fʊt] [roʊp] ,
slender **foot** **rope** **,**
苗条 脚 绳索 ,

他们弯腰趴在院子里，身上只有一根细细的脚绳，除此之外，他们与遗忘之间没有任何其他联系。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [wɪnd] .
this **was** **no** **easy** **task** **even** **in** **a** **moderate** **wind** **.**
这 曾是 不 简单的 任务 甚至 在 一个 缓和 风 .

即使在风力适中的情况下，这也不是一件容易的事。

[ɪn][ə; eɪ] [geɪl] , [wɪð; wɪθ][wet] [ɔːr]['froʊz(ə)n][seɪlz] ,
In **a** **gale** **,** **with** **wet** **or** **frozen** **sails** **,**
在 一个 大风 , 和 湿的 或者 冷冻 帆 ,

在狂风暴雨中，船帆湿透或结冰，

[ðə; ði] ['stoʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['θræʃɪŋ] ['kænvəs][kæn; kən][biː; bi] ['betər] [ɪ'mædʒɪnd]
the **stowing** **of** **this** **huge** **expanse** **of** **thrashing** **canvas** **can** **be** **better** **imagined**
这 存放 的 这 巨大的 广阔 的 猛烈抽打 帆布 能 是 更好的 想象
[ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .
than **described** **.**
比 描述 .

收纳这幅巨大而纷乱的画布，与其说是描述，不如说是想象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['stoʊɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [dʒɪb]
STOWING THE OUTER JIB
存放 这 外 吊臂

收起外帆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [baʊ; boʊ]
A TYPICAL BOW
一个 典型的 弓

典型的弓

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrk] “ [ˌkælə'fɔːrniə] ” [ʌv; əv] [nuː] ['bedfərd] ,
Here we have the bows of the barque “ California ” of New Bedford ,
这里 我们 有 这 弓 的 这 帆船 “ 加利福尼亚州 ” 的 新的 贝德福德 ,

这里展示的是新贝德福德“加利福尼亚”号帆船的船首。

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌeɪ'tiːn] ['fɔːtiːz] .
built in the early eighteen forties .
建造 在 这 早期的 十八 四十年代 .

建于19世纪40年代初。

[skwer] - [rɪgd] ['weɪlɪŋ] [krɑːft] ['verid] [ɪn][saɪz][frʌm; frəm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tuː; tə] [fɔːr]
Square - rigged whaling craft varied in size from two hundred and fifty to four
正方形 - 作弊 捕鲸 工艺 多种多样 在 尺寸 从 二 百 和 五十 到 四
['hʌndrəd] [tʌnz] ,
hundred tons ,
百 吨 ,

方帆捕鲸船的吨位从250吨到400吨不等。

['seldəm] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['fɪgjər] .
seldom exceeding the latter figure .
很少 超过 这 后者 数字 .

很少超过后一个数字。

['meni] [wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] “ ['frɪgət] ['fæʃ(ə)n] ” [wɪð; wɪθ] [blæk] [pɔ:rts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saɪd] — [ə; eɪ] ['relɪk]

Many	were	painted	“	frigate	fashion	”	with	black	ports	along	the	side	—	a	relic
许多	是	绘	“	护卫舰	时尚	”	和	黑色的	端口	沿着	这	边	—	一个	遗迹

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mɜ:rtʃənt] [ʃɪps] [ju:st] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə] [dɪ'si:v] ['paiərits] ['ɪntu:] [ðə; ði]

of	the	days	when	merchant	ships	used	this	device	to	deceive	pirates	into	the
的	这	天	什么时候	商人	船舶	用过的	这	设备	到	欺骗	海盗	进入	这

[bɪ'li:f] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hevɪli] [ɑ:rmd] .

belief	that	they	were	heavily	armed	.
信仰	那	他们	是	重度	武装	.

许多船只被涂成“护卫舰风格”，船舷两侧有黑色舷窗——这是商船过去使用这种装置来欺骗海盗，让他们相信自己装备精良的遗迹。

[ðə; ði] ['weɪlər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bju:ti] [pɪ'kju:liərli] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

The	whaler	had	a	beauty	peculiarly	her	own	.
这	捕鲸船	有	一个	美丽	奇特地	她	自己的	.

这位捕鲸者有着一种独特的美。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tʌbi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [greɪs] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] .

She	was	rather	a	tubby	little	thing	,	but	with	much	grace	notwithstanding	.
她	曾是	相当	一个	胖乎乎的	小的	事物	,	但	和	很多	优雅	虽然	.

她个子矮胖，但举止优雅。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [su'pri:m] [kən'tempt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [kru:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

She	was	held	in	supreme	contempt	by	the	officers	and	crews	of	her
她	曾是	握住	在	最高	鄙视	经过	这	警官	和	船员	的	她

[kən,tempə'reɪniəs] [bɪg] ['sɪstər] [ðə; ði] [flæʃ] ['klipəz] ,

contemporaneous	big	sisters	the	flash	clippers	,
同时期	大的	姐妹	这	闪光	剪子	,

她被同时代那些“大姐姐”——“闪电快艇”的船员和官员们视为极其蔑视的对象。

[hu:] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] “ [s'paʊtər] ” [ænd; ənd] “ ['bʊtʃər] [ʃɑ:p] .

who	referred	to	her	as	“	spouter	”	and	“	butcher	shop	.
WHO	指	到	她	作为	“	喷嘴	”	和	“	屠夫	店铺	.

有人称她为“喷水者”和“屠夫”。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	15	]
”	[	页	-	]

“[第 15 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [stɜ:rn]

A	TYPICAL	STERN
一个	典型的	船尾

典型的船尾

[ˌʌn'laɪk] ['mɜ:rtʃənt] [ʃɪps] ,

Unlike	merchant	ships	,
与此不同	商人	船舶	,

与商船不同，

['hweɪləz] [hæd; həd] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] ['fɔ:rwərd] [dek] [klɪr] [soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [speɪs] [kʊd; kəd] [bi:; bi]

whalers	had	to	keep	their	forward	deck	clear	so	that	all	space	could	be
捕鲸者	有	到	保持	他们的	向前	甲板	清除	所以	那	全部	空间	可以	是

[dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] “ ['kʌtɪŋ] [ɪn] ” [ænd; ənd] “ ['traɪɪŋ] [aʊt] ” [ʌv; əv] ['blʌbər] .

devoted	to	the	“	cutting	in	”	and	“	trying	out	”	of	blubber	.
奉献	到	这	“	切割	在	”	和	“	尝试	出去	”	的	大声哭	.

捕鲸船必须保持前甲板的畅通，以便将所有空间都用于“切割”和“尝试取出”鲸脂。

[ðə; ði]['fɔ:rwərd] [dek] - [haʊs] , [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['kɑ:rgoʊ] ['kæriərz] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]

The	forward	deck	-	house	,	characteristic	of	cargo	carriers	,	which	contained	the
这	向前	甲板	-	房子	,	特征	的	货物	承运人	,	哪个	包含	这

['gæləri] [ænd; ənd] ['kru:z] ['kwɔ:rtərz] ,

gallery	and	crew's	quarters	,
画廊	和	船员	四分之一	,

货船特有的前甲板室，内设画廊和船员舱室。

[wʌz; wəz] [mu:vd] [fɑ:r][æft] — [hæf][tu:; tə] ['stɑ:rbərd] — [hæf][tu:; tə] ['lɑ:ˌbərd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dek]

was	moved	far	aft	—	half	to	starboard	—	half	to	larboard	—	with	a	deck
曾是	已搬	远的	后部	—	一半	到	右舷	—	一半	到	左舷	—	和	一个	甲板

[ˌoʊvər'hed][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwɔ:rtər] - ['boʊts][wɜ:r; wər] ['loʊɝd] .

overhead	from	which	the	quarter	-	boats	were	lowered	.
开销	从	哪个	这	四分之一	-	船	是	降低	.

被移到了船尾很远的地方——一半在右舷，一半在左舷——上面有一个甲板，救生艇就是从那里放下的。

[ðə; ði][stɜ:rn] [ʃoʊn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] “ [ləgoʊdə] ,

The	stern	shown	is	that	of	“	Lagoda	,
这	船尾	所示	是	那	的	“	拉戈达	,

图中所示的船尾是“拉戈达”号的船尾。

” [ə; eɪ][hæf][saɪz]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [mju'zi:əm][ɪn] [nu:]

”	a	half	size	model	of	which	has	been	installed	in	the	Whaling	Museum	in	New
”	一个	一半	尺寸	模型	的	哪个	有	到过	已安装	在	这	捕鲸	博物馆	在	新的

['bedfərd] .

Bedford	.
贝德福德	.

“其半尺寸模型已安装在新贝德福德的捕鲸博物馆中。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [dek]

THE	DECK
这	甲板

牌组

[ðɪs] ['daɪəgræm] [ʃoʊz] [ðə; ði] [dek] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] “ [ləgoʊdə] ” [ʌv; əv] [nu:] ['bedfərd] [ænd; ənd]

This	diagram	shows	the	deck	arrangement	of	“	Lagoda	”	of	New	Bedford	and
这	图表	演出	这	甲板	安排	的	“	拉戈达	”	的	新的	贝德福德	和

[wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] [skwer] - [rɪgd] ['hweɪlə] .

was	characteristic	of	all	square	-	rigged	whalers	.
曾是	特征	的	全部	正方形	-	作弊	捕鲸者	.

该图显示了新贝德福德“拉戈达”号的甲板布置，这是所有方帆捕鲸船的典型特征。

[ə; eɪ] — [bi:] — [si:] — [di:] — [i:] — ['boʊts] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] .

A	—	B	—	C	—	D	—	E	—	Boats	hanging	on	the	davits	.
一个	—	B	—	C	—	D	—	E	—	船	绞刑	在	这	吊艇架	.

A—B—C—D—E—吊在吊艇架上的小船。

['meni] [ʃɪps] [dɪd][nɑ:t] [swɪŋ] [ə; eɪ][boʊt][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [bi:] .

Many	ships	did	not	swing	a	boat	in	the	position	of	“	B	.
许多	船舶	做过	不是	摇摆	一个	船	在	这	位置	的	“	B	.

许多船只没有将小艇摆放到“B”的位置。

" [ɪn][ðer; ðər]['ɔ:rdər][ðə; ði]['boʊts][wɜ:r; wər] [neɪmd] [æz; əz]['fɑ:loʊz] : — " [baʊ; boʊ] " — " ['stɑ:rbərd]
" In their order the boats were named as follows : — " Bow " — " Starboard
" 在 他们的 命令 这 船 是 命名 作为 跟随 : — " 弓 " — " 右舷
[baʊ; boʊ] " — " [weɪst] " — " ['lɑ:ˌbərd] " — " ['stɑ:rbərd] .
Bow " — " Waist " — " Larboard " — " Starboard .
弓 " — " 腰部 " — " 左舷 " — " 右舷 .

"按顺序，这些船被命名为如下：——"船首"——"右舷船首"——"船腰"——"左舷"——"右舷"。

" [ðə; ði]['lætər][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['kæptənz] [boʊt] ,
" The latter was known as the captain's boat ,
" 这 后者 曾是 已知 作为 这 船长的 船 ,

后者被称为船长的船，

[ðoʊ] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [ðə; ði]['kæptɪn] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] .
though in later years the captain did not leave the ship .
尽管 在 之后 年 这 队长 做过 不是 离开 这 船 .

虽然后来船长并没有离开这艘船。

[ðə; ði][fɜ:rst] [meit] [hæd; həd][ðə; ði] ['lɑ:ˌbərd] [boʊt] — ['sekənd] [meit] [ðə; ði][weɪst] — [θɜ:rd] [meit] [ðə; ði]
The first mate had the larboard boat — second mate the waist — third mate the
这 第一的 伴侣 有 这 左舷 船 — 第二 伴侣 这 腰部 — 第三 伴侣 这
[baʊ; boʊ] .
bow .
弓 .

大副掌管左舷小艇，二副掌管船腰，三副掌管船首。

[ðə; ði]['si:niər] ['boʊtˌstɪrər] [tʊk] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [baʊ; boʊ][boʊt] [ən'les] [ðə; ði] [ʃɪp] ['kærid] [ə; eɪ]
The senior boatsteerer took the starboard bow boat unless the ship carried a
这 高级的 船舵手 采取 这 右舷 弓 船 除非 这 船 携带 一个
[fɔ:rθ] [meit] .
fourth mate .
第四 伴侣 .

除非船上有第四名大副，否则资深舵手会乘坐右舷前艇。

[ef] — [sper] ['boʊts][ɑ:n][ðə; ði][skɪdz] — [ɔ:r][boʊt] [brɪdʒ] .
F — Spare boats on the skids — or boat bridge .
F — 空闲的 船 在 这 滑行 — 或者 船 桥 .

F—备用船在滑橇上—或船桥。

[dʒi:] — [ðə; ði][meɪn] [hætʃ] .
G — The main hatch .
G — 这 主要的 孵化 .

G—主舱口。

[eɪtʃ] — [ðə; ði][traɪ][wɜ:rks] .
H — The try works .
H — 这 尝试 作品 .

H——尝试成功了。

[dʒeɪ] — [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wi:l] . — [tu:; tə][left][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] , [ðə; ði][kəm'pænjən] [sterz] [tu:; tə]
J — The steering wheel . — To left of the wheel , the companion stairs to
J — 这 转向 车轮 . — 到 左边 的 这 车轮 , 这 伴侣 楼梯 到
['kæptənz] ['kwɔ:rtərz] .
captain's quarters .
船长的 四分之一 .

J—方向盘。—方向盘左侧是通往船长室的楼梯。

[keɪ] — [ðə; ði] ['gæli] .
K — The galley .
K — 这 厨房 .

K——厨房。

[el] — [ðə; ði] “ ['kʌtɪŋ] - [ɪn] ” [steɪdʒ] .

L	—	The	“	cutting	-	in	”	stage	.
L	—	这	“	切割	-	在	”	阶段	.

L——“切入”阶段。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlwərks] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ['dʊrɪŋ] ['kʌtɪŋ] [ɪn] .

At	this	point	a	section	of	the	bulwarks	was	removed	during	cutting	in	.
在	这	观点	一个	部分	的	这	堡垒	曾是	已移除	期间	切割	在	.

此时，在切割过程中，一部分舷墙被移除。

[em] — [ðə; ði]['foʊk.səl] [hætʃ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['kruːz] ['kwɔːrtərz] [bɪ'loʊ] .

M	—	The	foc's'le	hatch	leading	to	crew's	quarters	below	.
M	—	这	foc's'le	孵化	领导	到	船员	四分之一	以下	.

M——通往下方船员舱的前甲板舱口。

[en] — [ðə; ði] ['wɪndləs] .

N	—	The	windlass	.
N	—	这	绞盘	.

N—绞盘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ði]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt]

THE	WHALEBOAT
这	捕鲸船

捕鲸船

['boʊts] ['verid] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv][faɪv] - [wʌn] /

Boats	varied	from	28	to	30	feet	in	length	,	with	a	beam	of	5	-	1	/
船	多种多样	从	-	到	-	脚	在	长度	,	和	一个	光束	的	5	-	1	/

[ˌtuːˈtuː][tuː; tə][sɪks] [fiːt] .

2	to	6	feet	.
2	到	6	脚	.

船只长度从 28 英尺到 30 英尺不等，船宽为 5.5 英尺到 6 英尺。

[ə; eɪ] — [baʊ; boʊ] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] “ [tʃɑːks] , ” [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stem] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

A	—	Bow	showing	the	“	chocks	,	”	a	channel	in	the	stem	through	which	the
一个	—	弓	显示	这	“	楔块	,	”	一个	渠道	在	这	干	通过	哪个	这

[weɪl] [laɪn][ræn] .

whale	line	ran	.
鲸	线	跑	.

A—船首显示了“挡块”，即船首上的一个通道，鲸鱼缆绳穿过该通道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɑːnz] ['roʊlər] — [ɔːr][laɪnd][wɪð; wɪθ] [ʃiːt] [liːd] .

This	was	fitted	with	a	bronze	roller	—	or	lined	with	sheet	lead	.
这	曾是	适配	和	一个	青铜	滚筒	—	或者	衬里	和	床单	带领	.

它配有青铜辊——或者衬有铅片。

[θruː] [ə; eɪ][hoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɑːks] [ə; eɪ] ['slendər] ['spɪnd(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz] [in'səːtid] —

Through	a	hole	across	the	chocks	a	slender	spindle	of	wood	was	inserted	—
通过	一个	洞	穿过	这	楔块	一个	苗条	主轴	的	木头	曾是	插入	—

[tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['broʊkən][ʃʊd; ʃəd] [nə'sesəti] [ə'raɪz] .

to	be	easily	broken	should	necessity	arise	.
到	是	容易地	破碎的	应该	必要性	出现	.

通过楔块上的孔插入一根细长的木轴——必要时可以轻易折断。

[ðɪs] “ [tʃɑːk] [pɪn] ” [kept] [ðə; ði] [laɪn] [frʌm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [gruːv] , — [ænd; ənd]

This	“	chock	pin	”	kept	the	line	from	jumping	out	of	its	groove	,	—	and
这	“	冲击	别针	”	保留	这	线	从	跳	出去	的	它是	槽	,	—	和

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

这个“止动销”可以防止油管从凹槽中跳出，——而且，

[mɔːr'oʊvər] , [wen] [wɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌtnhoʊl] [ə'ʃɔːr] , [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪlmən] [huː]

moreover	,	when	worn	in	the	buttonhole	ashore	,	the	badge	of	the	whaleman	who
而且	,	什么时候	磨损	在	这	纽扣孔	岸上	,	这	徽章	的	这	捕鲸人	WHO

[hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [weɪl] .

had	killed	his	whale	.
有	被杀	他的	鲸	.

此外，当在岸上佩戴时，它会成为捕杀鲸鱼的捕鲸者的徽章，别在纽扣孔里。

[biː] — [meɪn] [laɪn] [tʌb] — [kən'teɪnɪŋ] - ['fæðəmz] [ʌv; əv] [weɪl] [laɪn] .

B	—	Main	line	tub	—	containing	225	fathoms	of	whale	line	.
B	—	主要的	线	浴缸	—	包含	-	英寻	的	鲸	线	.

B—主线槽—内含225英寻鲸鱼线。

[siː] — [rɪ'zɜːrv] [tʌb] — ['hoʊldɪŋ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['fæðəmz] .

C	—	Reserve	tub	—	holding	from	75	to	125	fathoms	.
C	—	预订	浴缸	—	保持	从	-	到	-	英寻	.

C—备用桶—水深75至125英寻。

[diː] — ['lɔːgərˌhed; 'lɑːgərˌhed] — [ə; eɪ] ['hevi] ['snʌbɪŋ] [poʊst] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪl] [laɪn] [ræn]

D	—	Loggerhead	—	a	heavy	snubbing	post	around	which	the	whale	line	ran
D	—	蠵龟	—	一个	重的	冷落	邮政	大约	哪个	这	鲸	线	跑

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] [ðens] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .

from	the	tub	and	thence	forward	to	the	bow	.
从	这	浴缸	和	因此	向前	到	这	弓	.

D—蠵头—一根粗壮的缓冲柱，鲸鱼缆绳从船体延伸到船首，环绕着它。

[iː] — [mæst] [step] .

E	—	Mast	step	.
E	—	桅杆	步	.

E—桅杆步进。

[ef] — [pædɪd] [nɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [bɑːks] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːpuː'niər]

F	—	Padded	notch	in	the	edge	of	the	forward	box	into	which	the	harpooneer
F	—	带衬垫	缺口	在	这	边缘	的	这	向前	盒子	进入	哪个	这	捕鲸手

[breɪst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wen] [dɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪərnz] .

braced	his	thigh	when	darting	his	irons	.
支撑	他的	大腿	什么时候	飞镖	他的	熨斗	.

F—前箱边缘的带衬垫的凹槽，捕鲸手在投掷鱼叉时会将大腿抵住该凹槽。

[el] — ['sentərbɔːrd] .

L	—	Centreboard	.
L	—	中板	.

L—中板。

[ɪk'sept] [wen] ['ʌndər] [seɪl] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [prə'peld] [baɪ] [faɪv] [ɔːrz; oʊrz] ,

Except	when	under	sail	the	boat	was	propelled	by	five	oars	,
除了	什么时候	在下面	帆	这	船	曾是	推进	经过	五	桨	,

除了扬帆航行时，这艘船都是由五支桨划动的。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði] ['paʊər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'iːkwəl] ['nʌmbər] , [ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv]

and	in	order	to	balance	the	power	from	this	unequal	number	,	oars	of
和	在	命令	到	平衡	这	力量	从	这	不等	数字	,	桨	的

['dɪfrənt] [leŋθs] [wɜːr; wər] [juːst] .

different	lengths	were	used	.
不同的	长度	是	用过的	.

为了平衡人数不均造成的动力不足，使用了不同长度的桨。

[dʒiː] - - [hɑːr'puːn] [ɔːr] - [fiːt] [lɔːŋ]

G	-	-	Harpoon	oar	16	feet	long
G	-	-	鱼叉	桨	-	脚	长的

G——鱼叉桨，长16英尺

[eɪtʃ] - - [baʊ; boʊ] [ɔːr] - “

H	-	-	Bow	oar	17	“
H	-	-	弓	桨	-	“

H--船首桨 17“

“ [aɪ] - - ['mɪdʃɪp] [ɔːr] - “

“	I	-	-	Midship	oar	18	“
“	我	-	-	船中部	桨	-	“

“我——船中桨 18“

“ [dʒeɪ] - - [tʌb] [ɔːr] - “

“	J	-	-	Tub	oar	17	“
“	J	-	-	浴缸	桨	-	“

“J--Tub 桨 17“

“ [keɪ] - - ['æftər][ɔːr] [stroʊk] [ɔːr] - “

“	K	-	-	After	or	stroke	oar	16	“
“	K	-	-	后	或者	中风	桨	-	“

“K——划桨或击打桨16“

“ [ɪk'sept] [wen] ['ʌndər] [seɪl][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [stiəd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr] ['oʊvər]

“	Except	when	under	sail	the	boat	was	steered	by	means	of	an	oar	over
“	除了	什么时候	在下面	帆	这	船	曾是	转向	经过	方法	的	一个	桨	超过

['twenti] [fiːt] [lɔːŋ] .

twenty	feet	long	.
二十	脚	长的	.

“除了扬帆航行时，船只都是用一根超过二十英尺长的桨来掌舵的。“

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt][ɪn'kluːdɪd] ['pædlz] , [hɑːr'puːn] , [læns] , [speɪdz] ,

The	complete	equipment	of	a	boat	included	paddles	,	harpoons	,	lances	,	spades	,
这	完全的	设备	的	一个	船	包括	桨	,	鱼叉	,	长矛	,	黑桃	,

[mæst][ænd; ənd][seɪl] ,

mast	and	sail	,
桅杆	和	帆	,

一艘船的全套装备包括桨、鱼叉、长矛、铁锹、桅杆和帆。

['wɔːtər][ænd; ənd] [bred] [kegz] , ['læntərn] , [flers] [ænd; ənd] [weɪfs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl] [gɪr] .

water	and	bread	kegs	,	lantern	,	flares	and	waifs	,	and	other	small	gear	.
水	和	面包	酒桶	,	灯笼	,	信号弹	和	孤儿	,	和	其他	小的	齿轮	.

水桶、面包桶、灯笼、信号弹、火炬和其他小型装备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] [kreinz]
A **BOAT** **ON** **THE** **CRANES**
一个 船 在 这 起重机

起重机上的船

[ðə; ði]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt][wʌz; wəz][soʊ] ['laɪtli] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə'laʊd]
The **whaleboat** **was** **so** **lightly** **constructed** **that** **had** **it** **been** **allowed**
这 捕鲸船 曾是 所以 轻轻 建造 那 有 它 到过 允许
[tuː; tə] [hæŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hɔɪstɪŋ] ['tæk(ə)l][ɔːr] “ [fɔːlz] ,
to **hang** **by** **the** **hoisting** **tackle** **or** **“** **falls** **,**
到 悬挂 经过 这 吊装 处理 或者 “ 瀑布 ,

这艘捕鲸船结构非常轻巧，如果任其靠吊索或“吊钩”悬挂着，

” [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] “ ['hɑːgɪŋ] ” [ɔːr] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [bæk] .
” **there** **was** **danger** **of** **it** **“** **hogging** **”** **or** **breaking** **its** **back** **.**
” 那里 曾是 危险 的 它 “ 独占 ” 或者 打破 它是 后退 .

有可能发生“独占”或折断脊椎的危险。

[tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðɪs] “ [sə'pɔːrtərz] ” [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][tuː; tə] [sə'steɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] .
To **obviate** **this** **“** **supporters** **”** **were** **provided** **to** **sustain** **part** **of** **the** **weight** **.**
到 避免 这 “ 支持者 ” 是 假如 到 维持 部分 的 这 重量 .

为了避免这种情况，设置了“支撑物”来支撑部分重量。

[ðiːz] “ [kreinz] ” [wɜːr; wər] [hɪndʒd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [swʌŋ] [ɪn] [wen] [ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər]
These **“** **cranes** **”** **were** **hinged** **and** **were** **swung** **in** **when** **the** **boats** **were**
这些 “ 起重机 ” 是 铰链 和 是 摇摆 在 什么时候 这 船 是
['loʊɝd] .
lowered **.**
降低 .

这些“起重机”是铰接式的，当船只下水时，它们会摆动到位。

['æftər][ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] , [ðə; ði] [tʌb] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['laɪtn]
After **a** **boat** **was** **hoisted** **,** **the** **tubs** **were** **removed** **in** **order** **to** **further** **lighten**
后 一个 船 曾是 吊起 , 这 浴缸 是 已移除 在 命令 到 更远 减轻
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

船被吊起后，船上的浴缸被拆除，以进一步减轻船的重量。

[ðə; ði] [tʌb] [wɜːr; wər] [kept] [ɑːn][ə; eɪ] [ræk] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , ['ɪnbɔːrd] ,
The **tubs** **were** **kept** **on** **a** **rack** **abreast** **of** **the** **boat** **,** **inboard** **,**
这 浴缸 是 保留 在 一个 架子 并排 的 这 船 , 船内 ,

这些桶放在船舷内侧的架子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri] ['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] ['laʊərɪŋ] [wʌz; wəz] “ [get] [jʊr; jər] [tʌb] [ə'bɔːrd] .
and **the** **preparatory** **order** **before** **lowering** **was** **“** **Get** **your** **tubs** **aboard** **.**
和 这 预备 命令 前 降低 曾是 “ 得到 你的 浴缸 船上 .

下放前的准备命令是“把你们的浴缸搬上来”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **23** **]**
” [页 -]

“[第 23 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[sper] ['boʊts]
SPARE **BOATS**
空闲的 船

备用船

[tuː] [sper] ['boʊts][wɜːr; wər] ['kærid] [ðʌs] [ɑːn][ðə; ði][skɪdz] ,
Two spare boats were carried thus on the skids ,
二 空闲的 船 是 携带 因此 在 这 滑行 ,

两艘备用船就这样用滑橇运了过来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [brɔːt] ['ɪntuː][juːz] [wen] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] “ [stoʊv] ”
and were brought into use when one or more of the others were “ stove ”
和 是 带来 进入 使用 什么时候 一 或者 更多的 的 这 其他的 是 “ 火炉 ”
[ɔːr] [dɪ'strɔɪd] .
or destroyed .
或者 损毁 .

当其他一个或多个设备被“烧毁”或损毁时，这些设备就投入使用了。

['ʌndər] [ðiːz] [spɛəz] [wɜːr; wər] [ræks] [ɑːn] [wɪtʃ] ['kʌtɪŋ] [speɪdz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gɪr] [wɜːr; wər]
Under these spares were racks on which cutting spades and such gear were
在下面 这些 备件 是 货架 在 哪个 切割 黑桃 和 这样的 齿轮 是
[stoʊd] .
stowed .
已存放 .

这些备件下面是架子，上面存放着切割铲等工具。

[ðɪs] [vjuː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] .
This view is looking forward from the deck over the wheel .
这 看法 是 寻找 向前 从 这 甲板 超过 这 车轮 .

这是从甲板上越过舵轮向前看的景色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɑːr'puːn]
HARPOONS
鱼叉

鱼叉

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːr'puːn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [weɪl] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
The purpose of the harpoon was not to kill the whale but to be a
这 目的 的 这 鱼叉 曾是 不是 到 杀 这 鲸 但 到 是 一个
[miːnz] [ʌv; əv] “ ['getɪŋ] [fæst] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪl] [laɪn] .
means of “ getting fast ” with the whale line .
方法 的 “ 获得 快速地 ” 和 这 鲸 线 .

鱼叉的目的不是为了杀死鲸鱼，而是为了更快地收紧捕鲸绳。

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læns] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃæŋkt] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The killing was done with the lance — a long shanked instrument with a
这 杀 曾是 完毕 和 这 矛 — 一个 长的 带柄的 乐器 和 一个
[smɔːl] ['reɪzər] - [ʃɑːrp] [tɪp] .
small razor - sharp tip .
小的 剃刀 - 锋利的 提示 .

杀戮是用长矛完成的——这是一种长柄武器，矛尖锋利如剃刀。

[frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] [taɪmz] [ðə; ði] ['weɪlmən] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [hɑːr'puːn]

From	earliest	times	the	whaleman	had	endeavoured	to	fashion	a	harpoon
从	最早	时代	这	捕鲸人	有	努力	到	时尚	一个	鱼叉

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] “ [drɔː] ” [ɔːr] [pʊl] [aʊt] .

that	would	not	“	draw	”	or	pull	out	.
那	会	不是	“	画	”	或者	拉	出去	.

从远古时代起，捕鲸人就一直努力制造一种不会“拉出”或“拔出”的鱼叉。

['meni] [ˌveəriː'eiʃənz][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [hed] [taɪp] [ʌv; əv] “ ['aɪərn] ,

Many	variations	had	been	tried	of	the	solid	head	type	of	“	iron	,
许多	变体	有	到过	尝试	的	这	坚硬的	头	类型	的	“	铁	,

人们尝试过许多不同款式的实心铁杆，

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] “ ['tɑːgl] ” ['aɪərn] ,

”	but	they	all	gave	way	before	the	“	toggle	”	iron	,
”	但	他们	全部	给予	方式	前	这	“	切换	”	铁	,

但它们都在“拨动式”熨斗面前屈服了。

[ɪn'ventɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['niːgroʊ] [neɪmd] ['luːɪs] ['temp(ə)l] [ɪn] - .

invented	by	a	Negro	named	Lewis	Temple	in	1848	.
发明	经过	一个	黑人	命名	刘易斯	寺庙	在	-	.

由一位名叫路易斯·坦普尔的黑人于 1848 年发明。

[ðə; ði] [sketʃ] [ʃoʊz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [taɪps] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [bɑːmz]

The	sketch	shows	only	the	principal	types	—	and	the	large	variety	of	bombs
这	草图	演出	仅有的	这	主要的	类型	—	和	这	大的	种类	的	炸弹

[ænd; ənd] [bɑːm] ['gʌnz] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ;

and	bomb	guns	has	been	omitted	;
和	炸弹	枪支	有	到过	省略	;

草图只显示了主要类型——而种类繁多的炸弹和炸弹枪都被省略了；

[ðeɪ] ['seɪvər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['meθədz] [ænd; ənd] ['hoʊlseɪl] ['slɔːtər] .

they	savour	too	much	of	modern	methods	and	wholesale	slaughter	.
他们	品尝	也	很多	的	现代的	方法	和	批发的	屠宰	.

他们太沉迷于现代方法和大规模屠宰了。

[ə; eɪ] — [tuː] [fluːd] ['aɪərn] .

A	—	Two	flued	iron	.
一个	—	二	烟道	铁	.

A—两根烟道铁管。

[biː] — ['sɪŋg(ə)l] [fluːd] ['aɪərn] .

B	—	Single	flued	iron	.
B	—	单身的	烟道	铁	.

B—单烟道铸铁炉。

[siː] — ['tɛmpəlz] ['tɑːgl] ['aɪərn] .

C	—	Temple's	toggle	iron	.
C	—	寺庙的	切换	铁	.

C—寺庙的拨动式熨斗。

[diː] — ['mɑːdərn] ['tɑːgl] ['aɪərn] .

D	—	Modern	toggle	iron	.
D	—	现代的	切换	铁	.

D—现代拨动式熨斗。

[ɪn] [ðə; ði] ['tɔglz] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [mætʃ] - [laɪk] [pɪn] [wʌz; wəz] [in'səːtid] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

In	the	toggles	a	wooden	match	-	like	pin	was	inserted	through	the	head	of
在	这	切换	一个	木制的	匹配	-	喜欢	别针	曾是	插入	通过	这	头	的

[ðə; ði] [hɑːr'puːn] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .

the	harpoon	to	hold	it	straight	.
这	鱼叉	到	抓住	它	直的	.

在鱼叉的拨杆中，一根木制的、类似火柴的销钉穿过鱼叉的头部，以保持鱼叉笔直。

[ðɪs] [broʊk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pʊl] [wʌz; wəz] [ig'zəːtid] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [tɜːrnd]

This	broke	as	soon	as	pull	was	exerted	on	the	line	and	the	head	turned
这	打破	作为	很快	作为	拉	曾是	施加	在	这	线	和	这	头	转向

[æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn] [fɪg] .

as	shown	in	fig	.
作为	所示	在	如图	.

如图所示，当对钓线施加拉力并转动头部时，钓线就断了。

[iː] .

E	.
E	.

E.

[ef] — [æn; ən] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [dɑːtɪŋ] [gʌn] [juːst] [ə'genst] [raɪt] [ænd; ənd] ['bəuhed] [weɪlz] .

F	—	An	effective	darting	gun	used	against	Right	and	Bowhead	whales	.
F	—	一个	有效的	飞镖	枪	用过的	反对	正确的	和	弓头	鲸鱼	.

F——一种用于对付露脊鲸和弓头鲸的有效麻醉枪。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [gʌn] ['bærəl] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊl] .

A	short	gun	barrel	was	mounted	on	the	end	of	the	pole	.
一个	短的	枪	桶	曾是	安装	在	这	结尾	的	这	极	.

杆子末端安装了一个短枪管。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [in'səːtid] [ə; eɪ] [hɑːr'puːn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] .

On	one	side	of	this	was	inserted	a	harpoon	attached	to	the	line	.
在	一	边	的	这	曾是	插入	一个	鱼叉	随附的	到	这	线	.

其中一侧插入了一根系在绳子上的鱼叉。

[riːtʃɪŋ] [hæf] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɑːd] ,

Reaching	half	way	to	the	point	was	a	rod	,
到达	一半	方式	到	这	观点	曾是	一个	杆	,

到达终点一半路程的地方是一根杆子，

[wɪtʃ] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪl] ,

which	on	coming	in	contact	with	the	skin	of	the	whale	,
哪个	在	未来	在	接触	和	这	皮肤	的	这	鲸	,

当它接触到鲸鱼的皮肤时，

[ɪk'sploʊdɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ] [bɑːm] .

exploded	the	charge	in	the	chamber	and	discharged	a	bomb	.
爆炸了	这	收费	在	这	房间	和	出院	一个	炸弹	.

引爆了弹膛内的炸药，并引爆了一枚炸弹。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɑːr'puːn] ,

The	whole	instrument	was	thrown	in	the	same	manner	as	a	harpoon	,
这	所有的	乐器	曾是	抛掷	在	这	相同的	方式	作为	一个	鱼叉	,

整个装置以与鱼叉相同的方式投掷出去。

[ðə; ði] [gʌn] - [poʊl] ['biːɪŋ] [riː'triːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] , [ðə; ði] ['aɪərn]

the	gun	-	pole	being	retrieved	by	a	line	attached	to	the	boat	,	the	iron
这	枪	-	极	存在	已检索	经过	一个	线	随附的	到	这	船	,	这	铁

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪl] .

remaining	in	the	whale	.
其余的	在	这	鲸	.

用系在船上的绳子把炮杆拉了回来，铁杆还留在鲸鱼体内。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [loʊn] ['bʊlz] , ['gʌnz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [ə'mʌŋ] [spɜːrm] [weɪlz] ;

Except	in	the	case	of	lone	bulls	,	guns	were	of	no	use	among	sperm	whales	;
除了	在	这	案件	的	孤独	公牛	,	枪支	是	的	不	使用	之中	精子	鲸鱼	;

除了独行的雄性抹香鲸之外，枪支对抹香鲸没有任何用处；

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [skerd] [ðə; ði][hɜːrd] — [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['weɪlmən] [sed] , “ ['gæli] [ðə; ði][pɑːd] .

the	discharge	scared	the	herd	—	or	as	the	whaleman	said	,	“	gallied	the	pod	.
这	释放	害怕的	这	一群	—	或者	作为	这	捕鲸人	说	,	“	恼怒	这	荚	.

排放物吓坏了鲸群——或者正如捕鲸人所说，“激怒了鲸群”。

” [dʒiː] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʌb(ə)l] [fluːd] ['aɪərn][wɪð; wɪθ] “ [stɑːp] ['wɪðərz] .

”	G	—	An	English	double	flued	iron	with	“	stop	withers	.
”	G	—	一个	英语	双倍的	烟道	铁	和	“	停止	威瑟斯	.

“G—英国双烟道熨斗，带有“止动器”。

” [eɪtʃ] — [ðə; ði] ['griːnər] [gʌn] — [juːst] [baɪ] [dʌn'diː] ['hweɪləz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] .

”	H	—	The	Greener	gun	—	used	by	Dundee	whalers	in	the	Arctic	.
”	H	—	这	更绿色	枪	—	用过的	经过	邓迪	捕鲸者	在	这	北极	.

“H——格林纳枪——邓迪捕鲸者在北极使用的枪。

[dʒeɪ] — [ðə; ði][hɑːr'puːn] — [wɪð; wɪθ][slɑːt][ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [rɪŋ] — ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːnər] [gʌn] .

J	—	The	harpoon	—	with	slot	and	travelling	ring	—	fired	from	the	Greener	gun	.
J	—	这	鱼叉	—	和	投币口	和	旅行	戒指	—	被解雇	从	这	更绿色	枪	.

J——鱼叉——带有插槽和移动环——从格林纳炮发射。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] [wiːl]

THE	WHEEL
这	车轮

轮子

[ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [noʊn] [æz; əz] “ [ʃɪn] ['krækər] ” [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['jæŋki] .

This	type	of	steering	wheel	known	as	“	shin	cracker	”	was	peculiar	to	the	Yankee	whaleships	.
这	类型	的	转向	车轮	已知	作为	“	胫	饼干	”	曾是	奇特	到	这	扬基	捕鲸船	.

这种被称为“胫骨粉碎器”的方向盘是美国捕鲸船特有的。

[ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['tæk(ə)l] [wɪtʃ] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [drʌm] ,

The	wheel	was	mounted	on	the	tiller	and	the	helm	was	moved	by	means	of	tackle	which	ran	around	the	drum	,
这	车轮	曾是	安装	在	这	耕耘机	和	这	舵	曾是	已搬	经过	方法	的	处理	哪个	跑	大约	这	鼓	,

舵轮安装在舵柄上，舵是通过绕着滚筒运行的滑轮组来移动的。

[θruː] [ʃiːvz] [ænd; ənd] [blɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊlwərks] .

through	sheaves	and	blocks	to	the	bulwarks	.
通过	捆	和	积木	到	这	堡垒	.

通过滑轮和滑车到达舷墙。

['kɑ:nsɪkwentli] , [wen] [ðə; ði] ['stiəzmən] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [wi:l] [hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd]
Consequently , when the steersman turned the wheel he walked back and forward
最后 , 什么时候 这 舵手 转向 这 车轮 他 步行 后退 和 向前
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] .
with it across the deck .
和 它 穿过 这 甲板 .

因此，当舵手转动舵轮时，他会带着舵轮在甲板上来回走动。

[ɪn][ðə; ði] [dek] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [hætʃ] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
In the deck over him there was a small hatch through which he could
在 这 甲板 超过 他 那里 曾是 一个 小的 孵化 通过 哪个 他 可以
[wɑ:tʃ] [ðə; ði][seɪlz] .
watch the sails .
手表 这 帆 .

他头顶的甲板上有一个小舱口，他可以透过舱口观察帆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['foʊk.səl]
THE FOC'S'LE
这 foc's'le

前哨

[ðə; ði]['foʊk.səl][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] [hætʃ] , ['fɔ:rwərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['menməst] ,
The foc's'le was reached by a hatch , forward of the mainmast ,
这 foc's'le 曾是 达到 经过 一个 孵化 , 向前 的 这 主桅杆 ,

前甲板可通过主桅前方的舱口进入。

[wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['ɪnlet][fɔ:r; fər] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [er] .
which also served as the only inlet for daylight and fresh air .
哪个 还 服务 作为 这 仅有的 进口 为了 日光 和 新鲜的 空气 .

同时，它也是日光和新鲜空气进入的唯一入口。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] ['eni] [mæn] [ə'bʌv] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [kʊd; kəd]
In some cases the ceiling was so low that any man above average height could
在 一些 案例 这 天花板 曾是 所以 低的 那 任何 男人 多于 平均的 高度 可以
[nɑ:t][stænd] ['ʌpraɪt] .
not stand upright .
不是 站立 直立 .

有些地方的天花板非常低，以至于任何身高超过平均水平的人都无法直立行走。

[ɪn] ['hevi] ['weðər] [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz]['nevər][draɪ] , [du:] [tu:; tə] ['li:ki] [hɔ:z; hɔ:s][paɪps][ænd; ənd]
In heavy weather the deck was never dry , due to leaky hawse pipes and
在 重的 天气 这 甲板 曾是 绝不 干燥 , 到期的 到 漏水 锚索 管道 和
['drɪpɪŋ] ['ɔɪlskɪnz] ,
dripping oilskins ,
滴落 油布 ,

恶劣天气下，由于导缆管漏水和油布滴水，甲板上总是湿漉漉的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['trɑ:pɪks][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] .
and in the tropics it was a furnace .
和 在 这 热带 它 曾是 一个 炉 .

而在热带地区，那里简直就是个火炉。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['əudəz] [ʌv; əv] [ˌʌn'wɑːʃt] ['bɑːdɪz] , [ˌʌn'wɑːʃt] [kloʊðz] , [bɪldʒ] ['wɔːtər] ,

Altogether	**,**	**the**	**combined**	**odours**	**of**	**unwashed**	**bodies**	**,**	**unwashed**	**clothes**	**,**	**bilge**	**water**	**,**
共	,	这	合并	气味	的	未洗的	身体	,	未洗的	衣服	,	舱底	水	,

[tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [ɔɪl] ['læntərnz] ,

tobacco	**and**	**oil**	**lanterns**	**,**
烟草	和	油	灯笼	,

总而言之，未洗澡的身体、未洗的衣服、船舱水、烟草和油灯的气味混合在一起，令人作呕。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['nɔɪsəm] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

made	**it**	**a**	**noisome**	**habitation**	**.**
制成	它	一个	令人厌恶的	居住地	.

使之成为一个令人厌恶的居住环境。

[ðə; ði] [menz] [bʌŋks] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tɪr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [siː]

The	**men's**	**bunks**	**were**	**ranged**	**in**	**a**	**double**	**tier**	**along**	**the**	**sides**	**and**	**their**	**sea**
这	男士	上下铺	是	范围	在	一个	双倍的	层级	沿着	这	侧面	和	他们的	海

[tʃests] ,

chests	**,**
箱子	,

男人们的铺位沿船舷呈双层排列，旁边是他们的海员箱。

[læʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] , [sɜːrvd] [æz; əz] [bentʃiz] .

lashed	**to**	**the**	**deck**	**,**	**served**	**as**	**benches**	**.**
鞭打	到	这	甲板	,	服务	作为	长椅	.

被绑在甲板上，用作长凳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] ['wɪndləs]

THE	**WINDLASS**
这	绞盘

绞盘

[ðɪs] ['eɪnʃənt] [kən'traɪvəns] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːg] ['wɪndləs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'pruːvmənt]

This	**ancient**	**contrivance**	**known**	**as**	**a**	**log**	**windlass**	**was**	**only**	**a**	**slight**	**improvement**
这	古老的	装置	已知	作为	一个	日志	绞盘	曾是	仅有的	一个	轻微	改进

['oʊvər] [ɪts] ['predəsesər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bærəl] [wʌz; wəz] [ləˈbɔːriəsli] [tɜːrnd] [baɪ] ['wʊd(ə)n] [baːz] [ɔːr] “

over	**its**	**predecessor**	**in**	**which**	**the**	**barrel**	**was**	**laboriously**	**turned**	**by**	**wooden**	**bars**	**or**	**“**
超过	它是	前任	在	哪个	这	桶	曾是	费力地	转向	经过	木制的	酒吧	或者	“

” [in'səːtid] [ɪn] [hoʊlz] .

handspikes	**”**	**inserted**	**in**	**holes**	**.**
手钉	”	插入	在	孔	.

这种被称为原木绞盘的古老装置，只是比它的前身略有改进，在前身中，人们需要费力地用插入孔中的木条或“手钉”来转动木桶。

[ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['rætʃɪt] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ,

In	**the**	**one**	**shown**	**a**	**ratchet**	**mechanism**	**was**	**added**	**,**
在	这	一	所示	一个	棘轮	机制	曾是	额外	,

如图所示，该装置增加了一个棘轮机构。

[ænd; ənd] [wen] ['weɪɪŋ] ['æŋkər] [ɔːr] ['kʌtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪl] ,

and	**when**	**weighing**	**anchor**	**or**	**cutting**	**in**	**a**	**whale**	**,**
和	什么时候	称重	锚	或者	切割	在	一个	鲸	,

起锚或捕鲸时，

[fɔːr] [ɔːr][faɪv][men][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [pʌmpt] [ðə; ði] [breɪk] ['hændlz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

four	or	five	men	on	each	side	pumped	the	brake	handles	up	and	down	.
四	或者	五	男人	在	每个	边	泵	这	制动	把手	向上	和	向下	.

两侧各四五个人上下踩动刹车把手。

[wʌn][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [kəm'per] [ðɪs] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] ['relɪk][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] [stiːm] [ɔːr]

One	has	but	to	compare	this	heartbreaking	relic	to	the	modern	steam	or
一	有	但	到	比较	这	令人心碎	遗迹	到	这	现代的	蒸汽	或者

[ɪ'lektrɪk] [wɪntʃ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ]

electric	winch	to	appreciate	the	truth	of	the	captain's	allusion	to	a	yachting
电的	绞盘	到	欣赏	这	真相	的	这	船长的	典故	到	一个	游艇

[kruːz] .

cruise	.
巡航	.

只需将这件令人心碎的遗物与现代蒸汽或电动绞车进行比较，就能体会到船长所说的游艇巡航的真谛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] ['gæli]

THE	GALLEY
这	厨房

厨房

[hɪr] [ðə; ði] [kʊk] , [ɔːr] “ ['dɑːktər] ” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [prɪ'perd] [ðə; ði] [fuːd] [fɔːr; fər]

Here	the	cook	,	or	“	doctor	”	as	he	was	called	,	prepared	the	food	for
这里	这	厨师	,	或者	“	医生	”	作为	他	曾是	称为	,	准备	这	食物	为了

['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruːz] .

officers	and	crew	.
警官	和	全体人员	.

在这里，厨师（或者像人们称呼他的那样，“医生”）为军官和船员准备食物。

[ðə; ði] ['gæli] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][æft][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] , [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,

The	galley	was	located	aft	on	the	starboard	side	,	abreast	of	the	wheel	,
这	厨房	曾是	位于	后部	在	这	右舷	边	,	并排	的	这	车轮	,

厨房位于船尾右舷，与舵轮并排。

[wer] [ðə; ði] ['stiəzmən] [maɪt] [get][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʊk]

where	the	steersman	might	get	an	occasional	cup	of	coffee	from	the	cook
在哪里	这	舵手	可能	得到	一个	偶然	杯子	的	咖啡	从	这	厨师

[tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [trɪk] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

to	ease	his	trick	at	the	wheel	.
到	舒适	他的	诡计	在	这	车轮	.

舵手偶尔会从厨师那里得到一杯咖啡，以缓解他驾驶时的紧张情绪。

[haʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ɪn] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪps] ,

How	different	to	the	case	of	the	man	at	the	wheel	in	merchant	ships	,
如何	不同的	到	这	案件	的	这	男人	在	这	车轮	在	商人	船舶	,

这与商船上掌舵人的情况截然不同。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['fɔːtiːz] ,

stamping	his	feet	and	blowing	on	his	fingers	in	the	roaring	forties	,
冲压	他的	脚	和	吹	在	他的	手指	在	这	咆哮	四十年代	,

在咆哮的四十年代，他跺着脚，对着手指吹气。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gæli] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]
and looking with wistful eyes towards the galley at the far end of the
和 寻找 和 怅惘 眼睛 向 这 厨房 在 这 远的 结尾 的 这
[dek] .
deck .
甲板 .

她满怀憧憬地望着甲板尽头的厨房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[taɪps]
TYPES
类型

类型

[ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv] ['jæŋki] ['hweɪləz] [ʌp][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪŋ] ,
The crews of Yankee whalers up to , and including ,
这 船员 的 扬基 捕鲸者 向上 到 , 和 包括 ,

包括以下年份在内的美国捕鲸船船员

[ðə; ði] ['fɪftɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp]['moʊstli][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
the fifties were made up mostly of Americans drawn from the neighbourhood
这 五十年代 是 制成 向上 大多 的 美国人 绘制 从 这 邻里
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] - [hoʊm][pɔːrt] .
of the ships ' home port .
的 这 船舶 - 家 港口 .

五十年代的船员大多是来自船只母港附近地区的美国人。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [west] ['oʊpənd] [ʌp] , [ðə; ði] ['muːvmənt] ['oʊvərlænd][daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] ['neɪtɪv]
As the great West opened up , the movement overland diverted the native
作为 这 伟大的 西方 打开 向上 , 这 移动 陆路 改道 这 本国的
[ə'merɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
American from the sea ,
美国人 从 这 海 ,

随着西部大地的开发，陆路迁徙使美洲原住民放弃了沿海贸易。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [kruːz] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] ['meɪnli] [ʌv; əv]
and in the declining years of the industry crews were composed mainly of
和 在 这 下降 年 的 这 行业 船员 是 由 主要 的
[ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,
Portuguese ,
葡萄牙语 ,

在航运业衰落的年代，船员主要由葡萄牙人组成。

['niːgrəuz] , [ænd; ənd]['brɑːvɑː][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [v\\:d] ['aɪləndz] .
Negroes , and Bravas from the Cape Verde Islands .
黑人 , 和 布拉瓦斯 从 这 岬 维德 岛屿 .

黑人，以及来自佛得角群岛的布拉瓦人。

['weɪlɪŋ] [kruːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [peɪd] ['weɪdʒɪz][bʌt; bət][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] “ [leɪ] ,
Whaling crews were not paid wages but were given a “ lay ,
捕鲸 船员 是 不是 有薪酬的 工资 但 是 给定 一个 “ 躺 ,

捕鲸船员没有工资，而是被给予“休息时间”。

" [ɔːr] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['prɑːfɪts][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
" or share in the profits at the end of the voyage .
" 或者 分享 在 这 利润 在 这 结尾 的 这 航程 .

或在航程结束后分享利润。

[ðə; ði] [leɪ] [skeɪl] [wʌz; wəz]['greɪdɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][wʌn] / 16th [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][wʌn] /
The lay scale was graded down from 1 / 16th for the captain to 1 /
这 躺 规模 曾是 已评分 向下 从 1 / 16th 为了 这 队长 到 1 /
200th [fɔːr; fər][ə; eɪ] [griːn] [hænd] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [les] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [bɔɪ] .
200th for a green hand — and even less to the cabin boy .
200th 为了 一个 绿色的 手 — 和 甚至 较少的 到 这 舱 男生 .

船长的得分是 1/16，新手的得分是 1/200，而舱房男孩的得分甚至更低。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl]['vælјuːd]
At the end of a long voyage , when the ship was credited with oil valued
在 这 结尾 的 一个 长的 航程 , 什么时候 这 船 曾是 已认可 和 油 有价值的
[æt; ət] $250 ,
at $250 ,
在 $250 ,

经过漫长的航行，当这艘船被认定装载了价值 250 美元的石油时，

- , [ɔːr] [mɔːr] , [ðə; ði] ['seɪləz] - [ʃer] [wʌz; wəz][kwaɪt] [wɜːrθ] [waɪl] .
000 , or more , the sailors ' share was quite worth while .
- , 或者 更多的 , 这 水手们 - 分享 曾是 相当 值得 尽管 .

000，甚至更多，水手们的那份收入相当可观。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['blæksmɪθ]
THE BLACKSMITH
这 铁匠

铁匠

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['duːtiz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [hɑːr'puːn] , [speɪdz] , [læns] ,
The blacksmith's duties lay in the care of all the harpoons , spades , lances ,
这 铁匠 职责 躺 在 这 关心 的 全部 这 鱼叉 , 黑桃 , 长矛 ,

铁匠的职责在于照管所有的鱼叉、铁锹、长矛，

['bɔːrdɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] [naɪvz] , [ænd; ənd]['kɪndrəd] [gɪr] .
boarding and mincing knives , and kindred gear .
登机 和 绞碎 刀具 , 和 亲属 齿轮 .

刨床刀、切菜刀及相关工具。

[wen] [weɪlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kɪld] [ænd; ənd] [brɔːt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] ,
When whales were being killed and brought alongside he was a busy man ,
什么时候 鲸鱼 是 存在 被杀 和 带来 旁边 他 曾是 一个 忙碌的 男人 ,

当鲸鱼被猎杀并拖到岸边时，他忙得不可开交。

['streitniŋ] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] ['aɪərnz] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] - [ɪn][steɪdʒ] [sə'plaɪd]
straightening and repairing irons , and keeping the cutting - in stage supplied
拉直 和 维修 熨斗 , 和 保持 这 切割 - 在 阶段 供应
[wɪð; wɪθ] [kiːn] - [edʒd] [speɪdz] .
with keen - edged spades .
和 敏锐的 - 边缘 黑桃 .

矫正和修理铁器，并保持切割阶段有锋利的铁锹供应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] ['kuːpər]
THE COOPER
这 库珀

库珀

[wen] [ə; eɪ] ['weɪlˌʃɪp] [set] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [frʌm; frəm] [kiːl] [tuː; tə] [dek]
When a whaleship set out on a voyage she was loaded from keel to deck
什么时候 一个 捕鲸船 放 出去 在 一个 航程 她 曾是 已加载 从 龙骨 到 甲板
[wɪð; wɪθ] [kæsk] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] ,
with casks of various sizes ,
和 酒桶 的 各种各样的 尺寸 ,

捕鲸船出海时，从龙骨到甲板都装满了各种尺寸的木桶。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] , [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['bærəl] [kə'pæsəti] , [tuː; tə] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [wʌnz] , [noʊn]
from the largest , of fourteen barrel capacity , to long , narrow ones , known
从 这 最大 , 的 十四 桶 容量 , 到 长的 , 狭窄的 一个 , 已知
[æz; əz] “ ,
as “ ryers ,
作为 “ 赖尔斯 ,

从容量最大的十四桶的，到被称为“滚筒式滚筒”的细长滚筒，

” [juːst] [tuː; tə] [fɪl] ['empti] ['speɪsɪz] [ænd; ənd] [ɑːd] ['kɔːrnərz] .
” used to fill empty spaces and odd corners .
” 用过的 到 充满 空的 空间 和 奇怪的 角落 .

用来填充空白处和边角。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] ['bæləst] , [ænd; ənd]
Many of them were filled with fresh water to serve as ballast , and
许多 的 他们 是 已填 和 新鲜的 水 到 服务 作为 压载物 , 和
[ɔːl] [ðə; ði] [sper] [seɪlz] ,
all the spare sails ,
全部 这 空闲的 帆 ,

其中许多船都装满了淡水作为压舱物，所有备用帆也都装满了淡水。

[fuːd] , ['kloʊðɪŋ] ([slɑːps]) [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'zɜːrv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɜːr; wər] ['hedɪd] [ʌp] [ɪn] [kæsk] .
food , clothing (slops) and other reserve articles were headed up in casks .
食物 , 衣服 (污水) 和 其他 预订 文章 是 标题 向上 在 酒桶 .

食物、衣物（残羹剩饭）和其他储备物品被装在木桶里运走。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['emptid] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] ,
In due course they were emptied and filled with oil ,
在 到期的 课程 他们 是 清空 和 已填 和 油 ,

不久之后，它们被清空并灌满了油。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kuːpɝz] [tæsk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf]
and the cooper's task was to keep them in good condition , and , if
和 这 库珀的 任务 曾是 到 保持 他们 在 好的 状况 , 和 , 如果
[niːd] [ə'roʊz] ,
need arose ,
需要 出现 ,

制桶匠的任务是保持它们的良好状态，并在必要时，

[tuː; tə] [kən'strʌkt] [nuː] [wʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪvz] , ['hedz] [ænd; ənd] [huːps] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

to	construct	new	ones	from	the	staves	,	heads	and	hoops	which	he	had
到	构造	新的	一个	从	这	杖	,	头部	和	篮球	哪个	他	有

[ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

in	reserve	.
在	预订	.

用他储备的木条、木头和箍来建造新的木桶。

[ðə; ði][tɜːrm] “ ['bærəl] ” [wʌz; wəz]['oʊnli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt][ʌv; əv] ['meʒər] :

The	term	“	barrel	”	was	only	used	as	a	unit	of	measure	:
这	学期	“	桶	”	曾是	仅有的	用过的	作为	一个	单元	的	措施	:

“桶”这个词最初只是用作计量单位：

— [ə; eɪ][kæsk][wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][æn; ən] [eɪt] ['bærəl][kæsk][ɔːr][ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz][saɪz]

—	a	cask	was	spoken	of	as	an	eight	barrel	cask	or	a	whale's	size
—	一个	酒桶	曾是	说	的	作为	一个	八	桶	酒桶	或者	一个	鲸鱼的	尺寸

[wʌz; wəz] ['rekənd] [ɪn][soʊ] ['meni] ['bærəlz] .

was	reckoned	in	so	many	barrels	.
曾是	估计	在	所以	许多	桶	.

——人们会说一个木桶是八个桶，或者用多少个桶来计算鲸鱼的大小。

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['weɪlər] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [kæsk] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz]

An	average	whaler	carried	in	the	neighbourhood	of	five	hundred	casks	of	all	sizes
一个	平均的	捕鲸船	携带	在	这	邻里	的	五	百	酒桶	的	全部	尺寸

,

,

,

一艘普通的捕鲸船大约能运载五百个各种尺寸的木桶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['sɜːrvɪsəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑːlvd] ['kɑːnstənt] ['wɑːtʃflnəs]

and	the	keeping	of	them	in	serviceable	condition	involved	constant	watchfulness
和	这	保持	的	他们	在	可用	状况	涉及	持续的	警惕

[ænd; ənd][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['kuːpɜ-z] [pɑːrt] .

and	work	on	the	cooper's	part	.
和	工作	在	这	库珀的	部分	.

要保持这些桶处于可用状态，制桶匠需要不断地观察和工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['graɪndɪŋ] [speɪdz]

GRINDING	SPADES
研磨	黑桃

研磨铲

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['bɪzir] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɪps] [bɔɪ] .

No	one	was	busier	than	the	ship's	boy	.
不	一	曾是	更繁忙	比	这	船的	男生	.

没有谁比船上的男孩更忙了。

['helpɪŋ] [ðə; ði] ['stuːərd] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['graɪndstoʊn] , ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] [fɔːr; fər]

Helping	the	steward	in	the	pantry	,	turning	the	grindstone	,	peeling	potatoes	for
帮助	这	管家	在	这	食品储藏室	,	转弯	这	磨石	,	剥落	土豆	为了

[ðə; ði] [kʊk] ,

the	cook	,
这	厨师	,

帮管家在食品储藏室里干活，转动磨盘，给厨师削土豆皮，

[ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːft][tuː; tə][taɪ]['stɑːps][ɪn][ðə; ði] ['bʌntlɪn] ,

or	running	aloft	to	tie	stops	in	the	buntlines	,
或者	跑步	高空	到	领带	停止	在	这	彩带	,

或者爬到高处去系挂点，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][dʒɑːb][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

he	was	kept	hopping	from	one	job	to	another	.
他	曾是	保留	跳跃	从	一	工作	到	其他	.

他不停地换工作。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [faʊnd] [er] [lɔːŋ] [ðæt] ['weɪlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][roʊ'mæntɪk][ə; eɪ] [pər'suːt] [æz; əz]

He	doubtless	found	ere	long	that	whaling	was	not	as	romantic	a	pursuit	as
他	毫无疑问	成立	埃雷	长的	那	捕鲸	曾是	不是	作为	浪漫的	一个	追逐	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ,

he	had	dreamed	it	to	be	,
他	有	梦见	它	到	是	,

他无疑很快就会发现，捕鲸并不像他梦想的那样浪漫。

[ænd; ənd][kraɪd] [hɪm'self][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['hoʊmsɪknəs] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	cried	himself	to	sleep	in	homesickness	many	times	before	the	end	of	the
和	哭	他自己	到	睡觉	在	思乡之情	许多	时代	前	这	结尾	的	这

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	.
航程	.

在航程结束前，他多次因思乡而哭着入睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['kɔɪlɪŋ] [laɪn] [tʌb]

COILING	LINE	TUBS
卷绕	线	浴缸

卷绕管线槽

[ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [laɪn][ɪn][ðə; ði]['boʊts] - [tʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [dɪ'mændɪŋ]

The	coiling	of	the	whale	line	in	the	boats	'	tubs	was	a	matter	demanding
这	卷绕	的	这	鲸	线	在	这	船	-	浴缸	曾是	一个	事情	要求

[ɪk'striːm] [ker] ,

extreme	care	,
极端	关心	,

在船上的吊舱里盘绕捕鲸绳是一件需要格外小心的事情。

[æz; əz][nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv] [weɪlz] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] ,

as	not	only	did	the	catching	of	whales	depend	on	the	line	,
作为	不是	仅有的	做过	这	捕捉	的	鲸鱼	依赖	在	这	线	,

捕鲸不仅取决于钓线，

[bʌt; bət][ɪm'prɑ:pər] ['kɔɪlɪŋ] [maɪt] [prə'du:s] ['sʌd(ə)n] [kɪŋks] [ænd; ənd] ['faʊlɪŋ] ,

but	improper	coiling	might	produce	sudden	kinks	and	fouling	,
但	不当	卷绕	可能	生产	突然	扭结	和	污垢	,

但不正确的盘绕方式可能会导致突然的扭结和污垢堆积。

[tu:; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪmɪŋ] [ɔ:r] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] ,

to	result	in	the	maiming	or	killing	of	one	or	more	of	the	crew	,
到	结果	在	这	致残	或者	杀	的	一	或者	更多的	的	这	全体人员	,

导致一名或多名船员伤残或死亡。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɪt'self] .

or	even	the	loss	of	the	boat	itself	.
或者	甚至	这	损失	的	这	船	本身	.

甚至可能损失船只本身。

[weɪl] [laɪn][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] “ [lɔ:ŋ] [mə'nɪlə]['faɪbər] ” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv]

Whale	line	was	made	of	“	long	manila	fibre	”	and	was	three	quarters	of
鲸	线	曾是	制成	的	“	长的	马尼拉	纤维	”	和	曾是	三	四分之一	的

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

an	inch	in	diameter	.
一个	英寸	在	直径	.

鲸鱼线由“长马尼拉纤维”制成，直径为四分之三英寸。

['i:v(ə)n] [wen] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz]['plaɪəb(ə)l][æz; əz][æn; ən][oʊld] [ʃu:] [leɪs] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]

Even	when	new	it	was	as	pliable	as	an	old	shoe	lace	and	capable
甚至	什么时候	新的	它	曾是	作为	柔韧的	作为	一个	老的	鞋	蕾丝	和	有能力的

[ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [θri:] [tʌnz] .

of	sustaining	a	weight	of	three	tons	.
的	维持	一个	重量	的	三	吨	.

即使是新的，它也像旧鞋带一样柔软，能够承受三吨的重量。

[ɪn] ['kɔɪlɪŋ] , [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz][leɪd][aʊt][ɑ:n] [dek] ,

In	coiling	,	the	line	was	laid	out	on	deck	,
在	卷绕	,	这	线	曾是	铺设	出去	在	甲板	,

盘绕时，线材被铺设在甲板上。

[ðə; ði][end] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [snætʃ] [blɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] ['oʊvər] [hed] ,

the	end	passed	through	a	snatch	block	on	the	mainstay	over	head	,
这	结尾	通过了	通过	一个	抢夺	堵塞	在	这	支柱	超过	头	,

末端穿过头顶主桅上的滑轮组，

[ænd; ənd] [ðens] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][tʌb] .

and	thence	down	to	the	tub	.
和	因此	向下	到	这	浴缸	.

然后下到浴缸边。

[ðə; ði][end] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪ] [splaɪs] ,

The	end	,	with	its	eye	splice	,
这	结尾	,	和	它是	眼睛	拼接	,

结尾处，有眼部拼接，

[wʌz; wəz][left] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʌb] [wer] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][bent]['ɑ:ntə]

was	left	hanging	over	the	edge	of	the	tub	where	it	could	be	bent	onto
曾是	左边	绞刑	超过	这	边缘	的	这	浴缸	在哪里	它	可以	是	弯曲	到

[ðə; ði]['sekənd] [tʌb] [ʃʊd; ʃəd] [nə'sesəti] [ə'raɪz] .

the	second	tub	should	necessity	arise	.
这	第二	浴缸	应该	必要性	出现	.

它悬在浴缸边缘，必要时可以弯曲到第二个浴缸上。

[ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [kɔɪld] ['klɑ:kwaɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['sentər] , [ðens] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] ,

The	line	was	coiled	clockwise	to	the	centre	,	thence	to	the	side	,
这	线	曾是	卷曲	顺时针方向	到	这	中心	,	因此	到	这	边	,

线顺时针盘绕到中心，然后绕到侧面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][tʌb][wʌz; wəz][fʊl] .
and **the** **process** **repeated** **until** **the** **tub** **was** **full** **.**
和 这 过程 重复 直到 这 浴缸 曾是 满的 .

如此反复，直到浴缸注满为止。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] “ [fleɪk] ” [ɔːr] “ ['flemɪʃ] [kɔɪl] .
This **was** **known** **as** **a** **“** **flake** **”** **or** **“** **Flemish** **coil** **.**
这 曾是 已知 作为 一个 “ 薄片 ” 或者 “ 弗拉芒语 线圈 .

这被称为“片状”或“佛兰德斯线圈”。

” [iːtʃ] ['boʊtˌstɪrər] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌb] ,
” **Each** **boatsteerer** **attended** **to** **the** **coiling** **of** **his** **own** **tubs** **,**
” 每个 船舵手 参加 到 这 卷绕 的 他的 自己的 浴缸 ,

“每个舵手都负责盘绕自己船上的木桶，

[ə; eɪ]['helpər] ['miːnwaɪl] ['twɪstɪd] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði][left][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
a **helper** **meanwhile** **twisted** **the** **line** **to** **the** **left** **as** **he** **pulled** **it** **down**
一个 帮手 同时 扭曲 这 线 到 这 左边 作为 他 拉 它 向下
[θruː] [ðə; ði] [blɑːk] .
through **the** **block** **.**
通过 这 堵塞 .

与此同时，一名助手将绳子向左扭转，然后将其拉过滑轮组。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [rɪ'wɔːrd]
TEN **DOLLARS** **REWARD**
十 美元 报酬

十美元奖励

[ɪn][sʌm; səm] [ʃɪps] , [wen] [weɪlz] [wɜːr; wər] [skers] ,
In **some** **ships** **,** **when** **whales** **were** **scarce** **,**
在 一些 船舶 , 什么时候 鲸鱼 是 稀少 ,

在一些船只上，当鲸鱼数量稀少时，

[ænd; ənd] [wiːks] — ['iːv(ə)n] [mʌnθs] — [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm]
and **weeks** **—** **even** **months** **—** **elapsed** **without** **a** **kill** **it** **was** **the** **custom**
和 周 — 甚至 几个月 — 过去 没有 一个 杀 它 曾是 这 风俗
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][faɪv][ɔːr][ten]['dɑːlər][goʊld] [piːs] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði]
for **the** **captain** **to** **have** **a** **five** **or** **ten** **dollar** **gold** **piece** **nailed** **to** **the**
为了 这 队长 到 有 一个 五 或者 十 美元 金子 片 钉子 到 这
['menməst] [tuː; tə][biː; bi] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] “ [bloʊ] .
mainmast **to** **be** **claimed** **by** **the** **first** **man** **who** **sighted** **a** **“** **blow** **.**
主桅杆 到 是 声称 经过 这 第一的 男人 WHO 目击者 一个 “ 吹 .

如果几周甚至几个月过去了都没有人丧命，船长就会按照惯例，在主桅杆上钉上一枚五美元或十美元的金币，第一个看到“袭击”的人就可以领取。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **47** **]**
” [页 -]

“[第 47 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[grʌb]
GRUB
幼虫

GRUB

“ [wɒts] [ðɪs] — [ðə; ði] ['kʊks] ['pɑːkɪtbʊk] ?
“ What's this — the cook's pocketbook ?
“ 是什么 这 — 这 库克的 袖珍书 ?

“这是什么——厨师的钱包吗？”

” [dʒæk] ['ɔːlweɪz] [eɪt] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɑːn] [dek] [ɪk'sept] [ɪn] [ɪn'kleмənt] ['weðər] .
” Jack always ate his meals on deck except in inclement weather .
” 杰克 总是 吃 他的 餐 在 甲板 除了 在 恶劣天气 天气 .

“杰克总是在甲板上吃饭，除非遇到恶劣天气。”

[sɔːlt] [biːf] [ɔːr][pɔːrk] , [kʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['sædliː] [ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,
Salt beef or pork , cooked in a sadly unvarying fashion ,
盐 牛肉 或者 猪肉 , 煮熟 在 一个 令人遗憾的是 不变的 时尚 ,

咸牛肉或咸猪肉，烹饪方式千篇一律，令人遗憾。

[wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [tʌb] [kɔːld] “ [kɪdz] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlɚz] ['treʒərd]
was served in small wooden tubs called “ kids , ” and the sailor's treasured
曾是 服务 在 小的 木制的 浴缸 称为 “ 孩子们 , ” 和 这 水手的 珍藏
['prɪvəlɪdʒ] ,
privilege ,
特权 ,

盛放在被称为“kids”的小木桶里，这是水手们珍视的特权。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [maɪt] [biː; bi] ,
no matter what the quality of the fare might be ,
不 事情 什么 这 质量 的 这 票价 可能 是 ,

无论餐食质量如何，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [ri'maːks] [ə'baʊt][ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['ænsestərz] .
was to make uncomplimentary remarks about the cook and all his ancestors .
曾是 到 制作 不恭维的 评论 关于 这 厨师 和 全部 他的 祖先 .

就是对厨师及其所有祖先说一些不敬的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

“ [freʃ] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [spɔɪl]
“ FRESH FISH FOR THE COOK TO SPOIL
“ 新鲜的 鱼 为了 这 厨师 到 剧透

“新鲜的鱼，等着厨师糟蹋。”

” [ɪn][ðə; ði]['wɔːrmər]['lætəˌtuːdz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [fɪʃ] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃɪps] ['baʊz, 'boʊz] :
” In the warmer latitudes there were always fish playing about the ship's bows :
” 在 这 更温暖 纬度 那里 是 总是 鱼 玩耍 关于 这 船的 弓 :

“在温暖的纬度地区，船头总是有鱼儿嬉戏：

[bə'niːtə] , [ˌbærə'kuːtə] , ['dɑːlfɪnz] [ænd; ənd] ['pɔːrpəsɪz] — —
bonita , barracouta , dolphins and porpoises — —
博尼塔 , 梭鱼 , 海豚 和 鼠海豚 — —

鲣鱼、梭鱼、海豚和鼠海豚——

[tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] ['wɪri] [raʊnd] [ʌv; əv][sɔːlt] “ [hɔːrs] ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [trɪk] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər]
To vary the weary round of salt “ horse ” it was no trick at all for
到 各不相同 这 厌倦 圆形的 的 盐 “ 马 ” 它 曾是 不 诡计 在 全部 为了
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrtənˌgeɪl] [steɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp]
one of the boatsteerers to take himself into the martingale stays and bring up
一 的 这 船舵手 到 拿 他自己 进入 这 鞅 停留 和 带来 向上
[ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] [wʊd] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['eni] ['lændlʌbər] ['æŋglər] .
a fish that would arouse the envy of any landlubber angler .
一个 鱼 那 会 引起 这 嫉妒 的 任何 旱鸭子 垂钓者 .

为了给疲惫的“咸水马”之旅增添一些乐趣，其中一位船舵手毫不费力地把自己拉进马丁格尔支架里，钓上来一条足以让任何旱鸭子垂钓者羡慕不已的鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[weɪlz]
WHALES
鲸鱼

鲸鱼

[wʌn] — [spɜːrm] [weɪl] .
1 — SPERM WHALE .
1 — 精子 鲸 .

1—抹香鲸。

[ðɪs] [weɪl] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hweilmən] [bɪ'fɔːr] [miːnz] [wɜːr; wər] [pɝ'fɛktəd]
This whale was long avoided by the early whalemen before means were perfected
这 鲸 曾是 长的 避免 经过 这 早期的 捕鲸人 前 方法 是 完善
[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['weri] [ænd; ənd] [pʌg'neɪʃəs] ['kærəktər] .
to meet his wary and pugnacious character .
到 见面 他的 警惕 和 好斗的 特点 .

这种鲸鱼性情谨慎好斗，早期的捕鲸者一直避之不及，直到他们找到了应对这种鲸鱼的方法。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][spɜːrm] [weɪl] [wʊd] ['meʒər] ['sɪksti] - [faɪv] [fiːt] [ænd; ənd] [gɪv] ['eɪti] ['bærəlz] [ʌv; əv][ɔɪl]
A large sperm whale would measure sixty - five feet and give eighty barrels of oil
一个 大的 精子 鲸 会 措施 六十 - 五 脚 和 给 八十 桶 的 油
.
:
.

一头大型抹香鲸身长可达 65 英尺，可产 80 桶鲸油。

['meni] ['lɑːrdʒər][wʌnz][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][bʌt; bət][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [geɪv] ['fɔːrti] - [faɪv] ['bærəlz] .
Many larger ones have been taken but the average gave forty - five barrels .
许多 更大的 一个 有 到过 已采取 但 这 平均的 给予 四十 - 五 桶 .

虽然捕获的桶数更多，但平均每个桶的产量为 45 桶。

[ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [fuːd] [ɪz][ðə; ði]['dʒaɪənt][skwɪd] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][faindz][æt; ət] [prə'faʊnd] [depθs] — [ə; eɪ][hæf]
Its natural food is the giant squid , which it finds at profound depths — a half
它是 自然的 食物 是 这 巨大的 乌贼 , 哪个 它 发现 在 深刻的 深度 — 一个 一半
[maɪl][ɔːr] [mɔːr] .
mile or more .
英里 或者 更多的 .

它的天然食物是巨型鱿鱼，这种鱿鱼生活在深海——半英里或更深的地方。

[spɜːrm] [weɪlz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn] [həːdz] [ɔːr] " ['pɑːdz] ,
Sperm whales are usually found in herds or " pods ,
精子 鲸鱼 是 通常 成立 在 畜群 或者 " 豆荚 ,

抹香鲸通常成群结队地出现，或称"鲸群"。

" [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] " [loʊn] ['bʊlz] .
" except in the case of occasional " lone bulls .
" 除了 在 这 案件 的 偶然 " 孤独 公牛 .

除了偶尔出现的"孤牛"之外。

" [ˌtuː'tuː] — [raɪt] [weɪl] .
" 2 — RIGHT WHALE .
" 2 — 正确的 鲸 .

"2—露脊鲸。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] — ['dɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi]
This is the whale of the early history of the industry — docile and easy
这 是 这 鲸 的 这 早期的 历史 的 这 行业 — 温顺 和 简单的
[tuː; tə] [teɪk] — [huːz] ['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [leɪ] [ɪn][ɪts] [greɪt] [teɪl][ɔːr] " [fluːks] .
to take — whose only means of defence lay in its great tail or " flukes .
到 拿 — 谁 仅有的 方法 的 防御 躺 在 它是 伟大的 尾巴 或者 " 吸虫 .

这是该行业早期历史上的鲸鱼——性情温顺，易于捕获——它唯一的防御手段就是它巨大的尾巴或"尾鳍"。

" [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəuhed] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] " [bə'liːn] " [ɔːr] ['weɪlboʊn] [weɪlz] .
" This and the Bowhead were known as " Baleen " or whalebone whales .
" 这 和 这 弓头 是 已知 作为 " 鲸须 " 或者 鲸骨 鲸鱼 .

"这种鲸鱼和弓头鲸被称为'须鲸'或鲸骨鲸。"

[ðeɪ] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] — [ðer; ðər] [fuːd] ['biːɪŋ] [smɔːl] [krʌs'teiʃjə][ɔːr] " [brɪt] ,
They feed on the surface — their food being small crustacea or " brit ,
他们 喂养 在 这 表面 — 他们的 食物 存在 小的 甲壳类动物 或者 " 英国人 ,

它们在水面觅食——它们的食物是小型甲壳类动物或"brit，

" [wɪtʃ] [ðeɪ] [skuːp] [ʌp][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [streɪn] [θruː] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
" which they scoop up with open mouth and strain through the rows of
" 哪个 他们 舀 向上 和 打开 嘴 和 拉紧 通过 这 行 的
[bə'liːn] [wɪtʃ] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [dʒɔː] .
baleen which hang from the upper jaw .
鲸须 哪个 悬挂 从 这 上 颚 .

"它们张开嘴，将食物舀起，然后通过从上颚垂下的鲸须过滤掉。

[θriː] — ['bəuhed] [weɪl] .
3 — BOWHEAD WHALE .
3 — 弓头 鲸 .

3—弓头鲸。

[ðə; ði]['ɑːrktɪk][ɔːr] ['griːnlənd] [weɪl] .
The Arctic or Greenland whale .
这 北极 或者 格陵兰 鲸 .

北极鲸或格陵兰鲸。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['lætəˌtuːdz][ðə; ði] ['blʌbər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɪz]
Living **in** **the** **cold** **waters** **of** **the** **high** **latitudes** **the** **blubber** **of** **this** **species** **is**
活的 在 这 寒冷的 水 的 这 高的 纬度 这 大声哭 的 这 物种 是
[mʌtʃ] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][spɜːrm][ɔːr] [raɪt] ,
much **thicker** **than** **that** **of** **Sperm** **or** **Right** **,**
很多 较厚 比 那 的 精子 或者 正确的 ,

生活在高纬度寒冷水域中的这种鱼类，其脂肪层比精子鱼或右旋鱼的脂肪层厚得多。

[wʌn] ['bəuhed] ['rendərɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] ['hʌndrəd] ['bærəlz] .
one **Bowhead** **rendering** **as** **much** **as** **three** **hundred** **barrels** **.**
一 弓头 渲染 作为 很多 作为 三 百 桶 .

一头弓头鱼能产出多达三百桶的鱼油。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪts][ɔɪl] , [haʊ'evər] , [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][spɜːrm][ɔɪl] ,
The **quality** **of** **its** **oil** **,** **however** **,** **is** **much** **inferior** **to** **sperm** **oil** **,**
这 质量 的 它是 油 , 然而 , 是 很多 下 到 精子 油 ,

然而，它的油品质量远不如鲸油。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ɪts] ['weɪlboʊn] [ə'loʊn] .
and **for** **years** **it** **was** **hunted** **for** **its** **whalebone** **alone** **.**
和 为了 年 它 曾是 猎杀 为了 它是 鲸骨 独自的 .

多年来，人们仅仅为了获取鲸骨而猎杀它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[weɪlz]
WHALES
鲸鱼

鲸鱼

[fɔːr] — ['fɪnˌbæk] [weɪl] .
4 **—** **FINBACK** **WHALE** **.**
4 — 鳍背 鲸 .

4—长须鲸。

[ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][spɜːrm] , [raɪt] ,
This **and** **the** **Sulphurbottom** **are** **much** **longer** **than** **the** **Sperm** **,** **Right** **,**
这 和 这 - 是 很多 更长 比 这 精子 , 正确的 ,

这个和硫磺底都比精子长得多，对吧?

[ænd; ənd] ['bəuhed] — [bʌt; bət][wɜːr; wər] [ɪg'nɔːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [sæŋk]
and **Bowhead** **—** **but** **were** **ignored** **because** **of** **the** **fact** **that** **they** **sank**
和 弓头 — 但 是 忽略 因为 的 这 事实 那 他们 沉没
[wen] [kɪld] ,
when **killed** **,**
什么时候 被杀 ,

还有弓头鲸——但由于它们被杀死后会沉入海底，所以被人们忽视了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

倒霉透了(Greasy luck)
第2/2页

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][rəˈpɪdəti][ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

and	because	of	their	rapidity	of	movement	,
和	因为	的	他们的	快速	的	移动	,

并且由于它们移动速度很快，

[kleɪmd] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] .

claimed	by	some	to	be	as	much	as	fifty	miles	an	hour	.
声称	经过	一些	到	是	作为	很多	作为	五十	英里	一个	小时	.

有人声称速度可达每小时五十英里。

['mɑːdərn] ['hweɪləz] [hæv; həv] [met] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ] [imˈplɔɪŋ] [fæst]['moʊtər]['boʊts][ænd; ənd][baɪ]

Modern	whalers	have	met	these	difficulties	by	employing	fast	motor	boats	and	by
现代的	捕鲸者	有	遇见	这些	困难	经过	雇用	快速地	发动机	船	和	经过

[inˈfleitiŋ][ðə; ði] [ded] [weɪl] [wɪð; wɪθ] [kəmˈprest] [er] .

inflating	the	dead	whale	with	compressed	air	.
充气	这	死的	鲸	和	压缩	空气	.

现代捕鲸者通过使用快速机动船和用压缩空气给死鲸充气来克服这些困难。

[faɪv] — - — [ɔːr] [bluː] [weɪl] .

5	—	SULPHURBOTTOM	—	or	BLUE	WHALE	.
5	—	-	—	或者	蓝色的	鲸	.

5—硫磺底—或蓝鲸。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ['fæməli] .

The	longest	of	the	whale	family	.
这	最长	的	这	鲸	家庭	.

鲸鱼家族中体型最长的。

[sʌm; səm] ['spesimənz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ɪkˈsiːdɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

Some	specimens	have	been	taken	exceeding	one	hundred	feet	in	length	.
一些	标本	有	到过	已采取	超过	一	百	脚	在	长度	.

有些标本的长度超过一百英尺。

[sɪks] — ['hʌmpbæk] [weɪl] .

6	—	HUMPBACK	WHALE	.
6	—	座头鲸	鲸	.

6—座头鲸。

[ðɪs] [weɪl] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [boʊn] ” ['spiːʃiːz] ,

This	whale	is	one	of	the	“	bone	”	species	,
这	鲸	是	一	的	这	“	骨	”	物种	,

这种鲸鱼属于“骨鲸”物种之一。

[bʌt; bət][ɪts][bəˈliːn][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['væljuː] .

but	its	baleen	was	too	short	to	be	of	commercial	value	.
但	它是	鲸须	曾是	也	短的	到	是	的	商业的	价值	.

但它的鲸须太短，没有商业价值。

[ˌaɪ ˈtiː][sæŋk] [wen] [kɪld] ,

It	sank	when	killed	,
它	沉没	什么时候	被杀	,

它被杀后沉没了。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn] [ʃoʊl] ['wɔːtər]['gæsɪz] [duː] [tuː; tə]

but	as	it	was	almost	always	found	in	shoal	water	gases	due	to
但	作为	它	曾是	几乎	总是	成立	在	浅滩	水	气体	到期的	到

[ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

decomposition	brought	it	to	the	surface	in	a	short	time	.
分解	带来	它	到	这	表面	在	一个	短的	时间	.

但由于它几乎总是在浅水气体中被发现，分解作用会在短时间内将其带到水面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ðə; ði] ['mæsthed]

THE	MASTHEAD
这	报头

报头

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][hoʊm][pɔːrt][wʌz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

From	the	day	of	sailing	until	the	home	port	was	reached	at	the	end	of
从	这	天	的	帆船	直到	这	家	港口	曾是	达到	在	这	结尾	的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,

a	long	voyage	,
一个	长的	航程	,

从启航之日起，直到漫长航程结束抵达母港为止，

['lʊkˌaʊts] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] - .

lookouts	were	always	kept	at	the	fore	and	mainmastheads	.
瞭望台	是	总是	保留	在	这	前	和	-	.

船首和主桅顶始终设有瞭望员。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɪp] “ [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ” [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['skɪpər] [kʊd; kəd][nɑːt]

Even	with	his	ship	“	full	to	the	eyebrows	”	the	whaling	skipper	could	not
甚至	和	他的	船	“	满的	到	这	眉毛	”	这	捕鲸	船长	可以	不是

[rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] [weɪl] ,

resist	the	taking	of	one	more	whale	,
抵抗	这	采取	的	一	更多的	鲸	,

即使船上“挤满了鲸鱼”，这位捕鲸船长还是忍不住又捕捞了一头鲸鱼。

[ʌn'tɪl] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'teɪnər] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] .

until	every	possible	container	,	large	and	small	,	was	full	to	running	over	.
直到	每一个	可能的	容器	,	大的	和	小的	,	曾是	满的	到	跑步	超过	.

直到所有大小容器都装满了，甚至溢出来。

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][weɪl] ,

The	call	of	the	lookout	was	a	sort	of	wail	,
这	称呼	的	这	瞭望台	曾是	一个	种类	的	哀号	,

瞭望员的呼喊声近乎哀嚎，

['rʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks][noʊts] ,

running	through	a	scale	of	five	or	six	notes	,
跑步	通过	一个	规模	的	五	或者	六	笔记	,

演奏五六个音符的音阶，

[iːtʃ] [mæn] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɜːrlɪkjuː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

each	man	putting	in	his	own	curlicues	according	to	the	quality	of	his	voice	.
每个	男人	推杆	在	他的	自己的	卷曲	根据	到	这	质量	的	他的	嗓音	.

每个人都根据自己的嗓音特点，加上自己的花腔技巧。

[hiː; hi] [wʊd] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [kɔːl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [bloʊ] [ˈlæstɪd] :

He	would	sustain	the	call	as	long	as	the	blow	lasted	:
他	会	维持	这	称呼	作为	长的	作为	这	吹	持续	:

只要伤痛还在，他就会一直呼吁下去：

“ [ə; eɪ] [bloʊ] ！ — [ə; eɪ] [bloʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [aʊ] ！

“	A	blow	!	—	A	blo	-	o	-	o	-	o	-	ow	!
“	一个	吹	！	—	一个	blo	-	o	-	o	-	o	-	现在	！

“一击！——轰——！”

[ə; eɪ] [bloʊ] .

A	blow	.
一个	吹	.

一击。

[ə; eɪ] [bloʊ] ！ ！ ”

A	blow	!	!	”
一个	吹	！	！	”

晴天霹雳！

“ [wer] [əˈweɪ] ？ ” [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈskɪpər] .

“	Where	away	?	”	from	the	skipper	.
“	在哪里	离开	？	”	从	这	船长	.

“要去哪儿？”船长问道。

“ [tuː] [maɪlz] — [ˈweðər] [biːm] — [bloʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [aʊ] ！

“	Two	miles	—	weather	beam	—	Blo	-	o	-	o	-	ow	!
“	二	英里	—	天气	光束	—	blo	-	o	-	o	-	现在	！

“两英里——气象光束——砰！

[bloʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - ！

Blo	-	o	-	o	-	o	-	!
blo	-	o	-	o	-	o	-	！

噗——！

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [briːtʃiz] — [ə; eɪ] [bloʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [aʊ] ！

There	she	breaches	—	A	blo	-	o	-	o	-	ow	!
那里	她	违规行为	—	一个	blo	-	o	-	o	-	现在	！

她冲了出去——轰！

[ə; eɪ] [bloʊ] ！ — [ə; eɪ] [bloʊ] ！

A	blow	!	—	A	blow	!
一个	吹	！	—	一个	吹	！

一击！——一击！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	57	]
”	[	页	-	]

“[第 57 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ˈlaʊərɪŋ]

LOWERING
降低

降低

[ðə; ði] [ˈboʊts] [wɜːr; wər] [kept] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈɪnstənt] [ˈlaʊərɪŋ] .

The	boats	were	kept	ready	for	instant	lowering	.
这	船	是	保留	准备好	为了	立即的	降低	.

这些船只随时准备下水。

[ðə; ði] [tʌb] [wɜːr; wər][fɜːrst][pʊt] [əˈbɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv]

The	tubs	were	first	put	aboard	and	a	man	took	his	station	at	each	of
这	浴缸	是	第一的	放	船上	和	一个	男人	采取	他的	车站	在	每个	的

[ðə; ði] “ [fɔːlz] ” [ɔːr][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt] [ˈtæklz] ,

the	“	falls	”	or	davit	tackles	,
这	“	瀑布	”	或者	吊艇架	铲球	,

首先将水槽装上船，然后安排一名工人在每个“吊索”或吊艇架处就位。

[wʌn][mæn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][boʊt][tuː; tə][fend][hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

one	man	remaining	in	the	boat	to	fend	her	off	the	side	of	the	ship	.
一	男人	其余的	在	这	船	到	挡	她	离开	这	边	的	这	船	.

船上留下一名男子，负责将她挡在船舷外。

“ [ˈloʊər] [əˈweɪ] !

“	Lower	away	!
“	降低	离开	!

“降低！”

” [daʊn] [went][ðə; ði][ˈboʊts] , [ðə; ði] [kruːˈ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][best] [weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

”	Down	went	the	boats	,	the	crew	following	the	best	way	they	could	,
”	向下	去	这	船	,	这	全体人员	下列的	这	最好的	方式	他们	可以	,

“小艇沉入水中，船员们尽力跟上。”

[ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fɔːlz][ɔːr] [ˈskræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] .

sliding	down	the	falls	or	scrambling	down	the	side	.
滑动	向下	这	瀑布	或者	争抢	向下	这	边	.

从瀑布上滑下来，或者从山坡上爬下来。

[ðə; ði] [hʊks] [wɜːr; wər][kæst][ɔːf] , [mæst] [stept] , [seɪl] [ˈhɔɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	hooks	were	cast	off	,	mast	stepped	,	sail	hoisted	,	and	the	race	for	the
这	钩子	是	投掷	离开	,	桅杆	步	,	帆	吊起	,	和	这	种族	为了	这

[weɪl] [bɪˈgæn] .

whale	began	.
鲸	开始	.

解开鱼钩，竖起桅杆，升起船帆，捕鲸比赛开始了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə; eɪ] [reɪs] [ˈʌndər] [seɪl]

A	RACE	UNDER	SAIL
一个	种族	在下面	帆

帆船竞速

[wen] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [ˈfeɪvərəbl] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈʌndər][seɪl] .

When	the	wind	was	favourable	the	approach	was	made	under	sail	.
什么时候	这	风	曾是	有利	这	方法	曾是	制成	在下面	帆	.

当风向有利时，便扬帆进港。

[ˈveriəs] [rɪgz] [wɜːr; wər] [juːst] : [lʌg] , [ˈsprɪtsel] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][dʒɪb][wʌz; wəz][set] , [ɔːl]

Various	rigs	were	used	:	lug	,	spritsail	,	and	sometimes	a	jib	was	set	,	all
各种各样的钻井平台		是	用过的	:	凸耳	,	斜桁帆	,	和	有时	一个	吊臂	曾是	放	,	全部

[dɪˈzaɪnd] ,

designed	,
设计	,

使用了多种帆装：斜桁帆、斜桁帆，有时还会安装前帆，所有这些帆装都是专门设计的。

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [kwɪk] [mə,nɪpju'leɪʃn] .
however , for quick manipulation .
然而 , 为了 快的 操纵 .

然而，为了快速操控。

[wen] ['seɪlɪŋ] , [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [stiəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rʌdər] ;
When sailing , the boat was steered by a rudder ;
什么时候 帆船 , 这 船 曾是 转向 经过 一个 舵 ;

航行时，船只通过舵来控制方向；

[æt; ət] [ɔːl] ['ʌðər] [taɪmz] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['stɪrɪŋ] [ɔːr] .
at all other times by the long steering oar .
在 全部 其他 时代 经过 这 长的 转向 桨 .

其他时间则用长桨掌舵。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [hɑːpuː'niər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪl] [laɪn] , ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]
Meantime the harpooneer was busy with the whale line , running it from
与此同时 这 捕鲸手 曾是 忙碌的 和 这 鲸 线 , 跑步 它 从
[ðə; ði] [tʌb] ,
the tub ,
这 浴缸 ,

与此同时，捕鲸手正忙着操作捕鲸绳，他从船舱里放出捕鲸绳。

[raʊnd] [ðə; ði] ['lɔːgərˌhed; 'lɑːgərˌhed] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːks] , ['kɔɪlɪŋ] [ðə; ði] " [bɑːks]
round the loggerhead and forward to the chocks , coiling the " box
圆形的 这 蠵龟 和 向前 到 这 楔块 , 卷绕 这 " 盒子
[wɔːrp] " [ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['aɪərnz] .
warp " and attaching his two irons .
经 " 和 连接 他的 二 熨斗 .

绕着船首向前走到楔块处，盘绕着"箱形经线"，并系上他的两个铁制铁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[weɪfɪŋ]
WAIFING
孤儿

孤儿

[wen] [ə; eɪ] ['hevi] [swel] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [ɪn]
When a heavy swell was running it was often impossible for the men in
什么时候 一个 重的 膨胀 曾是 跑步 它 曾是 经常 不可能的 为了 这 男人 在
[ðə; ði] ['boʊts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪl] ,
the boats to see the whale ,
这 船 到 看 这 鲸 ,

当海浪汹涌时，船上的人往往根本看不到鲸鱼。

[soʊ] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mæsthed] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
so the lookout at the masthead signalled the direction by means of a
所以 这 瞭望台 在 这 报头 发出信号 这 方向 经过 方法 的 一个
[flæg] [ɔːr] " [weɪf] .
flag or " waif .
旗帜 或者 " 孤儿 .

因此，桅杆顶端的瞭望员通过旗帜或"旗语"发出方向信号。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 63]
” [页 -]

“[第 63 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

“ [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn]
“ GOING ON
” 去 在

“继续

” [ðə; ði][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz][ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] , [soʊ][ðə; ði] [əˈproʊtʃ]
” The angle of vision of the whale was very limited , so the approach
” 这 角度 的 想象 的 这 鲸 曾是 非常 有限的 , 所以 这 方法
[wʌz; wəz] [meɪd] ,
was made ,
曾是 制成 ,

“鲸鱼的视野非常有限，所以我们采取了这种接近方式。”

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [rɪr] , [ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [left] [ˈhændɪd]
if possible , from the right rear , except in the case of a left handed
如果 可能的 , 从 这 正确的 后部 , 除了 在 这 案件 的 一个 左边 递交
[ˈboʊtˌstɪrər] .
boatsteerer .
船舵手 .

如果可能，从右后方进入，但左撇子舵手的情况除外。

[ɑːn] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɑːri] [ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [ˈpædlz] .
On nearing the quarry oars were sometimes replaced by paddles .
在 临近 这 采石场 桨 是 有时 替换 经过 桨 .

快到采石场时，有时会用桨代替船桨。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊtˌstɪrər] [tuː; tə][stænd][baɪ]
At the right moment the officer made a sign to the boatsteerer to stand by
在 这 正确的 片刻 这 官 制成 一个 符号 到 这 船舵手 到 站立 经过
.
:
.

时机成熟时，这名军官向舵手示意待命。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʌnˈʃɪpt] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrˈpuːn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl]
The latter unshipped his oar and looked to his harpoons to see that all
这 后者 未发货 他的 桨 和 看起来 到 他的 鱼叉 到 看 那 全部
[wʌz; wəz] [klɪr] .
was clear .
曾是 清除 .

后者卸下船桨，查看鱼叉，确认一切安全后才离开。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈaɪərn][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [baɪ][ə; eɪ] “ [ʃɔːrt] [wɔːrp] ” [ɑːn][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈbaʊlaɪn] [tuː; tə]
A second iron was attached by a “ short warp ” on a running bowline to
一个 第二 铁 曾是 随附的 经过 一个 “ 短的 经 ” 在 一个 跑步 保宾线 到
[ðə; ði] [weɪl] [laɪn] ,
the whale line ,
这 鲸 线 ,

第二根铁索通过一根短经线，用活动双套结连接到鲸鱼绳上。

[ænd; ənd] [leɪ] ['hændi] , [əˌlɔːŋ'saɪd] ['nʌmbər] [wʌn] .
and **lay** **handy** **,** **alongside** **number** **one** **.**
和 躺 便利 , 旁边 数字 一 .

放在手边，就在第一位旁边。

[ðə; ði] ['boʊtˌstɪrər] [dɪd][nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz][hɑːr'puːn][ænd; ənd][stænd] [pɔɪzd] [ɪn] ['redɪnəs] .
The **boatsteerer** **did** **not** **lift** **his** **harpoon** **and** **stand** **poised** **in** **readiness** **.**
这 船舵手 做过 不是 举起 他的 鱼叉 和 站立 准备 在 准备就绪 .

船舵手没有举起鱼叉，摆出随时准备攻击的姿势。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['kruːʃ(ə)l]['moʊmənt] ,
In **the** **excitement** **attending** **the** **crucial** **moment** **,**
在 这 激动 参加 这 至关重要的 片刻 ,

在关键时刻的激动人心之中，

[hiː; hi] [maɪt] [sə'kʌm] [tuː; tə] [bʌk] - ['fiːvər][ænd; ənd][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][let][goʊ] .
he **might** **succumb** **to** **buck** **-** **fever** **and** **be** **unable** **to** **let** **go** **.**
他 可能 屈服 到 巴克 - 发烧 和 是 无法 到 让 去 .

他可能会患上"猎鹿热"，无法放手。

[ɪn'sted] — [hiː; hi] [flekst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ɔːr] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][legz] ,
Instead **—** **he** **flexed** **his** **fingers** **or** **rubbed** **his** **hands** **up** **and** **down** **his** **legs** **,**
反而 — 他 弯曲 他的 手指 或者 摩擦 他的 双手 向上 和 向下 他的 腿 ,

相反，他活动了一下手指，或者用手在腿上上下摩擦。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪl] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mænd] .
his **eye** **on** **the** **whale** **,** **waiting** **for** **the** **command** **.**
他的 眼睛 在 这 鲸 , 等待 为了 这 命令 .

他目光紧盯着鲸鱼，等待指令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
" **GIVE** **IT** **TO** **HIM** **!**
" 给 它 到 他 !

"给他！"

" [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz]['aɪərn] ,
" **Like** **a** **flash** **he** **grasped** **his** **iron** **,**
" 喜欢 一个 闪光 他 抓住 他的 铁 ,

他像闪电般抓起了熨斗，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['dɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] " [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪtʃɪz] .
and **with** **every** **ounce** **of** **his** **strength** **darted** **it** **"** **up** **to** **the** **hitches** **.**
和 和 每一个 盎司 的 他的 力量 飞镖 它 " 向上 到 这 挂钩 .

他使出浑身解数，把它"猛地推到绳结处"。

" [ðen] [ðə; ði]['sekənd]['aɪərn] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
" **Then** **the** **second** **iron** **if** **possible** **.**
" 然后 这 第二 铁 如果 可能的 .

"然后如果可能的话，用第二支铁杆。"

[ɪf] [ðə; ði]['sekənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [juːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [θroʊn] ['oʊvərbɔːrd] ,
If **the** **second** **could** **not** **be** **used** **,** **it** **was** **at** **once** **thrown** **overboard** **,**
如果 这 第二 可以 不是 是 用过的 , 它 曾是 在 一次 抛掷 落水 ,

如果第二个箱子不能用，就立刻扔到海里。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə][biː; bi] [riːˈtriːvd] ['leɪtər] .

out	of	the	way	,	to	be	retrieved	later	.
出去	的	这	方式	,	到	是	已检索	之后	.

暂时搁置，以便稍后取回。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['saʊndɪŋ]

SOUNDING

听起来

探测

[ðə; ði]['ɪnstənt] [kə'mænd] [wʌz; wəz] “ [stɜːrn][ɔːl] ！ ！

The	instant	command	was	“	Stern	all	!	!
这	立即的	命令	曾是	“	斯特恩	全部	！	！

立即下达的命令是“全体肃静！！”

” — [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [bækt] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fleɪɪŋ] [teɪl] .

”	—	and	the	boat	was	backed	out	of	range	of	the	great	flaying	tail	.
”	—	和	这	船	曾是	支持的	出去	的	范围	的	这	伟大的	剥皮	尾巴	.

——于是，小船倒退着驶出了那条巨大的、挥舞的尾巴的攻击范围。

['meni] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['moʊmənts] .

Many	things	might	happen	in	the	next	few	moments	.
许多	事物	可能	发生	在	这	下一个	很少	时刻	.

接下来几分钟内可能会发生很多事情。

[ðə; ði] [weɪl] [maɪt] “ [rʌn] ” — [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn][ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ]['oʊpən][dʒɔːz]

The	whale	might	“	run	”	—	he	might	turn	and	attack	the	boat	with	open	jaws
这	鲸	可能	“	跑步	”	—	他	可能	转动	和	攻击	这	船	和	打开	下颚

, [ɔːr] “ [saʊnd] .

,	or	“	sound	.
,	或者	“	声音	.

鲸鱼可能会“奔跑”——它可能会转身张开大嘴攻击船只，或者“发出声音”。

” [ðə; ði] ['boʊtˌstɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [iks'tʃeindʒd] ['pleɪsɪz] .

”	The	boatsteerer	and	the	officer	exchanged	places	.
”	这	船舵手	和	这	官	交换	地方	.

“舵手和军官交换了位置。”

[ðə; ði][laɪn][ræn][aʊt][æt; ət] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt]['wɔːtər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][tʌb]

The	line	ran	out	at	such	speed	that	water	had	to	be	thrown	into	the	tub
这	线	跑	出去	在	这样的	速度	那	水	有	到	是	抛掷	进入	这	浴缸

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][laɪn] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]['lɔːgərˌhed; 'lɑːgərˌhed] .

to	prevent	the	line	setting	fire	to	the	loggerhead	.
到	防止	这	线	环境	火	到	这	蠵龟	.

电线飞速流出，不得不往浴缸里泼水，以防止电线引燃木桶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **70**]
[页 -]

[第70页]

[ə; eɪ] [briːtʃ]
A **BREACH**
一个 违反

违约

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [weɪl] [saʊnd] , [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [daʊn] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][lɔːŋgər] ,
Should **the** **whale** **sound** **,** **he** **would** **stay** **down** **an** **hour** **or** **longer** **,**
应该 这 鲸 声音 , 他 会 停留 向下 一个 小时 或者 更长 ,

如果听到鲸鱼的叫声，他会在水下待上一个小时或更久。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət][taɪmz] [ɔːl][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ˈboʊts] .
taking **out** **at** **times** **all** **the** **line** **of** **one** **or** **more** **boats** **.**
采取 出去 在 时代 全部 这 线 的 一 或者 更多的 船 .

有时甚至会把一艘或多艘船的所有绳索都抽走。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd][noʊ] [ˈneɪbərɪŋ] [boʊt][wʌz; wəz][ˈhændi][tuː; tə] [səˈplaɪ]
If **he** **took** **all** **from** **one** **and** **no** **neighbouring** **boat** **was** **handy** **to** **supply**
如果 他 采取 全部 从 一 和 不 邻接 船 曾是 便利 到 供应
[mɔːr] ,
more **,**
更多的 ,

如果他从一艘船上取走了所有东西，而附近又没有船可以补充，

[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [kənˈtraɪvəns] [fɔːr; fər] [riˈtaːdiŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [drʌg] ” [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst]
a **wooden** **contrivance** **for** **retarding** **his** **speed** **called** **a** **“** **drug** **”** **was** **made** **fast**
一个 木制的 装置 为了 减速 他的 速度 称为 一个 “ 药品 ” 曾是 制成 快速地
[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][kæst] [luːs] .
to **the** **end** **of** **the** **line** **and** **cast** **loose** **.**
到 这 结尾 的 这 线 和 投掷 松动的 .

为了减缓他的速度，人们将一种被称为“减速器”的木制装置固定在绳子的末端，然后将其放开。

[ðə; ði][men] [piːkt] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪl] [tuː; tə] [ˌriːəˈpɪr] .
The **men** **peaked** **their** **oars** **,** **waiting** **for** **the** **whale** **to** **reappear** **.**
这 男人 巅峰 他们的 桨 , 等待 为了 这 鲸 到 再现 .

男人们奋力划桨，等待鲸鱼再次出现。

[hɪz; ɪz] [ˌriːəˈpɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈmɑːdɪst] [ˈdrɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
His **reappearance** **was** **not** **a** **modest** **drifting** **to** **the** **surface** **.**
他的 再次出现 曾是 不是 一个 谦虚的 漂流 到 这 表面 .

他的再次出现并非悄无声息地浮出水面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈreɪdʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [drəˈmætɪk][ænd; ənd]
He **was** **thoroughly** **enraged** **,** **and** **he** **came** **up** **in** **a** **manner** **dramatic** **and**
他 曾是 彻底 愤怒 , 和 他 来了 向上 在 一个 方式 戏剧性 和
[ˌpɪktʃəˈresk] .
picturesque **.**
如画 .

他勃然大怒，以一种戏剧化、生动的方式冲了上来。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspres] [treɪn] , [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ,
Suddenly **,** **with** **the** **speed** **of** **an** **express** **train** **,** **he** **rose** **from** **the** **bottom** **,**
突然 , 和 这 速度 的 一个 表达 火车 , 他 玫瑰 从 这 底部 ,

突然，他像特快列车一样从底部升了起来。

['ɔːf(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

often	making	a	clean	leap	out	of	the	water	and	coming	down	with	a
经常	制作	一个	干净的	飞跃	出去	的	这	水	和	未来	向下	和	一个

['maɪti] [splæʃ] .

mighty	splash	.
强大的	溅	.

经常干净利落地跃出水面，然后重重地落入水中，溅起巨大的水花。

['lʌki] [ðə; ði] ['boʊts] [kruː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːt] [ˌʌndər'niːθ] .

Lucky	the	boat's	crew	that	was	not	caught	underneath	.
幸运的	这	船的	全体人员	那	曾是	不是	捕捉	下	.

幸好船上的船员没有被卷入水下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ə; eɪ] “ [tʃɔːd] ” [boʊt]

A	“	CHAWED	”	BOAT
一个	“	咀嚼	”	船

一艘“被啃噬过”的船

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [bʊl] [spɜːrm] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][tɜːrn][ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði][boʊt] ,

A	fighting	bull	sperm	would	often	turn	and	attack	the	boat	,
一个	斗争	公牛	精子	会	经常	转动	和	攻击	这	船	,

斗牛精子常常会转身攻击船只，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtˌstɪrər] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	only	the	skill	of	the	boatsteerer	kept	it	out	of	range	of	the
和	仅有的	这	技能	的	这	船舵手	保留	它	出去	的	范围	的	这

['snæpɪŋ] [dʒɔːz][ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] [fluːks] .

snapping	jaws	and	thrashing	flukes	.
啪啪	下颚	和	猛烈抽打	吸虫	.

只有船夫高超的驾驶技术才使它远离了那些张开大嘴、拍打着尾巴的鲨鱼。

['boʊts][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [æt; ət][wʌn] ['maʊθfʊl] ,

Boats	have	been	destroyed	at	one	mouthful	,
船	有	到过	损毁	在	一	一口气	,

船只被一口吞下，瞬间损毁。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [æz; əz][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːp] [klɪr] .

and	those	of	the	crew	as	were	unable	to	leap	clear	.
和	那些	的	这	全体人员	作为	是	无法	到	飞跃	清除	.

以及那些未能跳开的船员。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪlz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə]

Such	was	the	rage	of	some	whales	that	they	returned	again	and	again	to
这样的	曾是	这	愤怒	的	一些	鲸鱼	那	他们	返回	再次	和	再次	到

[ðə; ði]['broʊkən]['frægmənts] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['mætʃwʊd] .

the	broken	fragments	until	they	were	reduced	to	matchwood	.
这	破碎的	片段	直到	他们	是	减少	到	火柴木	.

有些鲸鱼愤怒至极，一次又一次地返回到破碎的碎片旁，直到碎片化为火柴棍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

“ [ə; eɪ] [næn'tʌkɪt] [sleɪ] [raɪd]
“ A NANTUCKET SLEIGH RIDE
“ 一个 南塔克特 雪橇 骑

“南塔克特雪橇之旅”

” [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [weɪl] [rʌn][ðə; ði] [kruː] [ʌn'ʃɪpt] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [feɪst] ['fɔːrwərd] ,
” Should the whale run the crew unshipped their oars and faced forward ,
” 应该 这 鲸 跑步 这 全体人员 未发货 他们的 桨 和 面对 向前 ,

“如果鲸鱼游过来，船员们就卸下船桨，面向前方。”

[ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [meɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['lɔːgərˌhed; 'lɑːgərˌhed] , [ænd; ənd] “ ['pleɪɪŋ]
a turn of the line was made round the loggerhead , and “ playing
一个 转动 的 这 线 曾是 制成 圆形的 这 蠵龟 , 和 “ 玩耍
[ðə; ði] [fɪʃ] ” [bɪ'gæn] .
the fish ” began .
这 鱼 ” 开始 .

将鱼线绕着蠵龟转了一圈，“遛鱼”就开始了。

[ðə; ði] ['boʊts] [tʌb] [ænd; ənd]['lɔːgərˌhed; 'lɑːgərˌhed][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːl] [ɑːn]
The boat's tub and loggerhead were the equivalent of the reel on
这 船的 浴缸 和 蠵龟 是 这 相等的 的 这 卷轴 在
[ðə; ði] [traʊt] ['fɪʃɝmənz] [rɑːd] ,
the trout fisherman's rod ,
这 鳟鱼 渔民的 杆 ,

船上的水槽和尾钩就相当于鳟鱼垂钓者鱼竿上的卷线器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['tæktɪks][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ɪn] [traʊt] ['fɪʃɪŋ] ,
and the same tactics were employed as in trout fishing ,
和 这 相同的 策略 是 受雇 作为 在 鳟鱼 钓鱼 ,

所采用的策略与钓鳟鱼时相同。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [weɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [mɔːr] [nɑːts]
except that the boat followed the whale at a speed of fifteen or more knots
除了 那 这 船 随后 这 鲸 在 一个 速度 的 十五 或者 更多的 绳结
[æn; ən]['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

只不过，这艘船以每小时十五节或更高的速度追逐着鲸鱼。

[ðə; ði] ['boʊtˌstɪrər] [snʌbd] [ðə; ði][laɪn][baɪ][ðə; ði]['lɔːgərˌhed; 'lɑːgərˌhed][ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [æt; ət]
The boatsteerer snubbed the line by the loggerhead and the crew at
这 船舵手 冷落 这 线 经过 这 蠵龟 和 这 全体人员 在
[iːtʃ] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['slækənɪŋ] [ʌv; əv] [spiːd] [hɔːld] [ɪn] .
each indication of slackening of speed hauled in .
每个 指示 的 松弛 的 速度 拖拽 在 .

船舵手对船尾的缆绳不屑一顾，每当船速稍有减缓，船员们便立即收线。

['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] [ðə; ði][laɪn] [gruː] [æz; əz][ðə; ði] [weɪl] ['taɪərd] ,
Shorter and shorter the line grew as the whale tired ,
较短 和 较短 这 线 生长 作为 这 鲸 疲劳的 ,

随着鲸鱼疲惫，鱼线也越来越短。

[ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][flæŋk] [druː] [ðə; ði] ['boʊts] [baʊ; boʊ] ,
and closer to his flank drew the boat's bow ,
和 更近 到 他的 侧翼 画 这 船的 弓 ,

船头更靠近他的侧翼，

[wer] [ðə; ði] [meit] [stʊd] ['redi] [tu:; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz][taɪm] ['ɑ:nɚd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ]

where	the	mate	stood	ready	to	exercise	his	time	honoured	privilege	of	delivering
在哪里	这	伴侣	站立	准备好	到	锻炼	他的	时间	荣幸	特权	的	运送

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [θrʌst] .

the	final	thrust	.
这	最终的	推力	.

大副站在那里，准备行使他由来已久的特权——给予最后一击。

[ə; eɪ] [næn'tʌkɪt] [sleɪ] [raɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , ['ɔ:f(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][boʊt] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd]

A	Nantucket	sleigh	ride	,	as	it	was	called	,	often	took	the	boat	miles	beyond
一个	南塔克特	雪橇	骑	,	作为	它	曾是	称为	,	经常	采取	这	船	英里	超过

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	horizon	,
这	地平线	,

南塔克特岛的雪橇之旅，正如人们所称呼的那样，常常会带着船只驶向地平线之外数英里远的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][weɪt] ['meni] ['aʊərz] , ['i:v(ə)n] [deɪz] ,

and	the	crew	were	often	obliged	to	wait	many	hours	,	even	days	,
和	这	全体人员	是	经常	有义务	到	等待	许多	小时	,	甚至	天	,

船员们经常被迫等待数小时甚至数天。

[tu:; tə][bi:; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] ,

to	be	picked	up	by	the	ship	,
到	是	挑选	向上	经过	这	船	,

被船接走，

— [ɪn'di:d] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv][stɔ:rm][ɔ:r] [fɑ:g] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['trædʒɪk] ['instənsiz] [ʌv; əv]['boʊts]['nevər]

—	indeed	in	cases	of	storm	or	fog	there	are	tragic	instances	of	boats	never
—	的确	在	案例	的	风暴	或者多雾路段		那里	是	悲惨	实例	的	船	绝不

['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] .

having	been	found	.
拥有	到过	成立	.

—事实上，在暴风雨或大雾天气中，曾发生过船只永远找不到的悲剧事件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[læns]

LANCING

刺伤

兰辛

[tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [weɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θrʌst] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['gretɪst] [skɪl] ,

To	kill	the	whale	at	a	single	thrust	required	the	greatest	skill	,
到	杀	这	鲸	在	一个	单身的	推力	必需的	这	最	技能	,

一击毙命鲸鱼需要极高的技巧。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][tu:; tə][bi:; bi][leɪd][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [spɑ:t] .

and	the	boat	to	be	laid	on	at	the	right	spot	.
和	这	船	到	是	铺设	在	在	这	正确的	点	.

并将船停放在合适的位置。

[ðə; ði] [meit] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] “ [laɪf] ,

The	mate	,	awaiting	the	moment	when	he	could	reach	the	“	life	,
这	伴侣	,	等待中	这	片刻	什么时候	他	可以	抵达	这	“	生活	,

伙伴，等待着他能够到达“生命”的时刻，

” [meɪd] [rɪ'piːtɪd] [θrʌsts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['wiːkən] [ðə; ði]['vɪktɪm] .
” **made** **repeated** **thrusts** **with** **his** **lance** **in** **order** **to** **weaken** **the** **victim** **.**
” 制成 重复 推力 和 他的 槊 在 命令 到 削弱 这 受害者 .

他用长矛反复刺击，以削弱受害者的力量。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [stroʊk] [wʌz; wəz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ] “ ['spaʊtɪŋ] [red] ” —
The **success** **of** **the** **final** **stroke** **was** **proclaimed** **by** **“** **spouting** **red** **”** **—**
这 成功 的 这 最终的 中风 曾是 宣布 经过 “ 喷水 红色的 ” —
[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪɪŋ] [weɪl] [went]['ɪntuː][ə; eɪ] “ ['flɜːri] ,
and **the** **dying** **whale** **went** **into** **a** **“** **flurry** **,**
和 这 垂死 鲸 去 进入 一个 “ 阵雪 ,

最后一次击毙的成功以“喷出鲜血”宣告——垂死的鲸鱼随即“狂乱起来”，

” [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['grædʒuəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌn'tɪl][wɪð; wɪθ]
” **which** **consisted** **of** **swimming** **round** **in** **a** **gradually** **diminishing** **circle** **until** **with**
” 哪个 由……组成 的 游泳 圆形的 在 一个 逐步地 减少 圆圈 直到 和
[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['θræʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [fluːks] [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] “ [fɪn][aʊt] .
a **final** **thrashing** **of** **his** **giant** **flukes** **he** **rolled** **over** **on** **his** **side** **“** **fin** **out** **.**
一个 最终的 猛烈抽打 的 他的 巨大的 吸虫 他 滚动 超过 在 他的 边 “ 鳍 出去 .

“它绕着越来越小的圆圈游动，直到最后猛地摆动巨大的尾鳍，翻身侧躺，鳍朝外。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **77** **]**
” [页 -]

“[第 77 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

['toʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]
TOWING **TO** **THE** **SHIP**
拖带 到 这 船

拖至船舶

[ɪf] [mɔːr] [weɪlz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,
If **more** **whales** **were** **in** **the** **vicinity** **,**
如果 更多的 鲸鱼 是 在 这 附近 ,

如果附近有更多的鲸鱼，

[ðə; ði] [ded] [wʌn][wʌz; wəz] “ [weɪft] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [red] [flæg][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'suːt] [ri'zjuːmd]
the **dead** **one** **was** **“** **waifed** **”** **with** **a** **small** **red** **flag** **and** **the** **pursuit** **resumed**
这 死的 一 曾是 “ 弃养 ” 和 一个 小的 红色的 旗帜 和 这 追逐 恢复
.
:
.

死者身上插着一面小红旗，追捕行动继续进行。

[ə; eɪ] [weɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ræn][tuː; tə]['wɪndwərd] — ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɑːr][tuː; tə] ['liːwərd] ,
A **whale** **usually** **ran** **to** **windward** **—** **leaving** **the** **ship** **far** **to** **leeward** **,**
一个 鲸 通常 跑 到 迎风 — 离开 这 船 远的 到 背风面 ,
['ʃɒːt'hændid] ,
shorthanded **,**
人手不足 ,

鲸鱼通常会逆风而行——这使得船只远远地停留在下风处，人手也严重不足。

[ænd; ənd] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [biːt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɜːr; hər]['boʊts] .
and **faced** **with** **a** **long** **beat** **to** **pick** **up** **her** **boats** **.**
和 面对 和 一个 长的 打 到 挑选 向上 她 船 .

她面临着漫长的航行才能收起她的船只。

[ə; eɪ][laɪn][wʌz; wəz] [meɪd] [fæst][baɪ][ə; eɪ][hoʊl] [kʌt][ɪn][ðə; ði] [fluːks] , [ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər] [kə'nektɪd]

A	line	was	made	fast	by	a	hole	cut	in	the	flukes	,	the	boats	were	connected
一个	线	曾是	制成	快速地	经过	一个	洞	切	在	这	吸虫	,	这	船	是	连接

,

,

,

船尾鳍上开了个洞，系上缆绳，两艘船就连接在一起了。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz][pʊt][ðer; ðər] [bæks] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs][tæsk][ʌv; əv] ['toʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	all	hands	put	their	backs	into	the	arduous	task	of	towing	back	to	the
和	全部	双手	放	他们的	背部	进入	这	艰巨	任务	的	拖带	后退	到	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

所有船员都全力以赴，完成了将船拖回船上的艰巨任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['kʌtɪŋ] - [ɪn] ['daɪəgræm]

CUTTING	-	IN	DIAGRAM
切割	-	在	图表

切入图

[ə; eɪ] — [dʒɔː][ʌv; əv][ðə; ði][spɜːrm] [weɪl]

A	—	Jaw	of	the	Sperm	whale
一个	—	颚	的	这	精子	鲸

A—抹香鲸的下颚

[biː] — [keɪs]

B	—	Case
B	—	案件

B—案例

[siː] — [dʒʌŋk]

C	—	Junk
C	—	垃圾

C—垃圾

[diː] — [waɪt] [hɔːrs]

D	—	White	Horse
D	—	白色的	马

D—白马

[iː] — ['blæŋkɪt] [ɔːr] ['blʌbər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrkəs][ɪn][ə; eɪ]['spaɪrəl]

E	—	Blanket	or	blubber	,	which	was	stripped	from	the	carcass	in	a	spiral
E	—	毯子	或者	大声哭	,	哪个	曾是	脱衣舞	从	这	尸体	在	一个	螺旋

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

E—从尸体上螺旋状剥离下来的毯状物或鲸脂。

[ðə; ði] ['blʌbər] [hʊk] [wʌz; wəz] [in'səːtid] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] , [ef] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][kʌt] .

The	blubber	hook	was	inserted	in	a	hole	,	f	,	for	the	first	cut	.
这	大声哭	钩	曾是	插入	在	一个	洞	,	f	,	为了	这	第一的	切	.

将鲸脂钩插入孔 f 中进行第一次切割。

[dʒiː] — [eɪtʃ] — [hed] [ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bəuhed] .

G	—	H	—	Head	and	lips	of	the	Bowhead	.
G	—	H	—	头	和	嘴唇	的	这	弓头	.

G—H—弓头鱼的头部和嘴唇。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] [ɔɪl] .

The	latter	were	very	rich	in	oil	.
这	后者	是	非常	富有的	在	油	.

后者石油储量非常丰富。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['meθəd] [ʌv; əv] ['strɪpɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɔːl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [weɪlz] .

The	same	method	of	stripping	was	employed	in	all	species	of	whales	.
这	相同的	方法	的	脱衣舞	曾是	受雇	在	全部	物种	的	鲸鱼	.

所有鲸类都采用了相同的剥皮方法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ləʊər] [dʒɔː][ʌv; əv][ə; eɪ][spɜːrm] [weɪl]

REMOVING	THE	LOWER	JAW	OF	A	SPERM	WHALE
移除	这	降低	颚	的	一个	精子	鲸

切除抹香鲸的下颌骨

['kʌtɪŋ] [ɪn][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [dʌn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['stɑːrbərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ɪf]

Cutting	in	was	always	done	on	the	starboard	side	of	the	ship	,	and	if
切割	在	曾是	总是	完毕	在	这	右舷	边	的	这	船	,	和	如果

['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] ['wɪndwərd] ,

possible	,	to	windward	,
可能的	,	到	迎风	,

切入航线总是从船的右舷进行，如果可能的话，最好是逆风侧。

[soʊ] [ðæt] [wɪnd] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ][seɪlz] [tendid] [tuː; tə][lɪft][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ves(ə)l][ænd; ənd]

so	that	wind	pressure	on	the	sails	tended	to	lift	the	side	of	the	vessel	and
所以	那	风	压力	在	这	帆	倾向于	到	举起	这	边	的	这	血管	和

[sə'steɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv] ['blʌbər] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːrd] .

sustain	the	great	weight	of	blubber	coming	aboard	.
维持	这	伟大的	重量	的	大声哭	未来	船上	.

因此，风对船帆的压力会使船舷抬起，从而支撑船上装载的巨大鲸脂的重量。

[ðə; ðɪ] [sketʃ] [ʃoʊz] [ðə; ðɪ] ['kʌtɪŋ] [steɪdʒ] [rɪgd] [aʊt] , [ðə; ðɪ][hjuːdʒ]['tæk(ə)l] [meɪd] [fæst][tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	sketch	shows	the	cutting	stage	rigged	out	,	the	huge	tackle	made	fast	to	the
这	草图	演出	这	切割	阶段	作弊	出去	,	这	巨大的	处理	制成	快速地	到	这

[dʒɔː] ,

jaw	,
颚	,

草图显示了已经搭建好的切割台，巨大的滑轮组牢牢地固定在切割机的下颚上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][dɪs'dʒɔɪntɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [speɪdz] .

and	the	mates	on	the	stage	disjointing	it	with	their	spades	.
和	这	伙伴们	在	这	阶段	脱节	它	和	他们的	黑桃	.

台上的伙伴们用黑桃将它拆散。

[ðə; ðɪ][dʒɔː][hæd; həd][noʊ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['vælјuː] [wət'evər] .

The	jaw	had	no	commercial	value	whatever	.
这	颚	有	不	商业的	价值	任何	.

这块下颌骨没有任何商业价值。

[wen] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [lɑ:rdʒ][wʌn][wʌz; wəz]['teɪkən] , [strɪpt] , [ænd; ənd][draɪd] ,
When **a** **particularly** **large** **one** **was** **taken** **,** **stripped** **,** **and** **dried** **,**
什么时候 一个 特别 大的 一 曾是 已采取 , 脱衣舞 , 和 干燥 ,

当捕获到一只特别大的鱼时，剥去鱼皮，晒干鱼干。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['geɪtweɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptənz] ['gɑ:rdn] [æt; ət][hoʊm] ,
it **made** **a** **picturesque** **gateway** **for** **the** **captain's** **garden** **at** **home** **,**
它 制成 一个 如画 网关 为了 这 船长的 花园 在 家 ,

它为船长家中的花园打造了一个风景如画的入口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [kru:] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] “ ['skrimʃɔ:] ” [wɜ:rk] .
and **the** **great** **teeth** **were** **used** **by** **the** **crew** **for** **their** **“** **scrimshaw** **”** **work** **.**
和 这 伟大的 牙齿 是 用过的 经过 这 全体人员 为了 他们的 “ 象牙雕刻 ” 工作 .

船员们用这些巨大的牙齿进行“牙雕”创作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði][dʒʌŋk]
THE **JUNK**
这 垃圾

垃圾

[ðə; ði][dʒɔ:] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ,
The **jaw** **having** **been** **removed** **,**
这 颚 拥有 到过 已移除 ,

下颌骨被移除后，

[ðə; ði][dʒʌŋk][wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkən][ɔ:f][ænd; ənd] [brɔ:t] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə][bi:; bi][kʌt] [ʌp][ænd; ənd]
the **junk** **was** **then** **taken** **off** **and** **brought** **on** **deck** **to** **be** **cut** **up** **and**
[traɪd] [aʊt] .
tried **out** **.**
尝试 出去 .

然后把这些垃圾卸下来，放到甲板上进行切割和测试。

[ðə; ði][dʒʌŋk][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] [ˌspɜ:rmə'siti] — [ju:st] [baɪ][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv][kɑ:z'metɪks]
The **junk** **was** **very** **rich** **in** **spermaceti** **—** **used** **by** **the** **manufacturers** **of** **cosmetics**
这 垃圾 曾是 非常 富有的 在 鲸蜡 — 用过的 经过 这 制造商 的 化妆品
[ænd; ənd] [ˌspɜ:rmə'siti] ['kændlz] .
and **spermaceti** **candles** **.**
和 鲸蜡 蜡烛 .

这些垃圾中含有丰富的鲸蜡——化妆品和鲸蜡蜡烛的制造商会用到它。

[waɪl] [ðə; ði] [weɪl] [leɪ] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] , [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['wɔ:tərz][wɜ:r; wər] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
While **the** **whale** **lay** **alongside** **,** **the** **neighbouring** **waters** **were** **infested** **with** **a**
尽管 这 鲸 躺 旁边 , 这 邻接 水 是 受感染的 和 一个
['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [və'reɪʃəs] [ʃɑ:rks] ,
multitude **of** **voracious** **sharks** **,**
民众 的 贪婪的 鲨鱼 ,

鲸鱼躺在岸边时，附近海域却充斥着大量凶猛的鲨鱼。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɪn][wɜ:r; wər][nɑ:t] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tɔ:r] [ðə; ði] ['blʌbər] [tu:; tə] [ʃredz] .
which **,** **if** **the** **cutting** **in** **were** **not** **done** **without** **delay** **tore** **the** **blubber** **to** **shreds** **.**
哪个 , 如果 这 切割 在 是 不是 完毕 没有 延迟 撕裂 这 大声哭 到 碎屑 .

如果切割不及时进行，就会把鲸脂撕成碎片。

['dʊrɪŋ] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [meɪd] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['ɔnˌslɔːts] [ɑːn] [ðiːz] ['rɔbəz]
During **cutting** **in** **the** **men** **on** **the** **stage** **made** **periodical** **onslaughts** **on** **these** **robbers**
期间 切割 在 这 男人 在 这 阶段 制成 期刊 猛攻 在 这些 强盗
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [speɪdz] ,
with **their** **spades** **,**
和 他们的 黑桃 ,

在演出间隙，舞台上的男人们不时用铁锹袭击这些强盗。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['simənˌlaɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ʃɑːrks]
taking **a** **characteristically** **seamanlike** **satisfaction** **in** **seeing** **the** **wounded** **sharks**
采取 一个 典型地 像水手一样 满意 在 看到 这 受伤 鲨鱼
['ɪnstəntli] [set][ə'pɑːn][ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðer; ðər] ['fɛloʊz] .
instantly **set** **upon** **and** **devoured** **by** **their** **fellows** **.**
即刻 放 之上 和 吞噬 经过 他们的 伙伴们 .

看到受伤的鲨鱼立刻被同伴围攻吞噬，他从中获得了一种典型的水手式的满足感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

['kʌtɪŋ] [ɪn]
CUTTING **IN**
切割 在

切入

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [meit] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]
The **captain** **with** **the** **first** **and** **second** **mate** **,** **usually** **was** **on** **the** **stage**
这 队长 和 这 第一的 和 第二 伴侣 , 通常 曾是 在 这 阶段
,
,
,

船长和一副、二副通常会站在台上。

['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɪn] .
taking **an** **active** **part** **in** **cutting** **in** **.**
采取 一个 积极的 部分 在 切割 在 .

积极参与切入。

[ðə; ði] ['wɪndləs] [kruː] [wɜːr; wər]['fɔːrwərd] ,
The **windlass** **crew** **were** **forward** **,**
这 绞盘 全体人员 是 向前 ,

绞盘操作人员在前面，

['hiːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tæk(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]
heaving **on** **the** **tackle** **which** **was** **suspended** **from** **the** **cap** **of** **the** **lower**
起伏 在 这 处理 哪个 曾是 暂停 从 这 帽 的 这 降低
['menməst] .
mainmast **.**
主桅杆 .

用力拉动悬挂在下主桅顶盖上的索具。

[æz; əz] [ðeɪ] [hoʊv][ðə; ði]['blæŋkɪt][roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [ðə; ði] ['kʌtɚz] [plaɪ] [ðer; ðər] [speɪdz]
As **they** **hove** **the** **blanket** **rose** **higher** **and** **higher** **,** **the** **cutters** **plied** **their** **spades**
作为 他们 霍夫 这 毯子 玫瑰 更高 和 更高 , 这 切割器 合拢 他们的 黑桃
,
,
,

随着毯子越升越高，剪毛工们挥舞着铁锹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
and **the** **whale** **rolled** **over** **and** **over** **.**
和 这 鲸 滚动 超过 和 超过 .

鲸鱼翻了好几个身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['blæŋkɪt] [piːs] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːrd]
THE **BLANKET** **PIECE** **COMING** **ABOARD**
这 毯子 片 未来 船上

毯子碎片即将登船

[wen] [ðə; ði]['tæk(ə)l][wʌz; wəz] “ [blɑːk] [ænd; ənd] [blɑːk] , ” [ðə; ði][θɜːrd] [meɪt] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
When **the** **tackle** **was** **“** **block** **and** **block** **,** **”** **the** **third** **mate** **or** **one** **of** **the**
什么时候 这 处理 曾是 “ 堵塞 和 堵塞 , ” 这 第三 伴侣 或者 一 的 这
,
boatsteerers **,**
船舵手 ,

当采用“双人滑轮”滑行时，三副或舵手之一，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ ['bɔːrdɪŋ] [naɪf] , ” [meɪd] [ə; eɪ][hoʊl][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd]['tæk(ə)l] .
with **his** **“** **boarding** **knife** **,** **”** **made** **a** **hole** **for** **the** **second** **tackle** **.**
和 他的 “ 登机 刀 , ” 制成 一个 洞 为了 这 第二 处理 .

用他的“登船刀”，为第二个冰镐凿了一个洞。

[ə; eɪ] ['hevi] ['blʌbər] [hʊk] ,
A **heavy** **blubber** **hook** **,**
一个 重的 大声哭 钩 ,

一个沉重的鲸脂钩，

[ɔːr][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [strɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [wʌz; wəz] [pʊʃt]
or **the** **eye** **in** **the** **long** **strop** **of** **the** **block** **in** **the** **foreground** **was** **pushed**
或者 这 眼睛 在 这 长的 皮带 的 这 堵塞 在 这 前景 曾是 推动
[θruː] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [pɪn][ɔːr] ['tɑːgl] .
through **and** **secured** **on** **the** **outside** **by** **a** **heavy** **wooden** **pin** **or** **toggle** **.**
通过 和 安全 在 这 外部 经过 一个 重的 木制的 别针 或者 切换 .

或者前景中木块长皮带上的孔眼被穿过，并用一个沉重的木销或扣环固定在外面。

[ðə; ði]['sekənd]['tæk(ə)l][wʌz; wəz][hoʊv] [tɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [piːs]
The **second** **tackle** **was** **hove** **taut** **to** **take** **up** **the** **weight** **and** **the** **upper** **piece**
这 第二 处理 曾是 霍夫 紧绷 到 拿 向上 这 重量 和 这 上 片
[slaɪst] [ɔːf] .
sliced **off** **.**
切片 离开 .

第二个擒抱被拉紧以承受重量，上部被切掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['laʊərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊld]
LOWERING INTO THE HOLD
降低 进入 这 抓住

下降到货舱

[æz; əz] [iːtʃ] [piːs] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] ,
As each piece was cut off ,
作为 每个 片 曾是 切 离开 ,

每切下一块，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blʌbər] [ruːm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kʌt]
it was lowered down the main hatch into the blubber room and there cut
它 曾是 降低 向下 这 主要的 孵化 进入 这 大声哭 房间 和 那里 切
['ɪntuː] “ [hɔːrs] ['piːsɪz] ,
into “ horse pieces ,
进入 “ 马 件 ,

它被从主舱口放入鲸脂室，在那里被切割成“马块”。

” [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪks] [ɔːr] [eɪt] [ɪntʃɪz] [waɪd] .
” three or four feet long and six or eight inches wide .
” 三 或者 四 脚 长的 和 六 或者 八 英寸 宽的 .

“长三四英尺，宽六八英寸。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['mɪnsɪŋ]
MINCING
绞碎

采矿

[ðə; ði] [hɔːrs] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [bæk] [ɑːn] [dek] ,
The horse pieces were tossed back on deck ,
这 马 件 是 抛掷 后退 在 甲板 ,

马匹模型被扔回了甲板上。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [plæŋk] [set] [ɑːn] [tʌb] [ænd; ənd] “ [mɪnst] ” ['ɪntuː] “ [bʊks]
where they were placed on a long plank set on tubs and “ minced ” into “ books
在哪里 他们 是 放置 在 一个 长的 板 放 在 浴缸 和 “ 剁碎 ” 进入 “ 图书
” [ɔːr] “ ['baɪb(ə)l] ['piːsɪz] ” [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [tuː] - ['hændəld] [naɪvz] .
” or “ bible pieces ” with large two - handled knives .
” 或者 “ 圣经 件 ” 和 大的 二 - 处理 刀具 .

它们被放在木桶上的长木板上，用双柄大刀“剁碎”成“书”或“圣经碎片”。

[ðə; ði][tɜːrm] “ [bʊks] ” [əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblʌbər] [wʌz; wəz][nɑːt][kʌt] [kwaɪt]

The	term	“	books	”	arose	from	the	fact	that	the	blubber	was	not	cut	quite
这	学期	“	图书	”	出现	从	这	事实	那	这	大声哭	曾是	不是	切	相当

[θruː] ,

through	,
通过	,

“书”这个词的由来是因为鲸脂没有完全切开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪnst] [piːs] [bɔːr] [ə; eɪ] [rʌf] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

and	a	minced	piece	bore	a	rough	resemblance	to	the	leaves	of	a	book	.
和	一个	剁碎	片	钻孔	一个	粗糙的	相似	到	这	树叶	的	一个	书	.

切碎的一块肉大致像书页。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['traɪɪŋ] [aʊt]

TRYING	OUT
尝试	出去

尝试

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði][traɪ][wɜːrks][wɜːr; wər] [kept] ['goʊɪŋ] , [ʌnˈtɪl][ɔːl][ðə; ði] ['blʌbər] [hæd; həd] [bɪn]

Day	and	night	the	try	works	were	kept	going	,	until	all	the	blubber	had	been
天	和	夜晚	这	尝试	作品	是	保留	去	,	直到	全部	这	大声哭	有	到过

['rendərd] .

rendered	.
渲染	.

日夜不停地进行炼油作业，直到所有的鲸脂都被提炼出来。

[dens] [blæk] [smoʊk] [baɪ] [deɪ] ,

Dense	black	smoke	by	day	,
稠密	黑色的	抽烟	经过	天	,

白天浓烟滚滚，

[ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [seɪlz] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [disˈkləuzd] [tuː; tə] ['pæsɪŋ] [ʃɪps] [ðə; ði]

and	illuminated	sails	and	rigging	at	night	disclosed	to	passing	ships	the
和	照明	帆	和	索具	在	夜晚	披露	到	通过	船舶	这

[prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪlər] .

proximity	of	a	whaler	.
邻近	的	一个	捕鲸船	.

夜间，灯光照亮的船帆和索具向过往船只表明捕鲸船就在附近。

['mɜːrtʃənt] ['seɪləz] [kleɪmd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [smel] [ə; eɪ] “ [sˈpaʊtər] ” ['oʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

Merchant	sailors	claimed	they	could	smell	a	“	spouter	”	over	the	horizon	.
商人	水手们	声称	他们	可以	闻	一个	“	喷嘴	”	超过	这	地平线	.

商船水手们声称他们能闻到地平线上有一个“喷水孔”。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [kənˈteɪnd] [tuː] [lɑːrdʒ]['aɪərn] ['ketlz] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv]

The	furnace	contained	two	large	iron	kettles	similar	to	that	in	the	foreground	of
这	炉	包含	二	大的	铁	水壶	相似的	到	那	在	这	前景	的

[ðə; ði] [sketʃ] .

the	sketch	.
这	草图	.

炉子里有两个大铁锅，类似于素描图前景中的那个。

[bɪˈniːθ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈfaɪər] [greɪt] ,
Beneath **each** **of** **these** **was** **a** **separate** **fire** **grate** **,**
下面 每个 的 这些 曾是 一个 分离 火 格特 ,

每个炉灶下方都有一个独立的炉篦。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɔːl] — [ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [pæn][ʌv; əv][ˈwɔːtər][æz; əz] [ˈseɪfgɑːrd] .
and **under** **all** **—** **a** **shallow** **pan** **of** **water** **as** **safeguard** **.**
和 在下面 全部 — 一个 浅的 平底锅 的 水 作为 保障 .

最后，还要准备一浅水作为安全保障。

[ðə; ði] [mɪnst] [ˈblʌbər] [wʌz; wəz][traɪd] [aʊt][ɪn] [ðiːz] [ˈketlz] ,
The **minced** **blubber** **was** **tried** **out** **in** **these** **kettles** **,**
这 剁碎 大声哭 曾是 尝试 出去 在 这些 水壶 ,

这些锅里试用了切碎的鲸脂。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [ˈpiːsɪz] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ʌp][ðer; ðər][ɔɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz][ˈfjuːəl]
and **when** **the** **book** **pieces** **had** **given** **up** **their** **oil** **they** **were** **used** **as** **fuel**
和 什么时候 这 书 件 有 给定 向上 他们的 油 他们 是 用过的 作为 燃料
.
:
.

当书页释放出油脂后，就被用作燃料。

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] “ [ˈkræklɪŋ] ” [wʌz; wəz] [kept] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][fairz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [weɪl] .
Enough **of** **this** **“** **crackling** **”** **was** **kept** **to** **start** **the** **fires** **for** **the** **next** **whale** **.**
足够的 的 这 “ 噼啪作响 ” 曾是 保留 到 开始 这 火灾 为了 这 下一个 鲸 .

保留了足够的这种“噼啪声”，以便为下一头鲸鱼生火。

[æz; əz][ðə; ði][ɔɪl] [fɪld] [ðə; ði] [ˈketlz] ,
As **the** **oil** **filled** **the** **kettles** **,**
作为 这 油 已填 这 水壶 ,

当油注满油锅时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [beɪld] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [ˈkuːlɪŋ] [tæŋk] — [ðen] [tuː; tə] [kæsk] [ɑːn] [dek] [wer]
it **was** **bailed** **off** **into** **a** **copper** **cooling** **tank** **—** **then** **to** **casks** **on** **deck** **where**
它 曾是 保释 离开 进入 一个 铜 冷却 坦克 — 然后 到 酒桶 在 甲板 在哪里
[ˌaɪ ˈtiː] [kuːld] [ˈθɜːrəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] .
it **cooled** **thoroughly** **for** **a** **day** **or** **two** **before** **being** **stowed** **away** **in** **the** **hold** **.**
它 冷却 彻底 为了 一个 天 或者 二 前 存在 已存放 离开 在 这 抓住 .

它被舀入铜制冷却罐中，然后转移到甲板上的木桶中，在那里彻底冷却一两天，最后被存放在船舱里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ˈbeɪlɪŋ] [ðə; ði] [keɪs]
BAILING **THE** **CASE**
弃保 这 案件

保释此案

[ɪf] [ðə; ði] [weɪl] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
If **the** **whale** **was** **small** **,**
如果 这 鲸 曾是 小的 ,

如果鲸鱼体型很小，

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ɑːn] [dek] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd]

the	case	was	hoisted	on	deck	where	it	was	laid	open	and	the	liquid
这	案件	曾是	吊起	在	甲板	在哪里	它	曾是	铺设	打开	和	这	液体

[ˌspɜːrmə'siti] [seɪvd] [wɪð; wɪθ] [skuːps] [ænd; ənd] ['dipəz] ,

spermaceti	saved	with	scoops	and	dippers	,
鲸蜡	已保存	和	勺子	和	蘸料	,

箱子被吊到甲板上，打开后用勺子和舀子舀出里面的液态鲸蜡。

— [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

—	but	if	it	was	too	heavy	for	this	it	was	secured	to	the	side	of
—	但	如果	它	曾是	也	重的	为了	这	它	曾是	安全	到	这	边	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

——但如果它太重，无法挂在船上，就会被固定在船舷上。

[noʊz] [end] [daʊn] .

nose	end	down	.
鼻子	结尾	向下	.

鼻尖朝下。

[ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rezərvwɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] “ [keɪs] ['bʌkɪt] ” [rɪgd] [frʌm; frəm]

A	hole	was	cut	into	the	reservoir	and	a	“	case	bucket	”	rigged	from
一个	洞	曾是	切	进入	这	水库	和	一个	“	案件	桶	”	作弊	从

[ðə; ði] [ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ] [fɔːr] [men] ,

the	mainyard	and	manipulated	by	four	men	,
这	主船坞	和	操纵	经过	四	男人	,

水库上开了一个洞，一个由四名男子从主桅杆上吊起的“吊桶”被吊了起来。

— [wʌn][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['bʌkɪt] ,

—	one	to	handle	the	bucket	,
—	一	到	处理	这	桶	,

——一人负责提水桶，

[tuː] [ɑːn][ðə; ði] [gai] [laɪnz] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] ,

two	on	the	guy	lines	to	force	it	down	by	means	of	the	pole	,
二	在	这	盖伊	线条	到	力量	它	向下	经过	方法	的	这	极	,

用两根拉线将杆子向下压，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hɔɪst] [ænd; ənd] ['loʊər] .

and	the	fourth	to	hoist	and	lower	.
和	这	第四	到	提升	和	降低	.

第四个用于升降。

[ðɪs] [ɔɪl] ['ɔːf(ə)n] [ə'maʊnt] [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θɜːrti] ['bærəlz] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [ˌspɜːrmə'siti] ,

This	oil	often	amounted	to	as	much	as	thirty	barrels	of	liquid	spermaceti	,
这	油	经常	金额	到	作为	很多	作为	三十	桶	的	液体	鲸蜡	,

这种油的量通常多达三十桶液态鲸蜡，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['hedɪd] [ʌp] [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] ['triːtmənt] .

which	had	only	to	be	headed	up	without	further	treatment	.
哪个	有	仅有的	到	是	标题	向上	没有	更远	治疗	.

只需进行头部检查，无需进一步治疗。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [noʊ]['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [ɔɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['luːbrɪkeɪtɪŋ]

To	this	day	there	has	been	found	no	equal	to	this	oil	for	the	lubricating
到	这	天	那里	有	到过	成立	不	平等的	到	这	油	为了	这	润滑

[ʌv; əv] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [faɪn] [mə'ʃiːnəri] .

of	watches	and	fine	machinery	.
的	手表	和	美好的	机械	.

时至今日，还没有找到任何一种油能与这种油相媲美，用于润滑手表和精密机械。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['kliːnɪŋ] [ʃɪp]
CLEANING SHIP
打扫 船

清洁船

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ɔɪl][wʌz; wəz][traɪd][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [strɪpt] ['kɑːrkəs][kæst][ə'drɪft][tuː; tə]
By the time the oil was tried out and the stripped carcass cast adrift to
经过 这 时间 这 油 曾是 尝试 出去 和 这 脱衣舞 尸体 投掷 漂流 到

[meɪk] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [fiːst] [fɔːr; fər] [ʃɑːrks] [ænd; ənd] ['siːbɜːdz] ,
make a royal feast for sharks and seabirds ,
制作 一个 皇家 盛宴 为了 鲨鱼 和 海鸟 ,

等到石油被提取完毕，剥去油脂的鱼尸被抛入大海，成为鲨鱼和海鸟的盛宴时，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slɪðəri] [mæs][ʌv; əv][ɔɪl] , ['gəːri] , [ænd; ənd] [blʌd] ,
the ship was a slithery mass of oil , gurry , and blood ,
这 船 曾是 一个 滑溜溜的 大量的 的 油 , 格里 , 和 血 ,

那艘船变成了一团滑腻的油污、泥浆和鲜血。

— [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smʌt] [ænd; ənd] [blæk] [smoʊk]
— to which was added the effects of clouds of smut and black smoke
— 到 哪个 曾是 额外 这 效果 的 云 的 黑穗病 和 黑色的 抽烟

[frʌm; frəm][ðə; ði][traɪ][wɜːrks] .
from the try works .
从 这 尝试 作品 .

——此外，炼油厂还冒出滚滚黑烟和污浊的烟雾。

[ɔːl][hændz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kliːn] [ʃɪp] .
All hands turned to clean ship .
全部 双手 转向 到 干净的 船 .

所有人齐心协力打扫船只。

['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fairz][wɜːr; wər] ['sprɪŋkld] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['bʊlwərks] ,
Ashes from the fires were sprinkled on the deck and bulwarks ,
灰烬 从 这 火灾 是 撒上 在 这 甲板 和 堡垒 ,

火堆的灰烬被撒在甲板和舷墙上。

[ænd; ənd] [bruːmz] [ænd; ənd] ['skrʌbərz] [wɜːr; wər] [plaɪ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [gliːmd] [ə'gen] , — [ɪk'sept] [ə'lɔːft] ,
and brooms and scrubbers were plied until she gleamed again , — except aloft ,
和 扫帚 和 洗涤器 是 合拢 直到 她 闪闪发光 再次 , — 除了 高空 ,

人们用扫帚和刷子仔细擦拭，直到她再次闪闪发光——除了高处。

[wer] [ðə; ði][seɪlz] [hʌŋ] [blæk] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - .
where the sails hung black and an affront to the eyes of clippermen .
在哪里 这 帆 悬挂 黑色的 和 一个 冒犯 到 这 眼睛 的 - .

船帆漆黑，挂在那里，对快船水手来说是一种侮辱。

[wen] [ðə; ði] ['ketlz] [hæd; həd] [bɪn] [skrʌbd] [ˌɪn'saɪd][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk]['sɪlvər] [pʌntʃboʊlz] ,
When the kettles had been scrubbed inside until they shone like silver punchbowls ,
什么时候 这 水壶 有 到过 擦洗过 里面 直到 他们 闪耀 喜欢 银 潘趣酒碗 ,

当水壶内部被彻底擦洗干净，闪闪发亮，如同银质的潘趣酒碗一般时，

[ðə; ði][men] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] .

the	men	turned	their	attention	to	themselves	and	their	clothes	.
这	男人	转向	他们的	注意力	到	他们自己	和	他们的	衣服	.

男人们开始关注自己和自己的衣服。

[tu:; tə][bi:; bi] [kli:n] [ə'gen] !

To	be	clean	again	!
到	是	干净的	再次	!

再次变得干净!

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'ti:][felt] : — [ʃɪp] , [gɪr] , [ænd; ənd][mæn] .

How	good	it	felt	:	—	ship	,	gear	,	and	man	.
如何	好的	它	毛毡	:	—	船	,	齿轮	,	和	男人	.

感觉真好：——船、装备和人。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][noʊ] ['su:nər] [ə'tʃi:vd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	how	often	was	it	no	sooner	achieved	than	a	yell	from	the
但	如何	经常	曾是	它	不	很快	已达成	比	一个	叫喊	从	这

['mæsthed] [ə'naʊnst]

masthead	announced
报头	宣布

但往往刚一实现目标，报头就传来一声呐喊，宣布这一消息。

“ [ʃi:; ʃi] [bloʊz] !

“	She	blows	!
“	她	打击	!

“她吹！”

[ʃi:; ʃi] [bloʊz] !

She	blows	!
她	打击	!

她吹!

” [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪri] ['bɪznəs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] .

”	and	all	the	weary	business	had	to	be	gone	through	with	again	.
”	和	全部	这	厌倦	商业	有	到	是	已消失	通过	和	再次	.

“所有那些令人厌烦的事情都得重新做一遍。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[meɪn] [hætʃ] ['sɜ:rdʒəri]

MAIN	HATCH	SURGERY
主要的	孵化	外科手术

主舱口手术

[sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['skɑ:tɪʃ] ['hweɪləz] ['kærid] ['sɜ:dʒənz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]

Some	English	and	Scottish	whalers	carried	surgeons	,	but	it	was	not	the
一些	英语	和	苏格兰	捕鲸者	携带	外科医生	,	但	它	曾是	不是	这

['kʌstəm] [ɪn] ['jæŋki] [ʃɪps] .

custom	in	Yankee	ships	.
风俗	在	扬基	船舶	.

有些英国和苏格兰的捕鲸船上有外科医生，但这在美式渔船上并不常见。

[wət'evər] ['kæʒuəltiz] [bɪ'fel] [hɪz; ɪz][men] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'tendid] [tuː; tə][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd]

Whatever	casualties	befell	his	men	,	the	captain	attended	to	as	best	he	could
任何	伤亡	发生	他的	男人	,	这	队长	参加	到	作为	最好的	他	可以

.

:

.

无论他的部下遭遇何种伤亡，队长都会尽力照料。

[hə'roʊɪk][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][boʊn] ['sɛtɪŋz] [ænd; ənd] [ˌæmpju'teɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ænis'θitiks]

Heroic	tales	are	related	of	bone	settings	and	amputations	without	anesthetics
英勇	故事	是	有关的	的	骨	设置	和	截肢	没有	麻醉剂

[ə'bɔːrd] [ðæt] [peɪ] [haɪ] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv] [ðæt] ['vænɪʃt] [reɪs] [ʌv; əv]

aboard	whaleships	that	pay	high	tribute	to	the	fortitude	of	that	vanished	race	of
船上	捕鲸船	那	支付	高的	贡	到	这	坚韧	的	那	消失了	种族	的

['hɑːrdi] ['siːmən] .

hardy	seamen	.
耐寒的	海员	.

在捕鲸船上，人们讲述着不借助麻醉剂进行骨骼复位和截肢的英勇故事，以此高度赞扬那个已经消失的坚韧水手民族的勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[boʊt] ['sɜːrdʒəri]

BOAT	SURGERY
船	外科手术

船艇手术

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'per] [hɪz; ɪz][men] — “ [tʃɪps] ” [rɪ'per] [hɪz; ɪz]['boʊts] .

While	the	captain	repaired	his	men	—	“	Chips	”	repaired	his	boats	.
尽管	这	队长	已修复	他的	男人	—	“	薯片	”	已修复	他的	船	.

船长忙着整顿船员——“奇普斯”忙着修理船只。

[ʃɪps] - ['kɑːpintəz] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][boʊt] ['bɪldərz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɪ'perd] ,

Ships	'	carpenters	received	their	training	as	boat	builders	,	and	were	prepared	,
船舶	-	木匠	已收到	他们的	训练	作为	船	建筑商	,	和	是	准备	,

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][mend][ðem; ðəm] ,

not	only	to	mend	them	,
不是	仅有的	到	修补	他们	,

造船木匠接受过造船方面的训练，他们不仅能够修理船只，

[bʌt; bət][hæd; həd] “ [nɑːkt] [daʊn] ” [pɑːrts] [stoʊd] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [wʌnz] .

but	had	“	knocked	down	”	parts	stowed	below	for	the	construction	of	new	ones	.
但	有	“	敲门	向下	”	部分	已存放	以下	为了	这	建造	的	新的	一个	.

但下面存放着“拆卸下来的”部件，用于建造新的部件。

['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt][wɜːr; wər] ['veri] ['laɪtli] [bɪlt] [ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [ɪk'striːmli] [rʌf]
Whaleboats **were** **very** **lightly** **built** **and** **subjected** **to** **extremely** **rough**
捕鲸船 是 非常 轻轻 建造 和 受 到 极其 粗糙的
['hændlɪŋ] .
handling **.**
处理 .

捕鲸船结构非常轻便，而且要经受极其粗暴的搬运。

['seldəm] [dɪd][ə; eɪ] ['weɪlˌʃɪp] [stɑːrt][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [nuː] [krɑːft][ɑːn][hɜːr; hər]
Seldom **did** **a** **whaleship** **start** **a** **voyage** **with** **anything** **but** **new** **craft** **on** **her**
很少 做过 一个 捕鲸船 开始 一个 航程 和 任何事物 但 新的 工艺 在 她
['deɪvɪt; 'dævɪt] .
davits **.**
吊艇架 .

捕鲸船很少会在航行开始时使用全新的吊艇架。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ə'ʃɔːr] [fɔːr; fər] ['wɔːtər]
ASHORE **FOR** **WATER**
岸上 为了 水

上岸取水

[æz; əz][ðə; ði] [kæsk] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] , [ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtər] [sə'plaɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
As **the** **casks** **were** **filled** **with** **oil** **,** **the** **fresh** **water** **supply** **diminished** **,**
作为 这 酒桶 是 已填 和 油 , 这 新鲜的 水 供应 减少 ,

随着油桶装满石油，淡水供应逐渐减少。

[soʊ] [ʃɔːr] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [sent] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['empti] [kæsk] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ænd; ənd] [toʊd]
so **shore** **parties** **were** **sent** **off** **with** **empty** **casks** **to** **be** **filled** **and** **towed**
所以 支撑 各方 是 发送 离开 和 空的 酒桶 到 是 已填 和 被拖走
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
back **to** **the** **ship** **.**
后退 到 这 船 .

于是，岸上派出人员带着空桶去装满水，然后拖回船上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
HAVING **IT** **OUT**
拥有 它 出去

把事情说出来

['faɪtɪŋ] [ə'bɔːrd] [ʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['tɔləreitid] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
Fighting **aboard** **ship** **was** **not** **tolerated** **by** **the** **captain** **,**
斗争 船上 船 曾是 不是 容忍 经过 这 队长 ,

船长绝不容忍船上发生打架斗殴事件。

[ænd; ənd] ['grʌdʒɪz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [nəːst] [ʌn'tɪl][sʌm; səm] [ʃɔːr] ['duːti] [ə'fɔːd] [ðə; ði]

and	grudges	were	carefully	nursed	until	some	shore	duty	afforded	the
和	怨恨	是	小心	护理	直到	一些	支撑	责任	提供	这

[bə'lɪdʒərənts] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər] [ə'fer] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

belligerents	an	opportunity	to	settle	their	affair	on	the	beach	.
交战方	一个	机会	到	定居	他们的	事务	在	这	海滩	.

双方都小心翼翼地积攒着怨恨，直到一些岸上执勤任务让交战双方有机会在海滩上解决彼此之间的恩怨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[rɪ'kruːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]

RECRUITING	ON	THE	BEACH
招聘	在	这	海滩

海滩招募

[ˌdɪsɪ'luːʒnd] [baɪ][hɑːrd][wɜːrk] , [ɪn'dɪfrənt] [fuːd] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

Disillusioned	by	hard	work	,	indifferent	food	,	and	miserable	conditions	of	living	in
幻灭	经过	难的	工作	,	冷漠	食物	,	和	悲惨的	状况	的	活的	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

由于工作辛苦、食物匮乏以及总体上恶劣的生活条件而感到失望，

[men][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] ,

men	were	constantly	deserting	the	whaleships	,
男人	是	不断地	逃兵	这	捕鲸船	,

捕鲸船上的男人们不断弃船逃跑。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] — [wer] [ðə; ði]['aɪləndz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [aɪ'dɪlɪk]

especially	in	the	South	Seas	—	where	the	islands	presented	a	seemingly	idyllic
尤其	在	这	南	海域	—	在哪里	这	岛屿	呈现	一个	似乎	田园诗般的

[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] ['drɪvn] ['seɪlər][mæn] .

existence	to	the	hard	driven	sailor	man	.
存在	到	这	难的	驱动	水手	男人	.

尤其是在南太平洋——那里的岛屿为勤劳的水手们展现了一种看似田园诗般的生活。

['weɪlɪŋ] ['kæptɪnz] [dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə] [rɪ'per] [ðiːz] [lɔːsɪz] [baɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Whaling	captains	did	their	best	to	repair	these	losses	by	recruiting	among	the
捕鲸	队长	做过	他们的	最好的	到	维修	这些	损失	经过	招聘	之中	这

['biːtʃkoʊmər] [ænd; ənd] [di'zɜːtəz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʃɪps] ,

beachcombers	and	deserters	from	other	ships	,
海滩拾荒者	和	逃兵	从	其他	船舶	,

捕鲸船长们竭尽全力弥补这些损失，他们从海滩拾荒者和从其他船只上逃兵中招募人员。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnd'juːsmənts] [held] [aʊt][wɜːr; wər][noʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

but	the	inducements	held	out	were	no	different	to	those	with	which	they
但	这	诱导	握住	出去	是	不	不同的	到	那些	和	哪个	他们

[wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,

were	only	too	well	acquainted	,
是	仅有的	也	出色地	熟人	,

但是，所提供的诱惑与他们早已熟知的那些诱惑并无二致。

[ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] ,
and **met** **with** **little** **success** **,**
和 遇见 和 小的 成功 ,

但收效甚微。

[ɪk'sept] [ɪn] ['keɪsɪz] [wer] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [mə'nɑ:təni] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [get]
except **in** **cases** **where** **idleness** **and** **monotony** **gave** **way** **to** **a** **desire** **to** **get**
除了 在 案例 在哪里 懒惰 和 单调 给予 方式 到 一个 欲望 到 得到
[hoʊm] [ə'gen] .
home **again** **.**
家 再次 .

除非闲散和单调的生活让位于想要回家的愿望。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['rʌnəˌweɪz] , [haʊ'evər] ,
Many **of** **these** **runaways** **,** **however** **,**
许多 的 这些 逃亡者 , 然而 ,

然而，这些离家出走者中有很多

[wɜ:r; wər] [soʊ] [sti:pt] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:ft] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði]
were **so** **steeped** **in** **the** **soft** **living** **in** **the** **islands** **that** **they** **deserted** **again** **at** **the**
是 所以 浸泡 在 这 柔软的 活的 在 这 岛屿 那 他们 荒凉的 再次 在 这
[fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
first **opportunity** **.**
第一的 机会 .

他们太沉迷于岛上的舒适生活，以至于一有机会就再次逃离。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[ə; eɪ] “ [gæm]
A **“** **GAM**
一个 “ 通用汽车

游戏

” [ðə; ði] ['ti:diəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [weɪl] [hʌnt] [ænd; ənd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ]
” **The** **tedium** **of** **a** **protracted** **whale** **hunt** **and** **association** **with**
” 这 乏味 的 一个 拖延 鲸 打猎 和 协会 和
[ðə; ði] [seɪm] [kəm'pænjənz] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ɑ:n] [end] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [wen] [tu:] [ʃɪps] [met] [æt; ət]
the **same** **companions** **for** **months** **on** **end** **was** **relieved** **when** **two** **ships** **met** **at**
这 相同的 同伴 为了 几个月 在 结尾 曾是 松了口气 什么时候 二 船舶 遇见 在
[si:] .
sea **.**
海 .

”漫长的捕鲸之旅以及几个月来与同一群人朝夕相处的枯燥乏味，在两艘船于海上相遇时得到了缓解。

[ɪf] [ðeɪ] [heild] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pɔ:rt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
If **they** **hailed** **from** **the** **same** **port** **so** **much** **the** **better** **.**
如果 他们 赞誉 从 这 相同的 港口 所以 很多 这 更好的 .

如果他们来自同一个港口，那就更好了。

[ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] [leɪd] [ə'bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] , [meɪts] , [ænd; ənd] [kruːz] [ɪks'tʃeɪndʒd]

The	sails	were	laid	aback	,	and	the	captains	,	mates	,	and	crews	exchanged
这	帆	是	铺设	背	,	和	这	队长	,	伙伴们	,	和	船员	交换

['vɪzɪts] .

visits	.
访问	.

船帆收起，船长、大副和船员们互相拜访。

[oʊld] [frendz] [met] , [ænd; ənd] ['letərz] [pæst] — [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [hoʊm] ['gɑːsɪp]

Old	friends	met	,	and	letters	passed	—	along	with	newspapers	and	home	gossip
老的	朋友们	遇见	,	和	信件	通过了	—	沿着	和	报纸	和	家	闲话

.

:
.

老朋友们相聚一堂，互通书信——报纸和家庭八卦也随之而来。

[wɜːrk] ['siːst] — [ðə; ði] [kʊk] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['reɪzɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [plʌm] [dʌf] — [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Work	ceased	—	the	cook	threw	a	few	more	raisins	in	the	plum	duff	—	and	a
工作	停止	—	这	厨师	扔	一个	很少	更多的	葡萄干	在	这	李子	达夫	—	和	一个

['dʒen(ə)rəl] ['hɑːlədeɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] .

general	holiday	was	declared	.
一般的	假期	曾是	声明	.

工作停止了——厨师又往李子腐皮里扔了几颗葡萄干——并宣布放假一天。

[ə; eɪ] [gæm] [maɪt] [læst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] ,

A	gam	might	last	a	day	or	a	week	,
一个	游戏	可能	最后的	一个	天	或者	一个	星期	,

一场游戏可能持续一天，也可能持续一周。

[ænd; ənd] [ɪf] [weɪlz] [ə'pɪrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['frendli] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['boʊts] [ʌv; əv]

and	if	whales	appeared	there	was	friendly	competition	between	the	boats	of
和	如果	鲸鱼	出现	那里	曾是	友好的	竞赛	之间	这	船	的

[wʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

one	ship	and	the	other	,
一	船	和	这	其他	,

如果鲸鱼出现，不同船只之间的捕鲸活动就会展开友好的竞赛。

[ðə; ði] [ɔɪl] ['teɪkən] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] “ ['meɪtɪŋ] ” ['biːɪŋ] [ʃerd] ['iːkwəli] .

the	oil	taken	during	this	period	of	“	mating	”	being	shared	equally	.
这	油	已采取	期间	这	时期	的	“	交配	”	存在	共享	同样地	.

交配期间采集的油被平均分配。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns]

SONG	AND	DANCE
歌曲	和	舞蹈

歌舞

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['niːgroʊ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [kruː] ,

With	a	Negro	or	two	in	the	crew	,
和	一个	黑人	或者	二	在	这	全体人员	,

船员中有一两个黑人

[ðə; ði]['foʊk.səl][kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði][dɔ:g] ['wɑ:tʃɪz] [ɔ:r]

the	foc's'le	could	always	be	assured	of	entertainment	in	the	dog	watches	or
这	foc's'le	可以	总是	是	保证	的	娱乐	在	这	狗	手表	或者

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][gæm] .

during	a	gam	.
期间	一个	游戏	.

前舱乘客总能在观看狗狗比赛或玩游戏时获得娱乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['bʌmboʊt]

BUMBOATS

驳船

浮船

[wen] [ʃɪps] [tʌtʃt] [æt; ət][pɔ:rts][ɪn][ðə; ði] [keɪp] [v\\:d] ['aɪləndz] , [ðə; ði] [ə'zɔ:z] ,

When	ships	touched	at	ports	in	the	Cape	Verde	Islands	,	the	Azores	,
什么时候	船舶	感动	在	端口	在	这	岬	维德	岛屿	,	这	亚速尔群岛	,

当船只停靠在佛得角群岛和亚速尔群岛的港口时，

[ɔ:r] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pedlər] [ʌv; əv] [freʃ] [fru:t]

or	other	such	rendezvous	they	were	surrounded	by	peddlers	of	fresh	fruit
或者	其他	这样的	会合	他们	是	包围	经过	小贩	的	新鲜的	水果

[ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ,

and	vegetables	,
和	蔬菜	,

或者其他类似的会面地点，他们都被兜售新鲜水果蔬菜的小贩包围了。

[ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] ['veriənt] ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv][sɔ:lt][dʒʌŋk][ænd; ənd]['hɑ:rdˌtæk] .

a	very	welcome	variant	after	months	of	salt	junk	and	hardtack	.
一个	非常	欢迎	变体	后	几个月	的	盐	垃圾	和	硬饼干	.

经历了几个月的咸味垃圾食品和硬饼干之后，这真是一个令人欣喜的新口味。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['ɑ:rktɪk] ['weɪlɪŋ]

ARCTIC WHALING

北极 捕鲸

北极捕鲸

[kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði][drə'mætɪk]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][spɜ:rm] ['weɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [raɪt] [weɪlz]

Compared	to	the	dramatic	action	of	Sperm	whaling	,	the	taking	of	Right	whales
比较的	到	这	戏剧性	行动	的	精子	捕鲸	,	这	采取	的	正确的	鲸鱼

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪm] ['bɪznəs] ,

was	a	tame	business	,
曾是	一个	驯服	商业	,

与捕杀抹香鲸的惊险行动相比，捕杀露脊鲸就显得温和多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] ['bəuhed] [ɔ:r]['ɑ:rktɪk] [weɪlz] [tʊk] [men] [ə'mʌŋ] ['aɪsˌbɜ:gz] [ænd; ənd] [fləu]

but	the	chase	of	Bowhead	or	Arctic	whales	took	men	among	icebergs	and	floes
但	这	追赶	的	弓头	或者	北极	鲸鱼	采取	男人	之中	冰山	和	浮冰

[wer] [ðer; ðər][wɜ:rk][wʌz; wəz]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][baɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ʃɪps]

where	their	work	was	complicated	by	discomfort	and	the	danger	of	ships
在哪里	他们的	工作	曾是	复杂的	经过	不适	和	这	危险	的	船舶

['biːɪŋ] [krʌʃt] [ɔ:r] [rekt] .

being	crushed	or	wrecked	.
存在	碎	或者	损毁	.

但是，追逐弓头鲸或北极鲸需要人们在冰山和浮冰之间穿梭，那里环境恶劣，船只被压碎或沉没的危险使工作变得更加复杂。

['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hweɪləz] [hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [lɔ:st] ,

Many	individual	whalers	have	been	thus	lost	,
许多	个人	捕鲸者	有	到过	因此	丢失的	,

因此，许多捕鲸者失踪了。

[ænd; ənd][ɪn] - [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [ɪn][ðə; ði]

and	in	1871	a	fleet	of	thirty	-	four	was	crushed	and	abandoned	in	the
和	在	-	一个	舰队	的	三十	-	四	曾是	碎	和	弃	在	这

['ɑ:rktɪk][aɪs] .

Arctic	ice	.
北极	冰	.

1871 年，一支由 34 艘船组成的船队在北极冰层中被压碎并遗弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['weɪlboʊn]

WHALEBONE
鲸骨

鲸骨

['weɪlboʊn] , [wɪtʃ] [wʌns] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs][ðæn; ðən][ðə; ði][ɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði][boʊn] [weɪlz]

Whalebone	,	which	once	brought	a	higher	price	than	the	oil	of	the	bone	whales
鲸骨	,	哪个	一次	带来	一个	更高	价格	比	这	油	的	这	骨	鲸鱼

,

,

,

鲸骨的价格曾经比鲸鱼油的价格还要高。

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['vælju:] [naʊ] .

has	little	or	no	commercial	value	now	.
有	小的	或者	不	商业的	价值	现在	.

现在几乎没有任何商业价值。

[ðə; ði] [sketʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bəuhed] [weɪl] , [wɪð; wɪθ]

The	sketch	shows	the	upper	part	of	the	head	of	a	Bowhead	whale	,	with
这	草图	演出	这	上	部分	的	这	头	的	一个	弓头	鲸	,	和

[ðə; ði] ['weɪlboʊn] [ə'tætʃt] .

the	whalebone	attached	.
这	鲸骨	随附的	.

草图显示了弓头鲸头部的上半部分，鲸骨就附着在上面。

[ɪn]['lɑːrdʒər] ['spesɪmənz] [ðə; ði][slæbz][ʌv; əv] “ [boʊn] ” [riːtʃt] [twelv] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

In	larger	specimens	the	slabs	of	“	bone	”	reached	twelve	feet	or	more	in	length	.
在	更大的	标本	这	板	的	“	骨	”	达到	十二	脚	或者	更多的	在	长度	.

在较大的标本中，“骨头”板的长度可达十二英尺或更长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['kliːnɪŋ] ['weɪlboʊn]

CLEANING	WHALEBONE
打扫	鲸骨

清理鲸骨

[ðə; ði] “ [slæbz] ” [wɜːr; wər][kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔː] , [ænd; ənd]['æftər] ['biːɪŋ] [skreɪpt] [ænd; ənd]

The	“	slabs	”	were	cut	from	the	jaw	,	and	after	being	scraped	and
这	“	板	”	是	切	从	这	颚	,	和	后	存在	刮擦	和

[wɑːʃt] [wɜːr; wər][taɪd][ɪn] ['bʌndlz] .

washed	were	tied	in	bundles	.
洗过	是	系	在	捆绑	.

从下颌骨上切下“骨片”，刮去骨屑并清洗干净后，捆成一捆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ded] ['mænz] [tʃest]

DEAD	MAN'S	CHEST
死的	男人的	胸部

亡灵宝箱

[wen] [ə; eɪ][mæn][daɪd][ɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

When	a	man	died	or	deserted	,
什么时候	一个	男人	死亡	或者	荒凉的	,

当一个男人死去或离家出走时，

[ən'les] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

unless	the	captain	chose	to	take	his	effects	back	to	his	family	,
除非	这	队长	选择	到	拿	他的	效果	后退	到	他的	家庭	,

除非船长选择将他的物品带回给家人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːkʃənd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

they	were	auctioned	off	to	the	highest	bidder	.
他们	是	拍卖	离开	到	这	最高	竞标者	.

它们被拍卖给了出价最高者。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt][ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːntents] .

As	often	as	not	the	chest	was	worth	more	than	the	contents	.
作为	经常	作为	不是	这	胸部	曾是	值得	更多的	比	这	内容	.

很多时候，箱子本身的价值比里面的东西还要高。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['hoʊmwərd]	[baʊnd]
HOMEWARD	**BOUND**
回家	边界

归途

[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['seɪlɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hoʊm]	[wen]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	,
Instead	**of**	**sailing**	**for**	**home**	**when**	**the**	**ship**	**was**	**full**	**,**
反而	的	帆船	为了	家	什么时候	这	船	曾是	满的	,

船满载时，他们没有驶回家，

['meni]	['hweɪləz]	[dis'tʃaːdʒd]	[ðer; ðər]	[ɔɪl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hə'waɪən; hə'wɑːjən]	['aɪləndz]	[ɔːr]	[sæn]	[frən'sɪskoʊ]
many	**whalers**	**discharged**	**their**	**oil**	**at**	**the**	**Hawaiian**	**Islands**	**or**	**San**	**Francisco**
许多	捕鲸者	出院	他们的	油	在	这	夏威夷	岛屿	或者	圣	弗朗西斯科

[ænd; ənd]	[set]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[mɔːr]	.
and	**set**	**out**	**for**	**more**	**.**
和	放	出去	为了	更多的	.

许多捕鲸船在夏威夷群岛或旧金山卸下鲸油，然后继续出海捕鲸。

[ðɪs]	[ɔɪl]	[wʌz; wəz]	[pʊt]	[ə'bɔːrd]	[lɑːrdʒ]	['kɑːrgoʊ]	[ʃɪps]	['keɪpəb(ə)l]	[ʌv; əv]	['kæriɪŋ]	[ðə; ði]	[kætʃ]	[ʌv; əv]
This	**oil**	**was**	**put**	**aboard**	**large**	**cargo**	**ships**	**capable**	**of**	**carrying**	**the**	**catch**	**of**
这	油	曾是	放	船上	大的	货物	船舶	有能力的	的	携带	这	抓住	的

['sevrəl]	['hweɪləz]	,
several	**whalers**	**,**
一些	捕鲸者	,

这些石油被装载到大型货船上，这些货船能够装载好几艘捕鲸船的渔获量。

[ænd; ənd]	['teɪkən]	[raʊnd]	[ðə; ði]	[hɔːrn]	[tuː; tə]	[nuː]	[jɔːk]	,	['bɔːstən; 'bɑːstən]	,	[ɔːr]	[ðə; ði]	-
and	**taken**	**round**	**the**	**Horn**	**to**	**New**	**York**	**,**	**Boston**	**,**	**or**	**the**	**whaleships**	**'**	-
和	已采取	圆形的	这	喇叭	到	新的	约克	,	波士顿	,	或者	这	捕鲸船	-	

[hoʊm]	[pɔːrt]	.
home	**port**	**.**
家	港口	.

然后绕过合恩角，前往纽约、波士顿或捕鲸船的母港。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	“	[s'paʊtər]	”	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['redi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['pæsɪdʒ]
But	**at**	**last**	**the**	**“**	**spouter**	**”**	**was**	**filled**	**up**	**and**	**ready**	**for**	**the**	**long**	**passage**
但	在	最后的	这	“	喷嘴	”	曾是	已填	向上	和	准备好	为了	这	长的	通道

[hoʊm]	,
home	**,**
家	,

但最终，“喷泉”被注满了水，准备好踏上漫长的回家之旅。

[ðə; ði]	['kæptɪn]	[sɜːrvd]	[grɑːg]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hændz]	[wɜːr; wər]	[heild]	[æft]	[tuː; tə]	“	[splaɪs]	[ðə; ði]	[meɪn]
the	**captain**	**served**	**grog**	**,**	**and**	**all**	**hands**	**were**	**hailed**	**aft**	**to**	**“**	**splice**	**the**	**main**
这	队长	服务	格罗格酒	,	和	全部	双手	是	赞誉	后部	到	“	拼接	这	主要的

[breɪs]	.
brace	**.**
支撑	.

船长斟了朗姆酒，并向所有船员喊话到船尾去“接主帆索”。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 125]
” [页 -]

“[第 125 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

“ [ˈskrimʃɔː]
“ SCRIMSHAW
” 象牙雕刻

“雕刻

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [mʌnθs] - [ˈpæsɪdʒ] [hoʊm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
” With a four or five months ' passage home before him ,
” 和 一个 四 或者 五 几个月 - 通道 家 前 他 ,

“他还有四五个月的时间才能回到家乡，”

[ðə; ði] [ˈweɪlmən] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈkɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfæʃəniŋ] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lz]
the whaleman occupied himself by carving and fashioning all manner of articles
这 捕鲸人 占领 他自己 经过 雕刻 和 时尚 全部 方式 的 文章
[aʊt][ʌv; əv][boʊn][ænd; ənd] [weɪlz] - [tiːθ] ;
out of bone and whales ' teeth ;
出去 的 骨 和 鲸鱼 - 牙齿 ;

捕鲸人忙于用骨头和鲸鱼牙齿雕刻和制作各种各样的物品；

— [ˈskrimʃɔː] [wɜːrk] .
— scrimshaw work .
— 象牙雕刻 工作 .

—象牙雕刻作品。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][sʌm; səm][pərˈtɪkjələr][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [skreɪpt] [ænd; ənd]
He had usually some particular person in mind as he scraped and
他 有 通常 一些 特别的 人 在 头脑 作为 他 刮擦 和
[sɔːd] ,
sawed ,
锯 ,

他刮削和锯木的时候，脑子里通常想着某个特定的人。

[faɪld][ænd; ənd] [drɪld] , [ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [tuːlz] [meɪd] [frʌm; frəm][neɪlz][ɔːr] [ɑːd] [ˈbɪts][ʌv; əv]["met(ə)l] . —
filed and drilled , often with tools made from nails or odd bits of metal . —
已提交 和 钻孔 , 经常 和 工具 制成 从 指甲 或者奇怪的 比特 的 金属 . —
[ˈmɑːd(ə)l] [ʃɪps] [ɔːr][ˈboʊts] ,
Model ships or boats ,
模型 船舶 或者 船 ,

用铣刀锉削和钻孔，通常使用钉子或零碎金属制成的工具。——模型船或模型艇，

[naɪvz] , [fɔːks] , [kɔmz] , [ˈleɪdlz] , [jɑːrn][ˈwɪndɚz, ˈwaɪndɚz] , [ˈbɑːdkɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər]
knives , forks , combs , ladles , yarn winders , bodkins , and a thousand other
刀具 , 叉子 , 梳子 , 勺子 , 纱 卷绕器 , 锥子 , 和 一个 千 其他
[nɪk] - [næks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] .
nick - nacks were turned out .
缺口 - 纳克斯 是 转向 出去 .

刀、叉、梳子、勺子、绕线器、锥子以及其他上千种小玩意儿都被生产了出来。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ɑːrtɪk(ə)l] [haʊ'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ [dʒægɪŋ] [wiːl] , ” — [ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [fɔːr; fər]

The	favourite	article	however	was	the	“	jagging	wheel	,	”	—	a	contrivance	for
这	最喜欢的	文章	然而	曾是	这	“	锯齿状	车轮	,	”	—	一个	装置	为了

['dekəreɪtɪŋ] [paɪ] [krʌst] [ænd; ənd]['peɪstri] ,

decorating	pie	crust	and	pastry	,
装饰	馅饼	地壳	和	糕点	,

然而，最受欢迎的物品是“锯齿轮”——一种用于装饰馅饼皮和糕点的工具。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][,veəri:'eiʃənz][ɑːn][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒægər] .

and	many	were	the	variations	on	the	handles	of	these	jaggers	.
和	许多	是	这	变体	在	这	把手	的	这些	贾格斯	.

这些锯齿刀的把手有很多种变化。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði][faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌt] ['hɜːrmən] ['melvɪl] [kɔːlz] “

The	visitor	inspecting	the	fine	collection	of	these	what	Herman	Melville	calls	“
这	游客	检查	这	美好的	收藏	的	这些	什么	赫尔曼	梅尔维尔	呼叫	“

” ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

Skrimshandered	”	articles	,
斯克里姆尚德	”	文章	,

参观者正在欣赏这些被赫尔曼·梅尔维尔称为“Skrimshandered”的精美藏品。

[ɪn][ðə; ði] [næn'tʌkɪt] [ænd; ənd] [nuː] ['bedfərd] ['weɪlɪŋ] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,

in	the	Nantucket	and	New	Bedford	Whaling	Museums	,
在	这	南塔克特	和	新的	贝德福德	捕鲸	博物馆	,

在南塔克特和新贝德福德捕鲸博物馆，

['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

cannot	help	being	struck	with	the	exquisite	workmanship	of	most	of	the
不能	帮助	存在	击	和	这	精美的	做工	的	最多	的	这

['spesɪmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['ɑːrtɪstri] [ə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv]

specimens	and	the	high	degree	of	artistry	attained	in	the	decoration	of
标本	和	这	高的	程度	的	艺术性	已达到	在	这	装饰	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

大多数展品的精湛工艺和装饰所达到的高度艺术性都令人叹为观止。

[ðə; ði] ['weɪlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][trɪm]['lɪt(ə)l] [ʃɪps] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ,

The	whaleman	and	his	trim	little	ships	have	gone	on	the	long	passage	,
这	捕鲸人	和	他的	修剪	小的	船舶	有	已消失	在	这	长的	通道	,

捕鲸人和他那精巧的小船已经踏上了漫长的航程。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] , [hiː; hi][hæz; həz][left][ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːrði]

but	if	in	nothing	else	,	he	has	left	in	this	a	delightful	and	worthy
但	如果	在	没有什么	别的	,	他	有	左边	在	这	一个	愉快	和	值得

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

record	behind	him	.
记录	在后面	他	.

但即便没有其他成就，他也留下了一份令人愉悦且值得称道的记录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[pər'siːvd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Perceived	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**silently**	**corrected**	**.**
感知	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

已悄悄地更正了发现的印刷错误。

[ɑːr'keɪɪk][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Archaic	**and**	**unusual**	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**as**	**in**	**the**	**original**	**.**
古风	和	异常	拼写	有	到过	保留	作为	在	这	原来的	.

保留了原文中古老且不常见的拼写方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神